

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ฉบับเดิม  
(มกราคม พ.ศ. ๒๔๗๑)

บรรพ ๓

และ

ร่างกฎหมายในภาษาอังกฤษ

(จาก Vol.93, Archives of the History of Thai Codification)

พร้อมคำแปลภาษาญี่ปุ่น  
กับข้อสังเกตเกี่ยวกับความเป็นมา

ลักษณะ ๑ – ๑๓

タイ民事商事法典 初版

(1929年1月)

並びに

英語草案 (タイ法典編纂史アーカイブ第93巻)

第三編

第一章 ~ 第十三章

แปลโดย ชิโอรุ ทามุระ

田村 志緒理

日本語訳および参照条文に関する付記

พฤษภาคม พ.ศ. 2568

2025年9月



**บรรพ ๓    เอกเทศสัญญา**  
**第三編    各種契約**

<b>ลักษณะ ๑</b> <b>第一章</b>	<b>ซื้อขาย</b> <b>売買</b>	-----	มาตรา 453 - 520	<b>น.1</b>
<b>หมวด ๑</b> <b>第一節</b>	<b>สภาพและหลักสำคัญของสัญญาซื้อขาย</b> <b>売買契約の本性と主原則</b>	-----	มาตรา 453 - 460	
<b>ส่วนที่ ๑</b> <b>第一款</b>	<b>บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b> <b>総則</b>	-----	มาตรา 453 - 457	
<b>ส่วนที่ ๒</b> <b>第二款</b>	<b>การโอนกรรมสิทธิ์</b> <b>所有権の譲渡</b>	-----	มาตรา 458 - 460	<b>น.3</b>
<b>หมวด ๒</b> <b>第二節</b>	<b>หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย</b> <b>売主の義務と責任</b>	-----	มาตรา 461 - 485	<b>น.5</b>
<b>ส่วนที่ ๑</b> <b>第一款</b>	<b>การส่งมอบ</b> <b>納入義務</b>	-----	มาตรา 461 - 471	
<b>ส่วนที่ ๒</b> <b>第二款</b>	<b>ความรับผิดเพื่อชำระคบกพร่อง</b> <b>瑕疵担保責任</b>	-----	มาตรา 472 - 474	<b>น.10</b>
<b>ส่วนที่ ๓</b> <b>第三款</b>	<b>ความรับผิดการรอนสิทธิ</b> <b>権利の剥奪に対する責任</b>	-----	มาตรา 475 - 482	<b>น.11</b>
<b>ส่วนที่ ๔</b> <b>第四款</b>	<b>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิด</b> <b>免責条項</b>	-----	มาตรา 483 - 485	<b>น.15</b>
<b>หมวด ๓</b> <b>第三節</b>	<b>หน้าที่ของผู้ซื้อ</b> <b>買主の義務</b>	-----	มาตรา 486 - 490	<b>น.16</b>
<b>หมวด ๔</b> <b>第四節</b>	<b>การซื้อขายเฉพาะบางอย่าง</b> <b>特殊の売買</b>	-----	มาตรา 491 - 517	<b>น.18</b>
<b>ส่วนที่ ๑</b> <b>第一款</b>	<b>ขายฝาก</b> <b>買戻し特約付き売買</b>	-----	มาตรา 491 - 502	

ส่วนที่ ๒	ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา -----	มาตรา 503 - 508	น. 23
第二款	ขายเพื่อชอบ 見本売買・品書き売買・試用売買		
ส่วนที่ ๓	ขายทอดตลาด -----	มาตรา 509 - 517	น. 26
第三款	競売買		
ลักษณะ ๒	แลกเปลี่ยน -----	มาตรา 518 - 520	น. 30
第二章	交換		
ลักษณะ ๓	ให้ -----	มาตรา 521 - 536	น. 32
第三章	贈与		
ลักษณะ ๔	เช่าทรัพย์สิน -----	มาตรา 537 - 571	น. 39
第四章	賃貸借		
หมวด ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป -----	มาตรา 537 - 545	
第一節	総則		
หมวด ๒	หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า -----	มาตรา 546 - 551	น. 43
第二節	賃貸人の義務と責任		
หมวด ๓	หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า -----	มาตรา 552 - 563	น. 45
第三節	借入人の義務と責任		
หมวด ๔	ความระงับแห่งสัญญาเช่า -----	มาตรา 564 - 571	น. 51
第四節	賃貸借契約の消滅		
ลักษณะ ๕	เช่าซื้อ -----	มาตรา 572 - 574	น. 55
第五章	買取り選択権付き賃貸借		
ลักษณะ ๖	จ้างแรงงาน -----	มาตรา 575 - 586	น. 57
第六章	雇用		
ลักษณะ ๗	จ้างทำของ -----	มาตรา 587 - 607	น. 63
第七章	請負		
ลักษณะ ๘	รับขน -----	มาตรา 608 - 639	น. 72
第八章	運送営業		

หมวด ๑	รับขนของ -----	มาตรา 610 - 633	
第一節	物品運送		
หมวด ๒	รับขนคนโดยสาร -----	มาตรา 634 - 639	น.83
第二節	旅客運送		
<b>ลักษณะ ๙</b>	<b>ยืม -----</b>	<b>มาตรา 640 - 656</b>	<b>น.87</b>
<b>第九章</b>	<b>貸借</b>		
หมวด ๑	ยืมใช้คงรูป -----	มาตรา 640 - 649	
第一節	使用貸借		
หมวด ๒	ยืมใช้สิ้นเปลือง -----	มาตรา 650 - 656	น.90
第二節	消費貸借		
<b>ลักษณะ ๑๐</b>	<b>ฝากทรัพย์ -----</b>	<b>มาตรา 657 - 679</b>	<b>น.95</b>
<b>第十章</b>	<b>寄託</b>		
หมวด ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป -----	มาตรา 657 - 671	
第一節	總則		
หมวด ๒	วิธีเฉพาะการฝากเงิน -----	มาตรา 672 - 673	น.101
第二節	金錢の寄託の特則		
หมวด ๓	วิธีเฉพาะสำหรับเจ้าสำนักโรงแรม -----	มาตรา 674 - 679	
第三節	旅館支配人に関する特則		
<b>ลักษณะ ๑๑</b>	<b>ค้ำประกัน -----</b>	<b>มาตรา 680 - 701</b>	<b>น.106</b>
<b>第十一章</b>	<b>保証債務</b>		
หมวด ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป -----	มาตรา 680 - 685	
第一節	總則		
หมวด ๒	ผลก่อนชำระหนี้ -----	มาตรา 686 - 692	น.109
第二節	弁済前における効果		
หมวด ๓	ผลภายหลังชำระหนี้ -----	มาตรา 693 - 697	น.111
第三節	弁済後における効果		
หมวด ๔	ความระงับสิ้นไปแห่งการค้ำประกัน -----	มาตรา 698 - 701	น.114
第四節	保証債務の消滅		

<b>ลักษณะ ๑๒</b>	<b> จำนอง</b>	-----	มาตรา 702 - 746	น.116
<b>第十二章</b>	<b> 抵当権</b>			
หมวด ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	-----	มาตรา 702 - 714	
第一節	総則			
หมวด ๒	สิทธิ จำนอง ครอบคลุมเพียงใด	-----	มาตรา 715 - 721	น.121
第二節	抵当権の範囲			
หมวด ๓	สิทธิและหน้าที่ของผู้รับ จำนอง และผู้ จำนอง	-----	มาตรา 722 - 727	น.124
第三節	抵当権者と抵当権設定者の権利と義務			
หมวด ๔	การบังคับ จำนอง	-----	มาตรา 728 - 735	น.127
第四節	抵当権の実行			
หมวด ๕	สิทธิและหน้าที่ของผู้รับ โอนทรัพย์สินซึ่ง จำนอง-	-----	มาตรา 736 - 743	น.131
第五節	抵当物件の取得者の権利と義務			
หมวด ๖	ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา จำนอง	-----	มาตรา 744 - 746	น.135
第六節	抵当権の消滅			
<b>ลักษณะ ๑๓</b>	<b> จำนำ</b>	-----	มาตรา 747 - 769	น.138
<b>第十三章</b>	<b> 質権</b>			
หมวด ๑	บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	-----	มาตรา 747 - 757	
第一節	総則			
หมวด ๒	สิทธิและหน้าที่ของผู้ จำนำ และผู้รับ จำนำ	-----	มาตรา 758 - 763	น.143
第二節	質権者および質権設定者の権利と義務			
หมวด ๓	การบังคับ จำนำ	-----	มาตรา 764 - 768	น.145
第三節	質権の実行			
หมวด ๔	ความระงับสิ้นไปแห่งการ จำนำ	-----	มาตรา 769	น.147
第四節	質権の消滅			



บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา

BOOK III. SPECIFIC CONTRACTS.  
第三編 各種契約

ลักษณะ ๑ ซื้อขาย

TITLE I. SALE.  
第一章 売買

หมวด ๑ สภาพและหลักสำคัญของสัญญาซื้อขาย

CHAPTER I. NATURE AND ESSENTIALS OF THE CONTRACT OF SALE.  
第一節 売買契約の本性と主原則

ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

PART I. GENERAL PROVISIONS.  
第一款 総則

มาตรา ๔๕๓

อันว่าซื้อขายนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อตกลงว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย

Section 453. (from Vol.93)

Sale is a contract whereby a person, called the seller, transfers to another person, called the buyer, the ownership of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.

1919	<i>Ob.388</i> , 389	1925	453
------	---------------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1582	Japanese	[555]
German	433	English	[Sale of Goods Act of 1893 1, 27]
Swiss	*[F.C.O.]229 [S.O.184(I)]	Miscellaneous	

第 453 条

売買とは、当事者の一方、即ち売主が [ある] 財物の所有権を他方当事者、即ち買主に移転し、買主も売主に対してその財物の代金の支払いを承諾することを内容とする契約をいう。

มาตรา ๔๕๔

การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขายนั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอกกล่าวความจำนงว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และคำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว

ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็นแน่นอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ดีว่าจะทำการซื้อขายให้สำเร็จตลอดไปหรือไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นอนภายในกำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็อันไร้ผล

**Section 454. (from Vol.93)**

- I. A previous promise of sale made by one party has the effect of a sale only when the other party has given notice of his intention to complete the sale and such notice has reached the person who made the promise.
- II. If no time has been fixed in the promise for such notification, the person who made the promise may fix a reasonable time and notify the other party to give a definite answer within that time whether he will complete the sale or not. If within that time he does not give a definite answer, the previous promise loses its effect.

1919	-	1925	454
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[1589]	Japanese	*556
German		English	
Swiss	[S.O.] 22	Miscellaneous	

**第 454 条**

- I. 当事者の一方が [ある財産権を] 売渡しまたは買取ろうとする旨を予め確約したときは、 [その売買契約は、] 他方当事者がその売買を完結する意思を明言し、その意思表示が予約者に到達した時点よりその効力を生じる。
- II. [予約者のなした] 確約中において [相手方が本条第 1 項の] 意思表示をするための期限が定められていないときは、予約者は、相当の期間を定めた上で、相手方に対して売買を完結するか否かをその期間内に確答するよう求めることができる。もし相手方がその期間内に確答しなかったときは、予約はその効力を失う。

**มาตรา ๔๕๔**

เมื่อกล่าวต่อไปเบื้องหน้าถึงเวลาซื้อขาย ท่านหมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์

**Section 455. (from Vol.93)**

The time of the completion of the contract of sale is referred to hereafter as the time of sale.

1919	Ob.390	1925	455
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 236; It.1448; Tun.679

**第 455 条**

以後 [本節において] 「売買の時点」とは、売買契約が効力を生じた時点を意味する。

**มาตรา ๔๕๖**

การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ไซ้ ท่านว่าเป็นโมฆะ วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่นหรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟหรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย

อนึ่ง สัญญาจะขายหรือจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ตั้งว่ามานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายผู้ต้องรับผิดชอบ หรือ [มิ] ได้วางประจำไว้หรือ [มิ] ได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับถึงสัญญาซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ซึ่งตกลงกันเป็นราคาทำร้อยละบาท หรือกว่านั้นขึ้นไปด้วย

**Section 456. (from Vol.93)**

- I. A sale of immovable property is void unless it is made in writing and registered by the competent official. The same rule applies to ships or vessels of six tons and over, to steam launches or motor

- boats of five tons and over, to floating houses and to beasts of burden.
- II. An agreement to sell or to buy any of the aforesaid property, or a promise of sale of such property is not enforceable by action unless there is some written evidence signed by the party liable or unless earnest is given, or there is part performance.
  - III. The provisions of the foregoing paragraph shall apply to a contract of sale of movable property where the agreed price is five hundred baht or upwards.

1919	<i>Ob.391</i>	1925	456
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Book on things 20, 26; Tun.680; c/D Sect.714; siam.714

第 456 条

- I. 不動産の売買 [=売買の本契約] は、登記官の面前において書面によってこれを行ない且つ登記をしたのでなければ、これを無効とする。法令の規定に従ってするのでなければ、これを無効とする。外洋船その他積載量 6 トン以上の船舶、蒸気船その他動力付きの積載量 5 トン以上の船舶、筏 [および水上家屋]、ならびに駄獣の売買もまた、同様とする。
- II. なお、[本条第 1 項に掲げられた] 財物を [将来において] 売買しようとする旨 [=売買の本契約の締結] を合意する契約、ないしそのような財物の売買の予約は、それについて責任を負うべき側の当事者 [=合意した双方または予約者] が署名した証書をもってなされなかった場合、または手付けの支払い若くは一部履行もなされていない場合には、その強制履行を求めて訴えを提起することができない。
- III. [本条] 第 2 項の規定は、500 パーツ以上の価額が合意された動産の売買契約にこれを準用する。

มาตรา ๔๕๖

ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย

Section 457. (from Vol.93)

The costs of a contract of sale are borne by both parties equally.

1919	<i>Ob.392</i>	1925	<i>457</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Contra.1593	Japanese	<i>*558</i>
German	448	English	Sale of Goods Act 17, 18 [??] [29]
Swiss	S.O.[188,] 189, [F.C.O.]232	Miscellaneous	

第 457 条

売買契約にかかる費用は、売主と買主の双方が同等にこれを負担する。

ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์

PART II. TRANSFER OF OWNERSHIP.

第二款 所有權の譲渡

มาตรา ๔๕๘

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น ย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่นั้นเมื่อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

Section 458. (from Vol.93)

The ownership of the property sold is transferred to the buyer from the moment when the contract of sale is entered into.

1919	<i>Ob.393</i>	1925	<i>458</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1538 [??] * <b>[1583]</b> Loi 3 Mars.1855	Japanese	<b>[176]</b> 555
German	Contra.433 [??] [873, 929]	English	Indian Contact p.8
Swiss	[F.C.O.]199, 229 [S.C. 656, 714]	Miscellaneous	It.1448

## 第 458 条

売買の目的物の所有権は、売買契約が締結された時点より、当然に買主に移転する。

## มาตรา ๔๕๘

ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข หรือเงื่อนไขเวลาบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข หรือถึงกำหนดเวลานั้น

## Section 459. (from Vol.93)

If a contract of sale is subject to a condition or to a time clause, the ownership of the property is not transferred until the condition is fulfilled, or the time has arrived.

1919	<b>Ob.394</b>	1925	<b>459</b>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	[1181, 1182]	Japanese	[127(I), 135(I)]
German	[158(I)]	English	<b>*Sale of Goods Act 1(4)</b>
Swiss	[S.O.151]	Miscellaneous	Egypt 268

## 第 459 条

売買契約に〔停止〕条件または履行期の定めが付されたときは、売買の目的物の所有権は、条件が成就し、または履行期が到来するまで、移転しない。

## มาตรา ๔๖๐

ในการซื้อขายทรัพย์สินซึ่งมิได้กำหนดลงไว้แน่นอนนั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมายหรือนับ ชั่ง ตวง วัด หรือคัดเลือก หรือทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้บ่งตัวทรัพย์สินนั้นออกเป็นแน่นอนแล้ว

ในการซื้อขายทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ถ้าผู้ขายยังจะต้องนับ ชั่ง ตวง วัด หรือทำการอย่างอื่น หรือทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดอันเกี่ยวแก่ทรัพย์สินเพื่อให้รู้กำหนดราคาทรัพย์สินนั้นแน่นอน ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปยังผู้ซื้อจนกว่าการหรือสิ่งนั้นได้ทำแล้ว

## Section 460. (from Vol.93)

- I. In case of sale of unascertained property, the ownership is not transferred until the property has been numbered, counted, weighed, measured or selected, or its identity has been otherwise rendered certain.
- II. In case of sale of specific property, if the seller is bound to count, weigh, measure or do some other act or thing with reference to the property for the purpose of ascertaining the price, the ownership is not transferred to the buyer until such act or thing be done.

1919	<b>Ob.395</b>	1925	460
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<b>1585</b>	Japanese	
German		English	<b>*Sale of Goods Act 16, 18 rule 3</b>
Swiss		Miscellaneous	Egypt 268

## 第 460 条

- I. 目的物を特定せずに締結した売買契約においては、〔目的物として〕目印を付け、個数を数え、もしくは重量、嵩、長さを測定し、選別し、またはその他の特定方法を講じる時点まで、その所有権は移転しない。
- II. 特定物の売買において、その価額を確定するために、売主がなおも個数を数え、もしくは重量、嵩、長さの測定その他の措置を講じ、または当該特定物に関する何らかの物の調達が必要なときは、その措置や物の調達がなされるま

で、[当該特定物の] 所有権は買主に移転しない。

**หมวด ๒   หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย**  
**CHAPTER II.   DUTIES AND LIABILITIES OF THE SELLER.**  
 第二節   売主の義務と責任  
**ส่วนที่ ๑   การส่งมอบ**  
**PART I.   DELIVERY.**  
 第一款   納入義務

**มาตรา ๔๖๑**

ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ

**Section 461. (from Vol.93)**

The seller is bound to deliver to the buyer the property sold.

1919	<i>Ob.399</i>	1925	<i>461</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	1063 [??] <i>*[1603]</i>	Japanese	[555]
German	433[I]	English	<i>Sale of Goods Act 27</i>
Swiss	[S.O.184(I)]	Miscellaneous	

**第 461 条**

売主は、売買の目的物を買主に引渡さねばならない。

**มาตรา ๔๖๒**

การส่งมอบนั้นจะทำอย่างหนึ่งอย่างใดก็ได้สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ

**Section 462. (from Vol.93)**

Delivery may be made by doing anything which has the effect of putting the property at the disposal of the buyer.

1919	<i>Ob.400</i>	1925	<i>462</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	1064-1067 [??] <i>*[1604-1607]</i>	Japanese	Com.283 [??]
German	Com.374, 376 [??]	English	
Swiss	[F.C.O.]200, 201	Miscellaneous	

**第 462 条**

[売買の目的物の] 引渡しの方法は、結果的に当該目的物が買主の支配の下に置かれることになれば、如何なるものでも良い。

**มาตรา ๔๖๓**

ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบย่อมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง

**Section 463. (from Vol.93)**

If the contract provides that the property sold shall be sent from one place to another, delivery takes place at the moment when the property is delivered to the carrier.

1919	<i>Ob.401</i>	1925	463
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>447(I)</i>	English	<i>*Sale of Goods Act 1893 32(I)</i>
Swiss	<i>[F.C.O.]203</i>	Miscellaneous	

第 463 条

[売買] 契約において、[売買の] 目的物がある地点から他の地点へと送致することが約されたときは、[売主による] 目的物の引渡し [義務] は、運送者にそれを引渡した時点で完了する。

มาตรา ๔๖๔

ค่าขนส่งทรัพย์สินซึ่งได้ซื้อขายกันไปยังที่แห่งอื่นนอกจากสถานที่อันพึงชำระหนี้ นั้น ผู้ซื้อพึงออกใช้

Section 464. (from Vol.93)

The costs of transportation of the property sold to a place other than the place of performance are to be borne by the buyer.

1919	<i>Ob.402</i>	1925	464
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1614 [??]	Japanese	
German	<i>[448(I)]</i>	English	
Swiss	<i>*[S.O.189(I)]</i>	Miscellaneous	It.1470; c/p Book II Sect.323

第 464 条

売買の目的物を履行地以外の場所に送致すべきときは、その費用は、買主が負担する。

มาตรา ๔๖๕

ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น

- (๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน
- (๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน
- (๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระวังกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดก็ได้

Section 465. (from Vol.93)

In a sale of movable propert.

- (1) Where the seller delivers the property less than he contracted for, the buyer may reject it; but if the buyer accepts it, he must pay the proportionate price.
- (2) Where the seller delivers the property more than he contracted for, the buyer may accept the property according to the contract and reject the rest, or he may reject the whole. If the buyer accepts the whole of the property so delivered, he must pay the proportionate price.
- (3) Where the seller delivers the property he contracted for mixed with the property of a different description not included in the contract, the buyer may accept the property according to the contract and reject the rest, or he may reject the whole.

1919	-	1925	465
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	[1616]	Japanese	[563-565]
German	[459, 462, 465]	English	<i>*[Sale of Goods Act 30(1),(2),(3)]</i>
Swiss	[S.O.197, 205]	Miscellaneous	

## 第 465 条

動産の売買においては、次に掲げる規定に従う。

- (1) 売主の引渡した目的物が約定された量に満たないときは、買主は、その受領を拒絶することができる。受領した場合は、買主は、その割合に従って代金を〔減額して〕支払わなければならない。
- (2) 売主の引渡した目的物が約定された量を超えるときは、買主はそのうち、約定された部分のみを受領し、それを超える部分の受領を拒絶することができる。引渡された物の全部を受領した場合は、買主は、その割合に従って代金を〔増額して〕支払わなければならない。
- (3) 売主が約定された目的物と共に、約定されていないその他の財物も引渡したときは、買主は、約定された目的物のみを受領してそれ以外の物の受領を拒否するか、または全ての物の受領を拒否することができる。

## มาตรา ๔๖๖

ในการซื้อขายอสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยหรือมากไปกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปัดเสีย หรือจะรับเอาไว้และใช้ราคาตามส่วนก็ได้ ตามแต่จะเลือก

อนึ่ง ถ้าขาดตกบกพร่องหรือล้ำจำนวนไม่เกินกว่าร้อยละห้าแห่งเนื้อที่ทั้งหมดอันได้ระบุไว้แล้วไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจำต้องรับเอาและใช้ราคาตามส่วน แต่ผู้ซื้ออาจจะเลิกสัญญาเสียได้ในเมื่อขาดตกบกพร่องหรือล้ำจำนวนถึงขนาด ซึ่งหากผู้ซื้อได้ทราบก่อนแล้วคงจะมีได้เข้าทำสัญญานั้น

## Section 466. (from Vol.93)

- I. In a sale of immovable property where the total area is specified and the seller delivers the property less or more than he contracted for, the buyer has the option either to reject or accept it and pay the proportionate price.
- II. If the deficiency or excess does not exceed five per cent of the total area so specified the buyer is bound to accept it and pay the proportionate price, provided that the buyer can rescind the contract if the deficiency or excess is such that had he known of it he would not have entered into the contract.

1919	-	1925	466
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<i>*[1617-1620]</i>	Japanese	
German	[468]	English	
Swiss	[S.O.219]	Miscellaneous	French Juris

## 第 466 条

- I. 不動産の売買において、契約に目的物の面積が明言されているにもかかわらず、売主が引渡した不動産の面積がそれに満たないか、またはそれを超えるときは、買主は、その不動産の受領を拒否するか、または受領した上で割合に従って代金を〔減額もしくは増額して〕支払うか、どちらかを選択することができる。
- II. なお、目的物たる不動産の不足分または超過分が契約に明記された面積の 100 分の 5 に満たない場合は、買主は、それを受領した上で、その割合に従って代金を〔減額もしくは増額して〕支払わなければならない。これに対して、不足または超過する割合が、もし予め知っていたなら当該売買契約を結ばなかったであろう程度に及ぶ場合は、買主は、契約を解除することができる。

## มาตรา ๔๖๗

ในข้อรับผิดเพื่อการที่ทรัพย์ขาดตกบกพร่องหรือล้ำจำนวนนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ

**Section 467. (from Vol.93)**

No action for liability on account of deficiency or excess can be entered later than one year after delivery.

1919	-	1925	467
------	---	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1622	Japanese	564, 565
German	[477]	English	
Swiss	[S.O.210]	Miscellaneous	It.1478

**第 467 条**

〔売買の目的物たる〕財物を引渡した時点から1年を経過したときは、その量の不足分または超過分の責任を理由に、〔売主または買主に対する〕訴えを提起することは〔もはや〕できない。

**มาตรา ๔๖๘**

ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคาไซ้ ผู้ขายชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินที่ขายไว้ได้จนกว่าจะใช้ราคา

**Section 468. (from Vol.93)**

When there is no time clause for payment of the price, the seller is entitled to retain the property sold until the price is paid.

1919	Ob.403	1925	468
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*[1612]	Japanese	
German		English	[Sale of Goods Act 41(1)(a),(b)]
Swiss		Miscellaneous	

**第 468 条**

売買契約において、代金の支払い期限が約定されていないときは、売主は、〔買主より〕代金の支払いがある時点まで、売買の目的物を留置することができる。

**มาตรา ๔๖๙**

ถ้าผู้ซื้อล้มละลายก่อนส่งมอบทรัพย์สินก็ดี หรือผู้ซื้อเป็นคนล้มละลายแล้วในเวลาซื้อขายโดยผู้ขายไม่รู้ก็ดี หรือผู้ซื้อกระทำให้หลักทรัพย์ที่ไว้เพื่อประกันการชำระเงินนั้นเสื่อมเสีย หรือลดน้อยลงก็ดี ถึงแม้ในสัญญาจะมีกำหนดเงื่อนไขเวลาให้ใช้ราคา ผู้ขายก็ชอบที่จะยึดหน่วงทรัพย์สินซึ่งขายไว้ได้ เว้นแต่ผู้ซื้อจะหาประกันที่สมควรให้ได้

**Section 469. (from Vol.93)**

Even though there is a time clause for payment, if the buyer becomes bankrupt before delivery, or was bankrupt at the time of sale without the knowledge of the seller, or impairs or reduces security given for payment, the seller is entitled to retain the property sold, unless the buyer gives proper security.

1919	Ob.404, 405	1925	469
------	-------------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1613	Japanese	
German		English	[Sale of Goods Act 41(1)(c)]
Swiss		Miscellaneous	

**第 469 条**

売主が売買の目的物を引渡す以前に買主が破産したとき、売買の時点には買主が既に破産していたが、売主がそれを知らなかったとき、代金支払いの担保として提供した財物を買主が滅失もしくは劣化させたとき、これらのときに

は、たとえ〔目的物の引渡時期と異なる〕代金の支払い時期が約定されている場合であっても、売主は、その目的物を留置する権利がある。但し、買主が相当の担保を提供できる場合は、その限りでない。

**มาตรา ๔๗๐**

ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตามมาตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไปนี้แทนทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้ซื้อให้ใช้ราคากับทั้งค่าจ่ายเกี่ยวกับการภายในเวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ในคำบอกกล่าวนั้นด้วย  
ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้

**Section 470. (from Vol.93)**

- I. When the buyer is in default, the seller who retains the property under the foregoing sections can, instead of using the ordinary remedies for non-performance, notify the buyer in writing to pay the price and incidental charges, within a reasonable time to be fixed in the notice.
- II. If the buyer fails to comply with the notice, the seller can sell the property by public auction.

1919	<i>Ob.406</i>	1925	<i>470</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 470 条**

- I. 買主が滞滞に陥った場合において、先行する条文 [=第 468 条、第 469 条] に基づいて売買の目的物に対する留置権を行使した売主は、債務不履行に対する通常の救済方法に代えて、以下の方法を選択することができる。すなわち、〔売主は〕相当の期間を定めて買主に代金および関連する費用の支払いを、文書によって催告することができる。
- II. 買主が〔本条第 1 項の催告に〕応じることを怠ったときは、売主は、留置した目的物を競売に付すことができる。

**มาตรา ๔๗๑**

เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขายหักเอาจำนวนที่ค้างชำระแก่ตนเพื่อราคาและค่าจ่ายเกี่ยวการนั้นไว้ ถ้าและยังมีเงินเหลือ ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อโดยพลัน

**Section 471. (from Vol.93)**

The seller shall deduct from the net proceeds of the public auction what is due to him for the price and incidental charges and deliver forthwith any surplus to the buyer.

1919	<i>Ob.407</i>	1925	<i>471</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 471 条**

〔第 470 条第 2 項の〕競売の純益から、売主は、売買代金のうち未払い分ならびに費用の償還分を払い受ける。なお残金がある場合は、遅滞なくそれを買主に払い渡す。

ส่วนที่ ๒ ความรับผิดเพื่อชำรุดบกพร่อง

PART II. LIABILITY FOR DEFECT.  
第二款 瑕疵担保責任

มาตรา ๔๗๒

ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำรุดบกพร่องอย่างหนึ่งอย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสมแก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติก็ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมายโดยสัญญาก็ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่แล้วหรือไม่รู้ว่าความชำรุดบกพร่องมีอยู่

Section 472. (from Vol.93)

- I. In case of any defect in the property sold which impairs either its value or its fitness for ordinary purposes, or for the purposes of the contract, the seller is liable.
- II. The foregoing provision applies whether the seller knew or did not know of the existence of the defect.

1919	<i>Ob.408</i>	1925	<i>472</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1641</i> - 1647	Japanese	566, 570
German	<i>*459</i> , 467	English	Sale of Goods Act 14, 53
Swiss	<i>[S.O.197]</i>	Miscellaneous	It.1498, 1500, 1501-1504

第 472 条

- I. 売買の目的物に何らかの瑕疵があり、そのためにその物の〔経済的〕価値が減少し、またはその物の使用における通常の効用もしくは契約で〔殊に〕意図された効用にとっての適性が減少した場合は、売主は、その責任を負わなければならない。
- II. 本条〔第 1 項〕は、売主がその瑕疵の存在を知っていたか否かにかかわらず、これを適用する。

มาตรา ๔๗๓

ผู้ขายย่อมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง หรือควรจะรู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน
- (๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน
- (๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด

Section 473. (from Vol.93)

The seller is not liable in the following cases:

- (1) If the buyer knew of the defect at the time of sale, or would have known of it if he had exercised such care as might be expected from a person of ordinary prudence.
- (2) If the defect was apparent at the time of the delivery, and the buyer accepts the property without reservation.
- (3) If the property was sold by public auction.

1919	<i>Ob.409</i>	1925	<i>473</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1642</i>	Japanese	<i>[570]</i>
German	<i>*460</i> , <i>[461]</i> , <i>464</i>	English	Sale of Goods Act 14(2) [??]
Swiss	<i>[F.C.O.]245 [S.O.200, 234]</i>	Miscellaneous	

**第 473 条**

次に掲げる場合においては、売主は、[第 472 条に規定された] 責任を負わなくてもよい。

- (1) 買主が[売買の目的物に] 瑕疵のあることを、売買の時点において既に知っていた場合、または良識ある個人に期待される注意を払っていれば知り得たはずであった場合。
- (2) [売主が売買の目的物を] 引渡した時点で瑕疵の存在が既に明白に認められ、且つ[それにもかかわらず] 買主が何の躊躇もせずに、それを受領した場合。
- (3) 競売による売買の場合。

**มาตรา ๔๗๔**

ในข้อรับผิดเพื่อชำระคบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง

**Section 474. (from Vol.93)**

No action for liability for defect can be entered later than one year after the discovery of the defect.

1919	<i>Ob.410</i>	1925	<i>474</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1648	Japanese	<i>*[564, 565]</i>
German	<i>477</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]257-259 [S.O.210]</i>	Miscellaneous	It.1505

**第 474 条**

[売買の目的物の] 瑕疵に対する責任に基づく訴えは、当該瑕疵が発見された時点から1年を経過したときは、もはや提起することができない。

**ส่วนที่ ๓ ความรับผิดการรอนสิทธิ**  
**PART III. LIABILITY FOR EVICTION.**  
**第三款 権利の追奪に対する責任**

**มาตรา ๔๗๕**

หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรบกวนจัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะบุคคลผู้นั้นมีสิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดในผลอันนั้น

**Section 475. (from Vol.93)**

The seller is liable for the consequences of any disturbance caused to the peaceful possession of the buyer by any person having over the property sold a right existing at the time of sale or by the fault of the seller.

1919	<i>Ob.412</i>	1925	<i>475</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>[1626,]</i> 1628 [??] [, 1638]	Japanese	[560, 561, 563, 566, 567]
German	<i>[434, 440]</i>	English	<i>[Sale of Goods Act 12]</i>
Swiss	<i>*[S.O.192(I)]</i>	Miscellaneous	Plan.II No.1492

**第 475 条**

売買の時点において既に、売買の目的物の上に権利を有していたことを理由として、または売主の責任 [=売主が当該目的物上に権利を有していないこと] を理由として、買主の権利を争い、その物の平穏な占有を妨害する [第三] 者がいるときは、売主は、その [妨害に対する] 責任を負わなければならない。

มาตรา ๔๗๖

ถ้าสิทธิของผู้ก่อการรบกวนนั้นผู้ซื้อรู้อยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ

**Section 476. (from Vol.93)**

The seller is not liable for a disturbance caused by a person whose rights were known to the buyer at the time of sale.

1919	<i>Ob.413</i>	1925	<i>476</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1626 [??]	Japanese	[560, 561,] 566, 567
German	434 <i>[439(I)]</i>	English	Sale of Goods Act 12(2&3)
Swiss	[F.C.O.]235 <i>*[S.O.192(II)]</i>	Miscellaneous	

第 476 条

買主が〔第 475 条の〕妨害者の権利〔の存在〕を売買の時点で既に知っていたときは、売主は、その〔妨害に対する〕責任を負わなくてもよい。

มาตรา ๔๗๗

เมื่อใดการรบกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมหรือเป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน

**Section 477. (from Vol.93)**

In any case of disturbance where an action arises between the buyer and a third person, the buyer is entitled to summon the seller to appear in the action to be joint defendant or joint plaintiff with the buyer, in order to enable the Court to settle disputes between all the parties to them in one action.

1919	<i>Ob.414</i>	1925	<i>477</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1640 [??]	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]238 [S.O.193(I)]</i>	Miscellaneous	

第 477 条

〔買主の権利行使に対する〕妨害が買主と〔その権利を争う〕第三者との訴訟事件に発展したときは、買主は、売主を被告側または原告側の共同訴訟人として参加させ、以て当事者間の争点全てを単一の訴訟手続きで裁決するよう〔受訴〕裁判所に請求することができる。

มาตรา ๔๗๘

ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย

**Section 478. (from Vol.93)**

The seller is also entitled , if he thinks proper, to intervene in the action in order to deny the claim of the third person.

1919	<i>Ob.415</i>	1925	<i>478</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 478 条**

売主は、[自らの意思で] 相当と判断したときは、[買主の権利を争う] 第三者の請求を争うために [買主の共同訴訟人として] 訴訟に参加することができる。

**มาตรา ๔๗๘**

ถ้าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เพราะเหตุการฉ้อโกงหรือสิทธิที่ติดหรือถ้าว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสมแก่การที่จะใช้ หรือเสื่อมความสะดวกในการใช้สอย หรือเสื่อมประโยชน์อันพึงได้แต่ทรัพย์สินนั้น และซึ่งผู้ซื้อหาได้ในเวลาซื้อขายไม่ก็ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบ

**Section 479. (from Vol.93)**

The seller is liable if, by reason of eviction, the buyer is deprived of the whole or part of the property sold or if the property is subject to a right, the existence of which impairs its value, fitness, use or benefit and of which the buyer had no knowledge at the time of sale.

1919	<i>Ob.417, 418</i>	1925	<i>479</i>
------	--------------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])**

French	<i>1626, 1638</i>	Japanese	[560, 561, 563, ] <i>566, 567</i>
German	<i>440</i>	English	[Sale of Goods Act 12]
Swiss	<i>*[F.C.O.241, 242; S.O.195, 196]</i>	Miscellaneous	Plan.II No.1486, 1487

**第 479 条**

買主が [第三者が有する権利の故に] 売買の目的物に対する権利を追奪され、その物の全部または一部を喪失したときは、売主は、その責任を負わなければならない。目的物上に [第三者の有する] 権利が成立しているために、その [経済的] 価値、その物の使用の適性もしくは利便性または効用が減少したときも、売買の時点で買主には [第三者の権利の存することを] 知り得なかった場合に限り、同様である。

**มาตรา ๔๘๐**

ถ้าสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น หรือปลอดจากการจำยอมอันนั้น

**Section 480. (from Vol.93)**

If an immovable property is declared to be subject to a servitude established by law, the seller is not liable unless he has expressly guaranteed that the property was free from servitudes, or from that particular servitude.

1919	<i>Ob.419</i>	1925	<i>480</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])**

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 480 条**

[売買の目的物たる] 不動産が、[売買の後に] 法定地役権を負担すべき旨の裁判所の判決を受けたときは、売主は、その責任を負わなくてもよい。但し、売主が契約中で、目的物たる不動産に何らの地役権も成立していないこと、または当該地役権の存在しないことを保証していたときは、その限りでない。

มาตรา ๔๘๑

ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม หรือถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก หรือยอมตามที่บุคคลภายนอกเรียกร้องไשר ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด หรือนับแต่วันประนีประนอมยอมความ หรือวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น

**Section 481. (from Vol.93)**

If the seller was not a party to the original action, or if the buyer has made a compromise with the third person, or has yielded to his claim, no action for liability on account of eviction can be entered later than three months after final judgment in the original action, or after the date of the compromise, or of the yielding to the third person.

1919	<i>Ob.421</i>	1925	<b>481</b>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 481 条

売主が本訴の訴訟当事者でない場合、または買主が〔その権利を争う〕第三者と〔裁判上の〕和解を締結し、もしくはその主張を容認した場合において、本訴の確定判決の日、和解締結の日、もしくは〔第三者の主張の〕容認の日から起算して3か月が経過したときは、〔買主は、〕権利が追奪されたことの責任に基づいて〔売主を〕訴えることはもはや許されない。

มาตรา ๔๘๒

ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของผู้ซื้อได้สูญหายไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง หรือ
- (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามาในคดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ หรือ
- (๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง

แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลยหรือร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไשר ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ

**Section 482. (from Vol.93)**

I. The seller is not liable for eviction in the following cases:

- (1) If no action was entered, and the seller proves that the rights of the buyer were lost on account of the fault of the buyer, o.
- (2) If the buyer did not summon the seller to appear in the action, and the seller proves that he would have succeeded in the action if summoned to appear, o.
- (3) If the seller appeared in the action, but the claim of the buyer was dismissed on account of the fault of the buyer.

II. In any case the seller is liable whenever he is summoned to appear in the action and refuses to take the part of the buyer as joint defendant or joint plaintiff.

1919	<i>Ob.422</i>	1925	<b>482</b>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<b>1640</b>	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]239, 240</i>	Miscellaneous	

## 第482条

- I. 次に掲げる場合においては、売主は、〔買主が〕権利を追奪されたことの責任を負わなくてもよい。
- (1) 〔買主からの〕訴えの提起がなく、且つ、買主が権利を喪失したことには買主自身に責任があることを、売主が証明できる場合。
  - (2) 買主が売主に対して訴訟への参加を要請せず、且つ、もし売主が訴訟へ参加していたならば、買主が勝訴していたであろうことを、売主が証明できる場合。
  - (3) 売主も訴訟へ参加したが、〔権利を喪失したことには〕買主自身に責任があることを理由に、裁判所が買主の訴えを棄却した場合。
- II. 如何なる場合であれ、裁判所が売主に対して、買主と共に、原告側もしくは被告側共同訴訟人として訴訟へ参加することを要請したにもかかわらず、売主がそれを拒否したときは、売主は、〔買主が敗訴した場合には、権利追奪の〕責任を負わなければならない。

## ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ

PART IV. CLAUSE FOR NON-LIABILITY.  
第四款 免責条項

## มาตรา ๔๘๓

คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิก็ได้

## Section 483. (from Vol.93)

The parties to a contract of sale may agree that the seller shall not incur any liability for defects or eviction.

1919	<i>Ob.423</i>	1925	<i>483</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>*1627, 1628</i>	Japanese	<i>[572]</i>
German	<i>[443,] 572 [??]</i>	English	
Swiss	<i>[S.O.192(III), 199]</i>	Miscellaneous	It.1483, 1500

## 第483条

売買契約の当事者は、〔売買の目的物の〕瑕疵または〔買主からの〕権利追奪に対する売主の責任の免責を合意することができる。

## มาตรา ๔๘๔

ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น

## Section 484. (from Vol.93)

Unless the non-liability clause specifies otherwise, such clause does not exempt the seller from the repayment of the price.

1919	<i>Ob.424</i>	1925	<i>484</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>*1629</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	It.1458; Plan. II No.1520

## 第484条

〔第483条に基づく売主の〕免責条項は、売主の〔売買〕代金返還義務をも免除するものではない。但し、別段の合意のある場合は、その限りでない。

มาตรา ๔๘๕

ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ ไม่อาจคุ้มความรับผิดชอบของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง หรือผลแห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย

**Section 485. (from Vol.93)**

A non-liability clause cannot exempt the seller from the consequences of his own acts or of facts which he knew and concealed.

1919	<i>Ob.425</i>	1925	<i>485</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>1628</i>	Japanese	<i>*572</i>
German	443, 446 [??]	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]237, 244 [S.O.192(III), 199]</i>	Miscellaneous	It.1484; Baudry XIX p.415

第 485 条

[第 483 条に基づく売主の] 免責条項は、売主自らが [故意に] なした行為の結果、ならびに [売買の時点で] 既に売主には知っていたにもかかわらず秘匿していた事情の結果に対する責任をも免除するものではない。

**หมวด ๓      หน้าที่ของผู้ซื้อ**  
**CHAPTER III.      DUTIES OF THE BUYER.**  
**第三節      買主の義務**

มาตรา ๔๘๖

ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามข้อสัญญาซื้อขาย

**Section 486. (from Vol.93)**

The buyer is bound to take delivery of the property sold and to pay the price in accordance with the terms of the contract of sale.

1919	<i>Ob.426</i>	1925	<i>486</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>*1650</i>	Japanese	Com. 286
German	<i>433(II);</i> Com. 373 [??]	English	<i>Sale of Goods Act 27</i>
Swiss	<i>[F.C.O.260; S.O.184(I)]</i>	Miscellaneous	Laksana Betset Sect.99

第 486 条

買主は、自らが買い取りを承諾した財物が提供されたときは、それを受領し、且つ売買契約で約定された代金を支払わなければならない。

มาตรา ๔๘๗

อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญาก็ได้ หรือจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งตั้งได้ตกลงกันในสัญญานั้นก็ได้ หรือจะถือเอาตามทางการที่คู่สัญญาประพฤติต่อกันอยู่นั้นก็ได้ ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควร

**Section 487. (from Vol.93)**

- I. The price of the property sold may be fixed by the contract, or may be left to be fixed in manner thereby agreed, or may be determined by the course of dealing between the parties.
- II. When the price is not determined as aforesaid, the buyer must pay a reasonable price.

1919	Ob.427	1925	487
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1591, 1592	Japanese	
German		English	*Sale of Goods Act 8, 9
Swiss	[F.C.O.]261 [S.O.184(III)]	Miscellaneous	It.1454

**第 487 条**

- I. 売買の目的物の代金は、売買契約中にその価額を約定することも、〔価額自体は〕約定せずとも契約中に合意した何らかの方法によって定めることとすることもでき、また、〔当該契約中に約定せずとも〕契約当事者同士が平素より実践する〔何らかの〕行為に従って定めることもできる。
- II. 〔本条第1項に〕掲げるような方法による代価の規定が全く欠けるときは、買主は、相当の価額を代金として支払わなければならない。

**มาตรา ๔๘๘**

ถ้าผู้ซื้อพบเห็นความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินซึ่งตนได้รับซื้อ ผู้ซื้อชอบที่จะยึดหน่วงราคาที่ยังไม่ได้ชำระไว้ได้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้

**Section 488. (from Vol.93)**

If the buyer has discovered defects in the property sold, he is entitled to withhold the price or part of it still unpaid, unless the seller gives proper security.

1919	Ob.411	1925	488
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	576
German	478 [??]; Com. 369 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 488 条**

〔売買の目的物を受領した後、〕 買い受けた財物に瑕疵のあることを発見したときは、買主は、未払い代金の全部または一部を留置する権利を有する。但し、売主が相当の担保を提供し得る場合は、その限りでない。

**มาตรา ๔๘๙**

ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างหรือบุคคลผู้เรียกร้องเอาทรัพย์สินที่ขายนั้นขู่ว่าจะฟ้องเป็นคดีขึ้นก็ตี หรือมีเหตุอันควรเชื่อว่าจะถูกขู่เช่นนั้นก็ตี ผู้ซื้อก็ชอบที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดหรือบางส่วนได้ดุจกันจนกว่าผู้ขายจะได้บำบัดภัยอันนั้นให้สิ้นไป หรือจนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้

**Section 489. (from Vol.93)**

The buyer is also entitled to withhold the price wholly or partly, if he is as good reason to believe that he is about to be threatened, with an action by a mortgagee or by a person claiming the property sold, until the seller has caused the danger with which he is threatened to cease, or until the seller has given proper security.

1919	Ob.420	1925	489
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1653	Japanese	576
German	[321]	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 489 条**

売買の目的物たる財物の上に抵当権を有する者、もしくはその物の引渡しを請求する〔その他の〕第三者がいる場合において、買主がそれらの者から訴えを提起するとの威圧を受けたとき、またはそのような威圧を受けるであろうと信ずべき事由のあるときは、買主は、売主がそのような虞を解消し、または相当の担保を提供できるまで、売買代金の全部または一部を留置することができる。

มาตรา ๔๙๐

ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา

**Section 490. (from Vol.93)**

If a time is fixed for the delivery of the property sold, it is presumed that the same time is fixed for the payment of the price.

1919	-	1925	490
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[1651]	Japanese	*573
German	[322(I), 452]	English	
Swiss	[S.O.184(II), 213(I)]	Miscellaneous	

第 490 条

売買の目的物を引渡すべき期限が定められているときは、その期限の定めは、同時に代金支払いの期限と推定される。

**หมวด ๔ การซื้อขายเฉพาะบางอย่าง**  
**CHAPTER IV. SOME PARTICULAR KINDS OF SALES.**  
**第四節 特殊の売買**  
**ส่วนที่ ๑ ขายฝาก**  
**PART I. SALE WITH RIGHT OF REDEMPTION.**  
**第一款 買戻し特約付き売買**

มาตรา ๔๙๑

อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้

**Section 491. (from Vol.93)**

Sale with right of redemption is a contract of sale whereby the ownership of the property sold passes to the buyer subject to an agreement that the seller can redeem that property.

1919	Ob.429	1925	491
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1659	Japanese	579
German	[497(I)]	English	
Swiss	[S.O.216]	Miscellaneous	It.1515

第 491 条

買戻し特約付き売買とは、売主に売買の目的物を買戻す権利のあることを合意しつつ、その物の所有権を買主に移転する売買契約をいう。

มาตรา ๔๙๒

ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาก็ดี หรือภายในเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย

**Section 492. (from Vol.93)**

If the property is redeemed within the period fixed by the contract or by law, its ownership is deemed to have never been vested in the buyer.

1919	Ob.430	1925	492
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1673(II) [??]	Japanese	*[579]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan.II No. 1582

**第 492 条**

売主が契約で合意され、または法律で規定された期間内に目的物を買戻したときは、その物の所有権は、初めより買主に移転しなかったものとみなす。

**มาตรา ๔๙๒**

ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในความเสียหายใดๆ อันเกิดแต่การนั้น

**Section 493. (from Vol.93)**

The parties may agree that the buyer shall not dispose of the property sold. If he disposes of it contrary to his agreement, he shall be liable to the seller for any injury resulting thereby.

1919	Ob.431	1925	493
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 493 条**

買戻し特約付き売買契約の当事者は、買主に目的物の転売を禁ずることを合意することができる。この合意に反して目的物を転売したときは、買主は、この行為によって売主が被った損害を賠償する責任を負わなければならない。

**มาตรา ๔๙๓**

ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย
- (๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนดสามปีนับแต่เวลาซื้อขาย

**Section 494. (from Vol.93)**

The right of redemption cannot be exercised later than:

- (1) Ten years after the time of the sale in case of immovable property.
- (2) Three years after the time of the sale in case of movable property.

1919	Ob.433	1925	494
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1660[(I)]	Japanese	580[(I) Sent.1]
German	*503	English	
Swiss		Miscellaneous	It.516; Mortgage Act 118 S.6; Laksana Betsset 50

**第 494 条**

買戻し権は、次に掲げる期間を経過したときは、もはやそれを行行使することが許されない。

- (1) [目的物が] 不動産の場合は、売買の時点より 10 年を経過したとき。
- (2) [目的物が] 動産の場合は、売買の時点より 3 年を経過したとき。

มาตรา ๔๙๕

ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไถ่เกินไปกว่านั้น ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและสามปีตามประเภททรัพย์สิน

**Section 495. (from Vol.93)**

If a longer period is provided in the contract, it shall be reduced to ten years and three years respectively.

1919	<i>Ob.434</i>	1925	<i>495</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*[1660(II),]</i> 1661 [??]	Japanese	<i>[580(I) Sent.2,]</i> 581 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	It.1517; Mortgage Act 118 S.6

第 495 条

契約内に約定された買戻し期間が [第 494 条に規定された長さを] 超えるときは、それを、目的物の種類に応じて [不動産の場合は] 10 年に、 [動産の場合は] 3 年にそれぞれ短縮する。

มาตรา ๔๙๖

ถ้าในสัญญาที่กำหนดเวลาไถ่ต่ำกว่าสิบปีหรือสามปีไซ้ ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นในภายหลังได้ไม่

**Section 496. (from Vol.93)**

If a shorter period than ten years or three years is provided in the contract, the time cannot be afterwards extended.

1919	<i>Ob.435</i>	1925	<i>496</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>[1661,]</i> 5061 [??]	Japanese	<i>*580(II)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 496 条

契約内に約定された買戻し期間が [第 494 条に規定された、不動産の場合の] 10 年、または [動産の場合の] 3 年に満たないときは、それを、事後に延長することは許されない。

มาตรา ๔๙๗

สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ

- (๑) ผู้ขายเดิม หรือทายาทของผู้ขายเดิม หรือ
- (๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น หรือ
- (๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยจะเพาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้

**Section 497. (from Vol.93)**

The right of redemption may be exercised only by:

- (1) The original seller of his heirs, o.
- (2) The transferee of the right, o.
- (3) Any person expressly allowed to redeem by the contract.

1919	<i>Ob.436</i>	1925	<i>497</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Dika 289/119; 542/121; 134/124; 252/125; Contra. Plan.II 1576

## 第 497 条

買戻し権は、次に掲げる者のみがこれを行することができる。即ち、

- (1) 元来の売主、およびその相続人、または
- (2) この権利を譲り受けた者、または
- (3) 契約内に、買戻し権者として特に指定された者。

## มาตรา ๔๙๘

สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ

- (๑) ผู้ซื้อเดิม หรือทายาทของผู้ซื้อเดิม หรือ
- (๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน หรือรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คืน

## Section 498. (from Vol.93)

The right of redemption may be exercised only against:

- (1) The original buyer or his heirs, o.
- (2) The transferee of the property or of a right on the property, provided that, in case of movable property, he knew at the time of transfer that such property was subject to a right of redemption.

1919	<i>Ob.437</i>	1925	<i>498</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<i>1664</i>	Japanese	[581(I)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 343; Plan.II No. 2398

## 第 498 条

買戻し権は、特に次に掲げる者に対してのみ、これを行することができる。即ち、

- (1) 元来の買主、およびその相続人、または
- (2) [買戻し権の目的物たる] 財物を譲り受けた者、およびこの物の上に [何らかの] 権利の設定を受けた者。但し、[目的物が] 動産の場合には、[その財物またはその上の権利の] 譲受人が、譲受けの時点で [その物が] 買戻し権を負担する事実を知っていたときに限る。

## มาตรา ๔๙๙

สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดกันว่าเท่าใดไซ้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ขายฝาก

## Section 499. (from Vol.93)

If no price of redemption is fixed, the property may be redeemed by reimbursing the price of the sale.

1919	<i>Ob.438</i>	1925	<i>499</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<i>1673[(I)]</i>	Japanese	<i>579</i>
German	<i>*497[(II)]</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	It.1528

## 第 499 条

買戻し代金の価額が合意されていないときは、売渡しの価額をもって買戻しの価額とする。

มาตรา ๕๐๐

ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้ไถ่ต้องใช้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกใช้

**Section 500. (from Vol.93)**

- I. Costs of the sale borne by the buyer must be reimbursed together with the price.
- II. Costs of redemption are borne by the person who redeems.

1919	Ob.439	1925	500
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1673[(I)]	Japanese	[583]
German	[500]	English	
Swiss		Miscellaneous	It.1528

第 500 条

- I. 買戻し特約付き売買契約 [において、売渡しの際] に、買主が出捐した手数料は、買戻し人が買戻し代金の支払いと同時に、買主に償還しなければならない。
- II. 手数料のうち、買戻しに要する部分は、買戻し人がこれを負担しなければならない。

มาตรา ๕๐๑

ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลายหรือทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน

**Section 501. (from Vol.93)**

The property must be returned in the condition in which it is at the time of redemption, provided that if the property has been destroyed or deteriorated through the fault of the buyer he must pay compensation therefor.

1919	Ob.440	1925	501
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	492 [??] [498]	English	
Swiss		Miscellaneous	Baudry XIX No.652

第 501 条

買戻しの目的物は、買戻しの時点での現状のまま、引き渡さねばならない。但し、買主の責めに帰すべき事由によってそれが滅失し、または劣化したときは、買主は、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๕๐๒

ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ยอมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใดๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม หรือทายาทหรือผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่

ถ้าว่าเช่าทรัพย์สินที่อยู่ในระหว่างขายฝาก อันได้จดทะเบียนเช่าต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้วไซ้ ท่านว่าการเช่านั้น หากมิได้ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขาย กำหนดเวลาเช่ายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คงเป็นอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มิให้เกินกว่าปีหนึ่ง

**Section 502. (from Vol.93)**

- I. The person who redeems the property recovers it free from any rights created by the original buyer or his heirs or transferees before redemption.
- II. If a hire of property held subject to a right of redemption is registered by the competent official, it

shall be valid for not more than one year of its remaining duration, provided that it is not made for the purpose of injuring the seller.

1919	Ob.441	1925	502
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1673[(II)]	Japanese	581[(II)]
German	499	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第502条

- I. 買戻しの目的物は、元来の買主、その相続人、もしくは元来の買主からの転得者が買戻しに先だってその目的物の上に設定した権利を全て消去した上で、買戻し人に引き渡されねばならない。
- II. 買戻し特約付き売買の契約期間中にその目的物が賃貸され、その賃貸契約が登記係官の下で〔適正に〕登記されている場合において、その賃貸借が売主に対する詐害行為を目的にしたものでないときは、〔買戻しの時点で〕有効期間がなおどの程度残留するかにかかわらず、その賃貸借は、〔買戻し後も〕1年を超えない限度で、その効力を保有する。

## ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ

## PART II. SALE BY SAMPLE; SALE BY DESCRIPTION; SALE ON APPROVAL.

## 第二款 見本売買・品書き売買・試用売買

## มาตรา ๕๐๓

ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง

ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา

## Section 503. (from Vol.93)

- I. In a sale by sample, the seller is bound to deliver property or properties corresponding to the sample.
- II. In a sale by description, the seller is bound to deliver property corresponding to the description.

1919	Ob.442(I)	1925	503
------	-----------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	Com.290
German	[494]	English	Sale of Goods Act [13,] 15
Swiss	[F.C.O.]267, 268 [S.O.222]	Miscellaneous	

## 第503条

- I. 見本売買においては、売主は、見本通りの財物を引渡さねばならない。
- II. 品書き売買〔もしくは銘柄売買〕においては、売主は、品書き〔もしくは仕様書〕通りの財物を引渡さねばならない。

## มาตรา ๕๐๔

ในข้อรับผิดเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างหรือไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ

## Section 504. (from Vol.93)

No action for liability on account of non-correspondence to the sample or description can be entered later than one year after delivery.

1919	Ob.443	1925	504
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Tun.762

## 第 504 条

見本または品書き [もしくは仕様書] と違う財物を引渡した場合の責任に関しては、その物を発送した時点から 1 年を徒過したときは、もはや訴えを提起することができない。

## มาตรา ๕๐๔

อันว่าขายเพื่อขอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ

## Section 505. (from Vol.93)

A sale on approval is a sale made on condition that the buyer shall have the opportunity to examine the property before acceptance.

1919	<i>Ob.444</i>	1925	<i>505</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<i>1587, 1588</i>	Japanese	
German	<i>495; Com.375 [??]</i>	English	
Swiss	[F.C.O.] 204 [??], <i>269 [S.O.223-225]</i>	Miscellaneous	Tun.681, 688; It.1452, 1453

## 第 505 条

試用売買とは、買取り前に、目的物の品定め [検査] をする機会を買主に与えることを条件に締結される売買契約をいう。

## มาตรา ๕๐๖

การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่

## Section 506. (from Vol.93)

If no time is fixed for the examination of the property, the seller can fix a reasonable time and notify the buyer to answer within that time whether he accepts the property or not.

1919	<i>Ob.445</i>	1925	<i>506</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German	<i>496</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]270; S.O.224, 225</i>	Miscellaneous	

## 第 506 条

[第 505 条に規定された目的物の] 品定め [検査] につき、その期限が合意されていないときは、売主は、適切な期限を自ら定めて買主に通知し、[当該目的物を] 買い受けるか否かをその期限までに回答するよう請求することができる。

## มาตรา ๕๐๗

ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนที่จะส่งมอบแก่กันนั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญาหรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าวของผู้ขาย ท่านว่าผู้ขายย่อมไม่มีความผูกพันต่อไป

## Section 507. (from Vol.93)

If the property is to be examined by the buyer before delivery and the buyer does not examine and accept it within the time fixed by the contract, usage or notification from the seller, the latter is no longer

bound.

1919	<i>Ob.446</i>	1925	<i>507</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.270; S.O.224]</i>	Miscellaneous	

## 第507条

売主が売買の目的物を引渡すに先立ち、買主がその品定め〔検査〕をするべき場合において、契約もしくは慣習によって定められた期限、または〔第506条の規定に基づいて〕売主より通知された期限までに、買主が品定め〔検査〕を行なって〔それを買う受ける旨の意思表示を〕行なわなかったとき、売主は〔以後、当該契約に〕もはや拘束されない。

## มาตรา ๕๐๗

เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจสอบแล้ว การซื้อขายย่อมเป็นอันสมบูรณ์ในกรณีต่อไปนี้  
คือ

- (๑) ถ้าผู้ซื้อได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อขายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญา หรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าว หรือ
- (๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น หรือ
- (๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง หรือแต่บางส่วน หรือ
- (๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน หรือทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปรียายว่ารับซื้อของนั้น

## Section 508. (from Vol.93)

When the property has been delivered to the buyer in order that he may examine it, the sale is complete in the following cases:

- (1) If the buyer does not notify his refusal within the time fixed by the contract, usage or notification, o.
- (2) If the buyer does not return the property within the time, o.
- (3) If the buyer pays the price or part of it, o.
- (4) If the buyer disposes of the property or does any other act from which acceptance may be implied.

1919	<i>Ob.447</i>	1925	<i>508</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	<i>*Sale of Goods Act 18 rule 4</i>
Swiss		Miscellaneous	

## 第508条

売買の目的物が品定め〔検査〕のために買主に引渡された後、次に掲げる事態となった場合には、売買契約は、その効力を生じたものとする。即ち、

- (1) 契約もしくは慣習で定められた期限、または〔売主より〕通知された期限までに、買主が〔当該目的物を〕買い受ける意思のない旨を明言しなかったとき。
- (2) 〔本条第1号に掲げられた〕期限内に、目的物を〔売主に〕返送しなかったとき。
- (3) 買主が売買代金の全額またはその一部を支払ったとき。
- (4) 買主が目的物を転売し、またはそれを買う受けたことを意味するその他の行為をしたとき。

ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด

PART III. SALE BY AUCTION.  
第三款 競売買

มาตรา ๕๐๙

การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ หรือด้วยกิริยาอื่นอย่างใดอย่างหนึ่งตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดงเช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้สู้ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังคงถอนได้

Section 509. (from Vol.93)

A sale by auction is complete when the auctioneer announces its completion by the fall of the hammer or in any other customary manner. Until such announcement is made any bidder may retract his bid.

1919	<i>Ob.453</i>	1925	<i>509</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>156</i>	English	<i>*Sale of Goods Act 58 (2)</i>
Swiss		Miscellaneous	

第 509 条

競売買は、競り売人が木槌の合図もしくはその他競売買の慣習に従った何らかの挙動によって、[付け値に対する] 合意の意思を表示した時点で、その効力を生じる。そのような合意の意思表示が未だなされない限り、競り手は、自らが申し出た付け値をいつでも撤回することができる。

มาตรา ๕๑๐

ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินจะเพาะรายไป

Section 510. (from Vol.93)

A buyer at a sale by auction is bound by the clauses of the notice advertising the sale and by any other statements made by the auctioneer before opening the bidding for each particular lot.

1919	<i>Ob.454</i>	1925	<i>510</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Civ.pro. 711	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 510 条

競売買における買主 [= 落札人] は、競売買の広告で示された売買条件、および競売買の開始に先立って競り売人が特段に表明したその他の条件に従わなければならない。

มาตรา ๕๑๑

ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู้ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ดำเนินการเอง

Section 511. (from Vol.93)

The auctioneer cannot bid or employ any person to bid at an auction conducted by himself.

1919	<i>Ob.455</i>	1925	<i>511</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Civ.pro. 711	Japanese	508 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	c/p Sect.805

第 511 条

競り売人自身が自らの指揮する競売買〔競り手として〕参加し、または他の者を使用して参加させることは、これを許さない。

มาตรา ๕๑๒

ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู่ราคาเอง หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้ใดเข้าสู่ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยฉะเพาะในคำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู่ราคาด้วย

Section 512. (from Vol.93)

The seller cannot bid or employ any person to bid, unless it is expressly stated in the advertisement of the auction that he has such right.

1919	<i>Ob.456</i>	1925	<i>512</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	<i>*Sale of Goods Act 58 (3), (4)</i>
Swiss		Miscellaneous	

第 512 条

売主自身が競売買〔競り手として〕参加し、または他の者を使用して参加させることは、これを許さない。但し、競売買の広告において、売主に競売買に参加する権利を留保する旨を特段に表明した場合は、この限りでない。

มาตรา ๕๑๓

เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้

Section 513. (from Vol.93)

The auctioneer can withdraw property from the auction whenever he thinks that the highest bid is insufficient.

1919	<i>Ob.457</i>	1925	<i>513</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 513 条

競り売人は、競り手の付けた最高値がなお不相応に低いと認めたときは、その目的物を競売買から取下げることができる。

มาตรา ๕๑๔

ผู้สู้ราคายอมแพ้ความผูกพันในราคาซึ่งตนสู้แต่ขณะเมื่อผู้อื่นสู้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าจะการที่ผู้อื่นผู้นั้นจะสมบูรณ์หรือมิสมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาด ผู้สู้ราคาก็แพ้ความผูกพันแต่ขณะที่ยกอนนั้นดูจกัน

**Section 514. (from Vol.93)**

A bidder ceases to be bound by his bid as soon as a higher bid is made, whatever be the validity of such higher bid, or as soon as the lot is withdrawn from the auction.

1919	<i>Ob.458</i>	1925	<i>514</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	Sale of Goods Act 58 (2) [??]
Swiss		Miscellaneous	

**第514条**

競り手は、自らの付け値より高額の価額を他の競り手が申し出たときより、自らの付け値への拘束を免れる。その際、他の競り手のその行為が有効か、もしくは何らかの点で無効かには関わらない。更に、当該目的物の競売買が取下げられたときもまた、競り手は、その時点から [、自らの付け値への] 拘束を免れる。

**มาตรา ๕๑๕**

ผู้สู้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ หรือตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณา  
บอกขาย

**Section 515. (from Vol.93)**

The highest bidder must pay the price in ready money on the completion of the sale, or at the time fixed by the notice advertising the sale.

1919	<i>Ob.459</i>	1925	<i>515</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第515条**

最高値を付けた競り手 [=落札人] は、売買契約の効力が生じた時点、または競売買の広告で規定された時点で、現金を以てその金額を支払わなければならない。

**มาตรา ๕๑๖**

ถ้าผู้สู้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและ  
ได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สู้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบในส่วนที่ขาด

**Section 516. (from Vol.93)**

If the highest bidder fails to pay the price, the auctioneer shall resell the property. If the net proceeds of such sale do not cover the price and costs of the original auction, the original bidder is liable for the difference.

1919	<i>Ob.460</i>	1925	<i>516</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	Civ.pro. 730, 740	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Dika 220/120

**第516条**

最高値を付けた競り手 [=落札人] が代金の支払いを怠ったときは、競り売人は、その財物を再び競売にかけねばならない。[しかしながら、再度の競売で] 初回の競売の落札代金および競売費用 [の合計額] を上回る純益を得られなかったときは、初回の競売の落札人は、その不足分を支払う責任を負わねばならない。

มาตรา ๕๑๗

ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบท  
ในมาตรา ๕๑๕ หรือมาตรา ๕๑๖ ไซ้รู้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ

**Section 517. (from Vol.93)**

The auctioneer is liable for any part of the proceeds of an auction which remains unpaid owing to his failure to enforce the provisions of Section 515 or 516.

1919	<i>Ob.461</i>	1925	<i>517</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 517 条**

競り売人が第 515 条もしくは第 516 条の規定に従って執行することを怠ったため、競売買による収益の一部が未払い状態にあるときは、競り売人は、その責任を負わねばならない。

# ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน

## TITLE II. EXCHANGE. 第二章 交換

### มาตรา ๕๑๘

อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่างโอนกรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้กันและกัน

#### Section 518. (from Vol.93)

Exchange is a contract whereby the parties transfer to one another the ownership of property.

1919	Ob.462	1925	518
------	--------	------	-----

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1702 - 1707	Japanese	[586(I)]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

#### 第 518 条

交換とは、当事者双方が [それぞれの] 財物の所有権を [相手方に] 譲渡し合うことを旨とする契約をいう。

### มาตรา ๕๑๙

บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึงการแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และเป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยนนั้น

#### Section 519. (from Vol.93)

The provisions of Title i concerning Sale apply to Exchange, each party to a contract of exchange being considered as a seller with regard to the property delivered in exchange, and as a buyer with regard to the property received in exchange.

1919	<i>Ob.463</i>	1925	<i>519</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1702 [??] [1707]	Japanese	
German	[515]	English	
Swiss	*[F.C.O.272, S.O.237]	Miscellaneous	

#### 第 519 条

売買契約に関する章の規定は、全てこれを交換に準用する。その際に交換の各当事者を、自らが [交換を通じて] 引き渡した財物に関しては売主として、受領した財物に関しては買主とみなす。

### มาตรา ๕๒๐

ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอนเงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บททั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงินเช่นนั้นด้วย

#### Section 520. (from Vol.93)

If one party to a contract of exchange agrees to transfer to the other party money in addition to other property, the provisions of Title I concerning Price shall apply to such money.

1919	<i>Ob.464</i>	1925	<i>520</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>*[586(II)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 520 条**

交換契約において、一方当事者が財物に加えて〔一定額の〕金銭を共に相手方に提供することで合意したときは、売買契約に関する章中、代金に関する規定をその金銭に準用する。

# ลักษณะ ๓ ให้

## TITLE III. GIFT. 第三章 贈与

### มาตรา ๕๒๑

อันว่าให้นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสน่หาแก่บุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น

#### Section 521. (from Vol.93)

A gift is a contract whereby a person, called the donor, transfers gratuitously a property of his own to another person, called the donee, and the donee accepts such property.

1919	<i>Ob.465</i>	1925	<i>521</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	711, 894	Japanese	<i>*549</i>
German	<i>516</i>	English	
Swiss	[F.C.O.]99 [??]	Miscellaneous	It.1050

#### 第 521 条

贈与とは、当事者の一方の個人即ち贈与者が、他方の個人即ち受贈者に、自己の所有する財物を恩恵として [=無償で] 与え、受贈者もそれを受領することを旨とする契約をいう。

### มาตรา ๕๒๒

การให้นั้นจะทำด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ หรือด้วยชำระหนี้ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้

#### Section 522. (from Vol.93)

A gift may be made by granting to the donee the release of an obligation or by performing an obligation due from the donee.

1919	<i>Ob.466</i>	1925	<i>522</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

#### 第 522 条

贈与は、相手方が [贈与者に対して] 負う債務を免除すること、または相手方が不履行の責めにある債務を [相手方に代わって] 履行するすることによっても、これを行うことができる。

### มาตรา ๕๒๓

การให้นั้น ท่านว่าย่อมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ให้แก่

#### Section 523. (from Vol.93)

A gift is valid only on delivery of the property given.

1919	<i>Ob.470</i>	1925	<i>523</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 523 条

贈与は、目的物を [相手方に] 引き渡した時点より、その効力を生ずる。

## มาตรา ๕๒๔

การให้สิทธิอันมีหนังสือตราสารเป็นสำคัญนั้น ถ้ามิได้ส่งมอบตราสารให้แก่ผู้รับ และมีได้มีหนังสือบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ท่านว่าการให้ย่อมไม่สมบูรณ์

## Section 524. (from Vol.93)

If a right represented by a written instrument is given, the gift is not valid unless such instrument is delivered to the donee and the gift is notified in writing to the debtor of the right.

1919	-	1925	524
------	---	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German	517 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 524 条

証書を要する権利を贈与する場合には、その証書を受贈者に引渡さず、且つ、その権利の相手方たる債務者に対して [贈与の事実を] 通知する文書もないときは、その贈与は、効力を生じない。

## มาตรา ๕๒๕

การให้ทรัพย์สินซึ่งถ้าจะซื้อขายกันจะต้องทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ในกรณีเช่นนี้ การให้ยอมเป็นอันสมบูรณ์โดยมิพักต้องส่งมอบ

## Section 525. (from Vol.93)

The gift of a property the sale of which must be made in writing and registered by the competent official is valid only when so made and registered by the competent official. In such case it is valid without delivery.

1919	<i>Ob.468</i>	1925	525
------	---------------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	931, [938,] 939	Japanese	530 [??], [550]
German	518	English	
Swiss		Miscellaneous	It.1056; Dika 60/118, 565/123

## 第 525 条

売買の場合において、登記官の面前における書面による契約およびその登記を要件とする財物については、贈与の場合においてもまた、登記官の面前において書面によって契約を締結し且つ登記を行なったときにのみ、その効力を生ずる。この場合においては [贈与は、目的物の] 引渡しを待たずにその効力を生ずる。

## มาตรา ๕๒๖

ถ้าการให้ทรัพย์สินหรือให้ค้ำประกันว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้ว และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สิน

หรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้

**Section 526. (from Vol.93)**

If a gift or a promise for a gift has been made in writing and registered by the competent official and the donor does not deliver to the donee the property given, the donee is entitled to claim the delivery of it or its value, but he is not entitled to any additional compensation.

1919	<i>Ob.469</i>	1925	<i>526</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>931</i>	Japanese	550
German	522	English	
Swiss	[F.C.O.]59 [??]	Miscellaneous	

**第 526 条**

財物の贈与、またはその確約が書面をもってなされ、且つ登記官の面前で登記されたにもかかわらず、贈与者が受贈者にその財物を引渡さないときは、受贈者は、目的物の引渡しまたはその価額の支払いを請求することができる。但し、損害賠償の支払いを重ねて請求することはできない。

**มาตรา ๕๒๖**

ถ้าผู้ให้ผูกตนไว้ว่าจะชำระหนี้เป็นคราว ๆ ท่านว่าหนี้เป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อผู้ให้หรือผู้รับตาย เว้นแต่จะขัดกับเจตนาอันปรากฏแต่มูลหนี้

**Section 527. (from Vol.93)**

If a donor binds himself to make periodical performances the obligation is extinguished on the death either of the donor or of the donee unless a contrary intention appears from the obligation.

1919	<i>Ob.471</i>	1925	527
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	<i>*552</i>
German	<i>520</i>	English	
Swiss	<i>S.O.252</i>	Miscellaneous	Book on things 154

**第 527 条**

贈与者が受贈者に定期的な給付を行なう旨の債務を負うときは、贈与者または受贈者が死亡した時点で、その債務は消滅する。但し、それが債務の本旨に反する場合は、その限りでない。

**มาตรา ๕๒๗**

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมีค่าการติดพัน และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าการติดพันนั้นไซ้ ท่านว่าโดยเงื่อนไขอันระบุไว้ในกรณีสิทธิเลิกสัญญาต่างตอบแทนกันนั้น ผู้ให้จะเรียกให้ส่งทรัพย์สินที่ให้นั้นคืนตามบทบัญญัติว่าด้วยคืนลามิควรได้นั้นก็ได้ เพียงเท่าที่ควรจะเอาทรัพย์สินนั้นไปใช้ชำระค่าการติดพันนั้น แต่สิทธิเรียกคืนอันนี้ย่อมเป็นอันขาดไป ถ้าบุคคลภายนอกเป็นผู้มีสิทธิจะเรียกให้ชำระค่าการติดพันนั้น

**Section 528. (from Vol.93)**

- I. If the gift is encumbered with a charge and the donee fails to perform the charge, the donor may, under the conditions specified for the right of rescission in the case of reciprocal contracts, demand the return of the gift under the provisions relating to the return of undue enrichment in so far as the gift ought to have been applied to the performance of the charge.
- II. This claim is barred if a third party is entitled to require the performance of the charge.

1919	<i>Ob.475, 476</i>	1925	<i>528</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	953, 954, 956	Japanese	553
German	[525], *527	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 528 条

- I. 贈与の目的たる財物が何らかの義務を負担する場合において、受贈者とその付帯義務の履行を怠ったときは、贈与者は、双務契約における解除権につき規定される [と同様の] 条件の下に、不当利得の返還に関する規定に従って、当該義務の履行に必要な限度で、贈与の目的物の返還を請求することができる。
- II. [贈与者は] しながら、当該付帯義務の履行請求権が第三者に存する場合は、[本条第 1 項に規定された] 返還請求権を有しない。

## มาตรา ๕๒๘

ถ้าทรัพย์สินที่มีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าการติดพันไซริ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น

## Section 529. (from Vol.93)

If the property given is not sufficient to satisfy the charge, the donee has to perform only to the extent of the value of the property.

1919	Ob.479	1925	529
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	[551(II)]
German	*526	English	
Swiss	59 [??]	Miscellaneous	

## 第 529 条

[負担付き贈与の場合において] 贈与の目的物の価額が付帯義務の負担額に満たないときは、受贈者は、贈与の目的物の価額を限度にその付帯義務を履行すれば足りる。

## มาตรา ๕๓๐

ถ้าการให้นั้นมีค่าการติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าการติดพัน

## Section 530. (from Vol.93)

If the gift is encumbered with a charge, the donor is liable for defect or eviction in the same manner as a seller but only to the extent of the charge.

1919	Ob.480	1925	530
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	*551(II)
German	[526]	English	
Swiss		Miscellaneous	Modified to conform with 528

## 第 530 条

負担付き贈与の場合においては、贈与者は、[目的物に隠れた] 瑕疵があったとき、または [第三者が目的物上に有する権利の故に受贈者が] 権利を追奪されたときは、[売買契約における] 売主と同様に、その責任を負わなければならない。但し、[受贈者の] 負担額をその限度とする。

## มาตรา ๕๓๑

อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณี

ดังจะกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา หรือ
- (๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง หรือหมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง หรือ
- (๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิตแก่ผู้ให้ในเวลาผู้ให้ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้

**Section 531. (from Vol.93)**

The donor can claim revocation of a gift for an act of ingratitude only in the following cases:

- (1) If the donee committed a serious criminal offence punishable under the Penal Code against the donor, or
- (2) If the donee seriously defamed or insulted the donor, or
- (3) If the donee refused the donor who is in need of the necessaries of life while he was able to supply them.

1919	-	1925	531
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[953], *955, 957[??], 958[??], 959[??]	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 531 条**

次に掲げる場合においては、贈与者は、受贈者の背信的な振る舞いを理由として贈与の目的物の返還を請求することができる。

- (1) 受贈者が刑法上の重大な罪を犯して、贈与者に対して危害を加えた場合。
- (2) 受贈者が贈与者の名誉を著しく毀損し、若くは著しく中傷した場合。
- (3) 贈与者が貧窮した際に、受贈者になお経済的な余力があるにもかかわらず、贈与者に対して、生活の維持に必要な物資の提供を徒に拒んだ場合。

**มาตรา ๕๓๑**

ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ว่าผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างใดโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้

**Section 532. (from Vol.93)**

- I. The heir of the donor can claim revocation only if the donee has intentionally and unlawfully killed the donor or prevented him from revoking the gift.
- II. However, the heir may continue an action which has been duly entered by the donor.

1919	Ob.481	1925	532
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[957(II)]	Japanese	
German	*530, 531	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 532 条**

- I. 受贈者が故意を以て且つ不法に贈与者を殺害した場合、または〔生前中、贈与者が贈与の目的物の返還を求めたにもかかわらず〕返還すまいと贈与者に対して妨害を加えた場合に限り、贈与者の相続人は、その目的物の返還を請求することができる。
- II. 〔本条第 1 項の場合の他、〕贈与者が〔生前中に受贈者に対して〕合法的に訴えを提起していたときは、贈与者の相続人は、その訴訟を承継することができる。

**มาตรา ๕๓๒**

เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพวติเนรคุณนั้นแล้วก็ดี หรือเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่

เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ได้อีกหนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น

**Section 533. (from Vol.93)**

- I. A gift cannot be revoked if the donor has forgiven the donee, or if six months have elapsed since the time when the act of ingratitude came to the knowledge of the person entitled to claim revocation.
- II. No action can be entered later than ten years after such act.

1919	Ob.485	1925	533
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	957	Japanese	
German	*532	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 533 条**

- I. 贈与者が受贈者の背信的な振る舞いに対して免罪を与えた場合、またはその事件について〔贈与の目的物の〕返還請求権を有する者が知った時点から起算して6か月が経過した場合には、もはや〔贈与の目的物の〕返還請求をすることができない。
- II. なお、〔本条第1項に規定された〕事件が生じた時点から起算して既に10年を経過したときは、〔贈与の目的物の〕返還請求の訴えを提起することは許されない。

**มาตรา ๕๓๔**

เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้

**Section 534. (from Vol.93)**

If the gift is revoked, the property shall be returned under the provisions of this Code concerning Undue Enrichment.

1919	-	1925	534
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	*531[(II)]	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 534 条**

〔贈与の目的物たる〕財物の返還は、本法典中の不当利得に関する規定に従って、これを行なわなければならない。

**มาตรา ๕๓๕**

การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ

- (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้
- (๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน
- (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา
- (๔) ให้ในการสมรส

**Section 535. (from Vol.93)**

The following gifts are not revocable for ingratitude:

- (1) Gifts purely remuneratory.
- (2) Gifts encumbered with a charge.
- (3) Gifts made in compliance with a moral duty.
- (4) Gifts made in consideration of marriage.

1919	-	1925	535
------	---	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[959]	Japanese	554 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 535 条

次に掲げる場合においては、背信を理由とした〔贈与の目的物の〕返還を請求することはできない。即ち、

- (1) 本来は労務提供に対する報酬であるが〔形式的に〕贈与の形をとっている場合。
- (2) 付帯義務付きの財物を贈与する場合。
- (3) 宗教上のお布施としてなされた贈与の場合。
- (4) 婚姻中に〔配偶者間で〕なされた贈与の場合。

## มาตรา ๕๓๖

การให้อันจะเป็นผลต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม

## Section 536. (from Vol.93)

A gift to take effect at the death of the donor is governed by the provisions of Law concerning Inheritance and Wills.

1919	Ob.486	1925	536
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	*554
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 536 条

贈与者の死亡を条件に効力を生じる贈与については、本法典中の相続および遺言に関する規定を適用する。

# ลักษณะ ๔ เช่าทรัพย์สิน

TITLE IV. HIRE OF PROPERTY.  
 第四章 賃貸借

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.  
 第一節 総則

## มาตรา ๕๓๗

อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น

### Section 537. (from Vol.93)

A hire of property is a contract whereby a person, called the letter, agrees to let another person, called the hirer, have the use or benefit of a property for a limited period of time, and the hirer agrees to pay a rent therefor.

1919	<i>Ob.487</i>	1925	<i>537</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1709</i>	Japanese	<i>601</i>
German	<i>535</i>	English	Jenk's No.431
Swiss	<i>[F.C.O.]274</i>	Miscellaneous	

### 第 537 条

財物の賃貸借とは、当事者の一方の個人、即ち賃貸人が、他方の個人、即ち賃借人に、何らかの財物の使用または収益を期間を限って許諾し、これに対して賃借人が賃料の支払いに同意することにより成立する契約をいう。

## มาตรา ๕๓๘

เช่าอสังหาริมทรัพย์นั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีได้ไม่ ถ้าเช่ามีกำหนดกว่าสามปีขึ้นไป หรือกำหนดตลอดอายุของผู้เช่าผู้ให้เช่าไซ้ หากมิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ท่านว่าการเช่านั้น จะฟ้องร้องให้บังคับคดีได้แต่เพียงสามปี

### Section 538. (from Vol.93)

A hire of immovable property is not enforceable by action unless there be some written evidence signed by the party liable. If the hire is for more than three years or for the life of the letter or hirer, it is enforceable only for three years unless it is made in writing and registered by the competent official.

1919	<i>Ob.488</i>	1925	538
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1715	Japanese	
German	<i>566</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]275</i>	Miscellaneous	Consolidated Land Act R.S.127 S.39

### 第 538 条

不動産の賃貸借においては、主な責めを負うべき側 [=債務不履行責任を負うべき側] の当事者が署名した何らの証書も存じないときは、[この者に対する] 訴えを提起することが許されない。3年を超える期間を約し、または賃貸

人 [もしくは] 賃借人の終身に渡る [不定期の期間のために不動産の] 賃貸借契約を結んだ場合においても、書面を以て契約し、且つ登記官の面前で登記したものでなければ、3年間の期間を超えて [その効力を] 訴えることはできない。

มาตรา ๕๓๙

ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่า[=เช่า]นั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย

Section 539. (from Vol.93)

Costs of a contract of hire are borne by both parties equally.

1919	<i>Ob.489</i>	1925	<i>539</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Contra Tun.863

第 539 条

[不動産賃貸借を内容とする] 以上のような契約を締結するために要する費用は、契約当事者双方が同等の割合でこれを負担する。

มาตรา ๕๔๐

อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี

อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา

Section 540. (from Vol.93)

- I. The duration of a hire of immovable property cannot exceed thirty years. If it is made for a longer period, such period is to be reduced to thirty years.
- II. The aforesaid period may be renewed, but it must not exceed thirty years from the time of renewal.

1919	<i>Ob.491, 492</i>	1925	<i>540</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*604</i>
German	<i>567</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 540 条

- I. 不動産は、30年を超える期間を定めてこれを賃貸することを禁ずる。30年を超える期間を定めて契約したときは、この期間を30年に短縮する。
- II. なお、[本条第1項に規定する不動産賃貸借の] 期間が経過したときは、契約を更新することができる。ただし [その期間は、] 契約 [更新] の日から30年を超えることができない。

มาตรา ๕๔๑

สัญญาเช่า[=เช่า]นั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าหรือของผู้เช่าก็ได้

Section 541. (from Vol.93)

Contract of hire may be made for the duration of the life of the letter or of the hirer.

1919	<i>Ob.493</i>	1925	<i>541</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German	[567(II)]	English	
Swiss		Miscellaneous	Tun.858

第 541 条

[動産を目的物とする] 賃貸借契約は、賃貸人または賃借人の終身に渡る [不定期の] 期間のために、これを締結することができる。

มาตรา ๕๔๒

บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ในครอบครองผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ

Section 542. (from Vol.93)

When several persons claim the same movable property under different contracts of hire, the hirer who has first taken possession of the property by virtue of his contract shall be preferred.

1919	Ob.494	1925	542
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 356

第 542 条

複数の個人がそれぞれに賃貸借契約を根拠に同一の動産について権利を争う場合において、そのうちの何れかの者が賃貸借契約に基づいて既に当該動産を占有するときは、その者が他の賃借人に優先する。

มาตรา ๕๔๓

บุคคลหลายคนเรียกร้องเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้

- (๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ในครอบครองก่อนด้วยสัญญาเช่าของตนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ
- (๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ
- (๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันอยู่ในข้อนี้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในครอบครองด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว

Section 543. (from Vol.93)

When several persons claim the same immovable property under different contracts of hire:

- (1) If none of the contract is required by law to be registered, the hirer who has first taken possession of the property by virtue of his contract shall be preferred.
- (2) If all the contracts are required by law to be registered, the hirer whose contract was first registered shall be preferred.
- (3) If there is a conflict between a contract which is required by law, and a contract which is not required by law, to be registered, the hirer whose contract has been registered shall be preferred, unless the other hirer has taken possession of the property by virtue of his contract before the date of registration.

1919	Ob.495	1925	543
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 543 条**

複数の個人がそれぞれに賃貸借契約を根拠に同一の不動産について権利を争う場合においては、次のように裁定する。

- (1) [それら全ての] 賃貸借の種類が、登記を要件とする旨を法律が規定しているものでないときは、賃貸借契約に基づいて既に当該不動産を占有する者を他の賃借人に優先する。
- (2) それら全ての賃貸借の種類が、登記を要件とする旨を法律が規定しているものであるときは、他の者に先駆けて自らの賃貸借契約を登記した者を最も優先する。
- (3) それらの賃貸借契約に、法律によって登記を要件とされるものと要件としないものの両方の種類のものがあるときには、他の者に先駆けて自らの賃貸借契約を登記した者を最も優先する。但し、その登記の日に先駆けて、自らの賃貸借契約に基づいて当該不動産を既に占有する者が他にいる場合は、その限りでない。

**มาตรา ๕๔๓**

ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วงหรือโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอก ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

**Section 544. (from Vol.93)**

- I. Unless otherwise provided by the contract of hire, a hirer cannot sublet or transfer his rights in the whole or part of the property hired to a third person.
- II. If a hirer acts contrary to this provision, the letter may terminate the contract.

1919	<i>Ob.544, 545</i>	1925	<i>544</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1717	Japanese	<i>*612, 620</i>
German	542 [??], <i>549</i>	English	
Swiss	[F.C.O.]285	Miscellaneous	Dika 540/123

**第 544 条**

- I. 賃借人が、その全てか若くは一部のみかを問わず、賃借物を第三者に転貸し、または当該賃借物上に有する権利を第三者に譲渡することは、これを厳禁する。但し、賃貸借契約で別段の合意がなされた場合は、その限りでない。
- II. 賃借人が [本条第 1 項の] 規定に違反したときは、賃貸人は、その契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。

**มาตรา ๕๔๔**

ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีกทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบให้ผู้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่าเช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่าช่วงหาอาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่

อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า

**Section 545. (from Vol.93)**

- I. If the hirer rightfully sublets the property hired, the subhirer is directly liable to the letter. In such case a payment of the rent made in advance by the subhirer to the hirer who sublets cannot be set up against the letter.
- II. This provision does not prevent the letter from exercising his right against the hirer.

1919	Ob.546	1925	<i>545</i>
------	--------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	*613
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第545条

- I. 賃借人が合法的にその賃借物を他の者に転貸する場合には、その転借人は、本来の賃貸人に対して直接にその責任を負う。この場合においては、[たとえ] 転借人が転貸人 [= 本来の賃借人] に対して既に賃料を支払ったとしても、これを以て本来の賃貸人に対して対抗することができない。
- II. なお、[本条第1項の] この規定は、賃貸人が賃借人に対して自らの権利を行使することを妨げるものではない。

**หมวด ๒      หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า**  
**CHAPTER II.      DUTIES AND LIABILITIES OF THE LETTER.**  
**第二節      賃貸人の義務と責任**

## มาตรา ๕๔๖

ผู้ให้เช่าต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว

## Section 546. (from Vol.93)

The letter is bound to deliver the property hired in a good state of repair.

1919	<i>Ob.497</i>	1925	<i>546</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1720	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第546条

賃貸人は、賃借物を [必要な] 修繕を施した良好な状態で [賃借人に] 引渡さなければならない。

## มาตรา ๕๔๗

ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าต้องชดเชยให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย

## Section 547. (from Vol.93)

The letter is bound to reimburse to the hirer any necessary and reasonable expenses incurred by him for the preservation of the property hired, except expenses for ordinary maintenance and petty repairs.

1919	<i>Ob.499</i>	1925	<i>547</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	608
German	<i>547</i>	English	
Swiss	[F.C.O.]263 [??]	Miscellaneous	

## 第547条

賃借人は、賃借物の保存に必要なかつ相当な限りで、その費用を [予め] 支弁しなければならない。賃貸人は、[後に] 賃借人に対してその費用を弁償 [= 償還] しなければならない。但し、日常的な保全費ならびに小額の修繕費は、この限りでない。

มาตรา ๕๔๘

ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นโดยสภาพไม่เหมาะแก่การใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาก็ได้

**Section 548. (from Vol.93)**

In case of delivery of the property hired in a condition not suitable for the purpose for which it is let, the hirer may terminate the contract.

1919	Ob.500	1925	548
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	[1721]	Japanese	
German	[537(I) Sent.1]	English	
Swiss	[F.C.O.]254 [??] *[F.C.O.277]; [S.O.254]	Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 548 条

賃貸人が賃借物を、賃借で意図された効用のための使用に適しない状態のまま賃借人に引渡したときは、賃借人は、その契約の解除〔賃貸借の解約〕をすることができる。

มาตรา ๕๔๙

การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิก็ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร

**Section 549. (from Vol.93)**

The delivery of the property hired, the liability of the letter in case of defects and eviction and the effects of a non-liability clause are governed by the provisions of this Code concerning Sale, mutatis mutandis.

1919	Ob.501, 506, 516	1925	549
------	------------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	[539, 541]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 549 条

賃借物の引渡し、賃借物に瑕疵がある場合ならびに〔賃借人が〕賃借物に対する権利を追奪された場合の賃貸人の責任、同責任を免れるとする契約条項の効力など、これら全ての事項に関しては、本法典中の売買に関する規定を準用する。

มาตรา ๕๕๐

ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่าง[=ระหว่าง]เวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการซ่อมแซมทุกอย่างบรรดาซึ่งเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายหรือจารีตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงต้องทำเอง

**Section 550. (from Vol.93)**

The letter is liable for any defects which arise during the continuance of the contract and he must make all the repairs which may become necessary, except those which are by law or custom to be done by the hirer.

1919	Ob.498	1925	550
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1721	Japanese	[616]
German	[537(II), 538]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 550 条

賃貸借の期間中に生じた賃借物の瑕疵については、賃貸人がその責任を負い、必要な限りでのあらゆる種類の修繕を手配しなければならない。但し、法令または慣習によって賃借人自らが行なうべき種類の修繕については、その限りでない。

มาตรา ๕๕๐

ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้และประโยชน์ และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ หากว่าความชำรุดบกพร่องนั้นร้ายแรงถึงสมควรจะทำเช่นนั้น

Section 551. (from Vol.93)

If the defect is not such as would deprive the hirer of the use and benefit of the property hired, and can be remedied by the letter, the hirer must first notify the letter to make it good. If the defect is not made good within a reasonable time, the hirer may terminate the contract provided the defect is serious enough to justify this course.

1919	Ob.503	1925	551
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	[616]
German	[537(I) sent.2]	English	
Swiss		Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 551 条

賃借物の瑕疵が〔賃借で意図された〕その使用ならびに収益を不能とするまでには至らない程度のものであり、且つその修復が賃貸人にもなお可能であるときは、賃借人は、相当の期間内に修復の手配をすべき旨を賃貸人に予め通告しなければならない。〔賃借人からの通告後、〕相当の期間内に賃貸人がその手配に着手しないときは、賃借物の瑕疵に解約を相当とする程の深刻さが認められる場合に限り、賃借人は、契約の解除〔賃貸借の解約〕をすることができる。

**หมวด ๓   หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า**  
**CHAPTER III.   DUTIES AND LIABILITIES OF THE HIRER.**  
**第三節   賃借人の義務と責任**

มาตรา ๕๕๑

อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้นั้นตามประเพณีนิยมปกติ หรือการที่กำหนดไว้ในสัญญานั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่

Section 552. (from Vol.93)

The hirer cannot use the property hired for purposes other than those which are ordinary and usual, or which have been provided for in the contract.

1919	Ob.517	1925	552
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1728	Japanese	594, 616
German	550	English	
Swiss	[F.C.O.]283	Miscellaneous	

第 552 条

賃借人がその賃借物を、慣習上認められた通常の用途または賃貸借契約で定められた用途以外の目的のために使用することは、これを禁止する。

มาตรา ๕๕๓

ผู้เช่าจำต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่านั้นเสมือนกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้องบำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย

Section 553. (from Vol.93)

The hirer is bound to take as much care of the property hired as a person of ordinary prudence would take of his own property, and to do ordinary maintenance and petty repairs.

1919	Ob.518, 519	1925	553
------	-------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1728, 1720 [??], 1754, 1755	Japanese	[271, 273, 606]
German	582	English	
Swiss	[F.C.O.]283, 304	Miscellaneous	

第 553 条

賃借人は、良識ある個人が自らの財産を管理するのと同じの注意をもって賃借物を保存し、[そのために必要とされる] 些細な修繕は、自ら施さなければならない。

มาตรา ๕๕๔

ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๓ หรือฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมายหรือข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตาม ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Section 554. (from Vol.93)

If the hirer acts contrary to the provisions of Sections 552, 553 or contrary to the terms of the contract, the letter may notify the hirer to comply with such provisions or terms, and if the hirer fails to comply, the letter may terminate the contract.

1919	Ob.520	1925	554
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1729	Japanese	616 [-> 594]
German	550, *553	English	
Swiss	[F.C.O.]283 [S.O.285]	Miscellaneous	

第 554 条

賃借人が第 552 条もしくは第 553 条の規定、または契約条項に違反して行為したときは、賃貸人は、法令の規定または契約に従って行為するよう賃借人に対して請求することができる。[それにもかかわらず] 賃借人がその請求に従うことを怠ったときは、賃貸人は、契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。

มาตรา ๕๕๕

ผู้เช่าจำต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราว ในเวลาและ

ระยะอันสมควร

**Section 555. (from Vol.93)**

The hirer is bound to allow the letter or his agents to inspect the property hired at reasonable times and intervals.

1919	<i>Ob.522</i>	1925	<i>555</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 555 条**

賃借人は、賃貸人またはその代理人が時折、適時に [かつ] 適切な時間に渡って賃借物の状態を検査することを受忍しなければならない。

**มาตรา ๕๕๖**

ถ้าในระหว่างเช่ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อน และผู้ให้เช่าประสงค์จะทำการอันจำเป็นเพื่อจะซ่อมแซมเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะไม่ยอมให้ทำนั้นไม่ได้ แม้ถึงว่าการนั้นจะเป็นความไม่สะดวกแก่ตน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพซึ่งต้องกินเวลานานเกินสมควร จนเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นไม่เหมาะแก่การที่จะใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

**Section 556. (from Vol.93)**

If the property hired requires urgent repairs during the continuance of the contract, and if the letter desires to do an act necessary for such repairs, the hirer cannot refuse permission to have such act done, though it may cause him inconvenience. However, if the repairs are of such a nature as would take unreasonable length of time and thereby cause the property unsuitable for the purpose for which it is let, the hirer may terminate the contract.

1919	<i>Ob.523</i>	1925	<i>556</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>*1724</i>	Japanese	<i>606[(II)], 607</i>
German		English	
Swiss	<i>S.O.256[(I)]</i>	Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

**第 556 条**

賃貸借契約の期間内に、緊急に賃借物を修繕する必要が生じたため、賃貸人がその必要な修繕を行なおうとするときは、賃借人は、たとえ不便をもたらす場合でも、それを受忍しなければならない。その修繕が [受忍するに] 相当の期間を超える時間を要するために、契約で意図する用益を得るに適しない状態となるときは、賃借人は、契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。

**มาตรา ๕๕๗**

ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ

- (๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี
- (๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี
- (๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า หรือเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว

ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสียหายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้กซ้ำของผู้เช่านั้น

**Section 557. (from Vol.93)**

- I. In any of the following cases:
- (1) If the property hired is in need of repairs by the letter, o.
  - (2) If a preventive measure is required for avoiding a danger, o.
  - (3) If a third person encroaches on the property hired or claims a right over it, the hirer shall forthwith inform the letter of the occurrence, unless the letter already has knowledge of it.
- II. If the hirer fails to comply with this provision, he is liable to the letter for any injury resulting from the delay occasioned by such failure.

1919	<i>Ob.524</i>	1925	<i>557</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>[1726, 1727], 1768</i>	Japanese	<i>*615</i>
German	<i>545</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]284</i>	Miscellaneous	

**第 557 条**

- I. 以下に掲げる場合においては、賃借人は、その事態を遅滞なく賃貸人に通知しなければならない。但し、賃貸人が既に周知しているときは、その限りでない。
- (1) 賃借物に、賃貸人が修繕しなければならないほどの毀損が生じた場合。
  - (2) 賃借物に深刻な危害が及ぶことを予防するために、何らかの措置を講じなければならない場合。
  - (3) 第三者が賃借物〔たる住居〕に闖入し、または賃借物に対する何らかの権利を主張する場合。
- II. 賃借人が〔本条第 1 項の〕この規定に従わなかったために、その懈怠が原因で賃貸人に何らかの損害が生じた場ときは、賃借人は、その責任を負わなければならない。

**มาตรา ๕๕๗**

อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการดัดแปลงหรือต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าเช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การดัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย

**Section 558. (from Vol.93)**

The hirer may not make alteration in, or addition to, the property hired without the permission of the letter. If he does so without such permission, he must, on the request of the letter, restore the property to its former condition, and he is liable to the letter for any loss or damage that may result from such alteration or addition.

1919	Ob.525, 527	1925	<i>558</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	555	Japanese	598, 616
German	547	English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 376; Dika 448/121

**第 558 条**

賃借物は、予め賃貸人の許諾を得なければ、賃借人がそれを改造または増築することは許されない。賃貸人からそのような許諾を得ることなく、賃借人がそうした行為をしたときは、賃借人は、賃貸人の請求に基づいて賃借物を原状に戻さなければならない。また、改造増築が原因で賃借物が滅失または毀損したときは、賃借人は、賃貸人に対してその責任も負わなければならない。

**มาตรา ๕๕๘**

ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะ

เวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือว่าถ้าเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถ้าเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน

**Section 559. (from Vol.93)**

If no time for payment of rent is fixed by the contract or by custom, the rent must be paid at the end of each period for which it is stipulated, that is to say: if a property is hired at so much per year, the rent is payable at the end of each year, if a property is hired at so much per month, the rent is payable at the end of each month.

1919	<i>Ob.528</i>	1925	<i>559</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	<i>614</i>
German	<i>551</i>	English	
Swiss	[F.C.O.]236 [??] <i>*[286]</i>	Miscellaneous	

**第 559 条**

賃借料の支払いは、契約中に特段の取り決めもなく、また慣習上の規定もない場合には、合意された契約期間の満期時毎にこれを行なうものとする。即ち、年をもって賃貸借を合意した場合には 1 年の終了時に、また月極めで合意した場合には月の終了時に、賃借料を支払うものとする。

**มาตรา ๕๖๐**

ถ้าผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้  
 แต่ถ้าค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน หรือส่งเป็นระยะเวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน

**Section 560. (from Vol.93)**

- I. In case of non-payment of rent, the letter may terminate the contract.
- II. But, if the rent is payable at monthly or longer intervals, the letter must first notify the hirer that payment is required within a period of not less than fifteen days.

1919	<i>Ob.529</i>	1925	<i>560</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	[541]
German	[326]	English	
Swiss	<i>*S.O.265</i>	Miscellaneous	Laksana Betset 49

**第 560 条**

- I. 賃借人が賃借料を支払わないときは、賃貸人は、契約の解除〔賃貸借の解約〕をすることができる。
- II. 但し、賃借料を 1 ヶ月毎、またはそれ以上の期間毎に支払うべき場合は、賃貸人は、〔契約の解除に〕先立って 15 日以上期間を定めて賃借人に賃借料の支払いを請求しなければならない。

**มาตรา ๕๖๑**

ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของคู่สัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่าขึ้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อสัญญาได้เลิกหรือระงับลง ผู้เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมีได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ยังมอบ

**Section 561. (from Vol.93)**

If no written description of the condition of the property hired has been made and signed by both parties, the hirer is presumed to have received the property in a good state of repair and he must return

the property in such condition at the termination of the contract, unless he can prove that it was out of repair at the time of delivery.

1919	<i>Ob.531</i>	1925	<i>561</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	<i>*1730, 1731</i>	Japanese	597, [598], 616
German	548, 556	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第561条

[賃貸借契約の締結時に、] 賃借物がどのような状態 [で賃借人に引渡された] かを記述し、且つ両当事者が署名した書面を作成しなかったときは、その賃借物は、修繕の完了した良好な状態で賃借人に引渡されたものと推定する。[その場合には、] 賃借人は、当該契約が解除され、または消滅した時点で、その賃借物を同様の状態で返還する義務を負う。但し、賃借物の引渡しの際にその修繕が完了していなかったことを立証し得る場合は、その限りでない。

## มาตรา ๕๖๒

ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความเสียหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง หรือของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า หรือของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความเสียหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ

## Section 562. (from Vol.93)

- I. The hirer is liable for any loss or damage caused to the property hired by his own fault or by the fault of persons living with him or being his subhirer.
- II. But he is not liable for loss or damage resulting from its proper use.

1919	<i>Ob.530(I)(II)</i>	1925	<i>562</i>
------	----------------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1730, 1731, <i>*[1732, 1755]</i>	Japanese	
German	<i>[548]</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第562条

- I. 賃借人自身、賃借人の同居者または転借人の責めに帰すべき事由によって、賃借物が滅失し、または何らかの毀損を被ったときは、賃借人は、その責任を負わなければならない。
- II. しかしながら、正当な使用が原因で生じた賃借物の滅失毀損については、賃借人は、その責任を負わなくてもよい。

## มาตรา ๕๖๓

คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า

## Section 563. (from Vol.93)

No action by the letter against the hirer in connection with the contract of hire can be entered later than six months after the return of the property hired.

1919	<i>Ob.532</i>	1925	<i>563</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	600, 622
German	<i>*558</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第563条

賃借人が賃借物を返還した日から6ヶ月を徒過したときは、賃貸人が賃借人に対してその契約に関する訴えを提起す

ることは、もはや許されない。

**หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า**  
**CHAPTER IV. EXTINCTION OF CONTRACT OF HIRE.**  
**第四節 賃貸借契約の消滅**

**มาตรา ๕๖๔**

อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ตกลงกันได้ มิพักต้องบอกกล่าวก่อน

**Section 564. (from Vol.93)**

A contract of hire is extinguished at the end of the agreed period without notice.

1919	<i>Ob.534</i>	1925	<i>564</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	1757 [??]	Japanese	
German	<i>*564</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.289; S.O.276]</i>	Miscellaneous	

**第 564 条**

賃貸借契約は、合意した期間が満了した時点で当然に消滅し、〔賃貸人が相手方に〕事前に通知する必要はない。

**มาตรา ๕๖๕**

การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันปีหนึ่ง  
 การเช่านาาก็ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง

**Section 565. (from Vol.93)**

- I. A hire of garden land is presumed to be made for one year.
- II. A hire of paddy land is presumed to be made for the agricultural year.

1919	<i>Ob.535</i>	1925	<i>565</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 565 条**

- I. 果樹園の賃貸借は、1年をその期間として締結されたものと推定する。
- II. 水田の賃貸借は、1年〔のうち、田植えから稲刈りまでの〕農繁期をその期間として締結されたものと推定する。

**มาตรา ๕๖๖**

ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน หรือไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะที่เมื่อสุทธระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน

**Section 566. (from Vol.93)**

If no period is agreed upon or presumed, either party may terminate the contract of hire at the end of each period for the payment of rent, provided that notice of at least one rent period is given. But no more

than two months notice need be given.

1919	<i>Ob.536</i>	1925	<i>566</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	1758 [??]	Japanese	<i>617</i>
German	<i>[564(II)], 565, [595]</i>	English	Jenk's No.566
Swiss	<i>[F.C.O.]289, 290 [S.O.267]</i>	Miscellaneous	

**第 566 条**

合意の内容に賃貸借契約の期間が規定されていないとき、または [=且つ] 推定することもできないときは、賃借料の支払いが約された期間が終了する毎に、当事者のどちらからでも、契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。しかし [その場合には、] 少なくとも賃借料支払い期間 1 期 [を予告期間として] 事前に他方当事者に [契約の解除を] 通知しなければならない。但し、2 カ月以上の [予告] 期間をおく必要はない。

**มาตรา ๕๖๗**

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย

**Section 567. (from Vol.93)**

If the whole of the property hired is lost, the contract is extinguished.

1919	<i>Ob.537</i>	1925	<i>567</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>*1722[(I)], 174 [=1741]</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 567 条**

賃借物の全体が滅失したときは、賃貸借契約も当然、同時に消滅する。

**มาตรา ๕๖๘**

ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปเพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้

ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้ชอยทรัพย์สินที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ดั่งที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

**Section 568. (from Vol.93)**

- I. If part only of the property hired is lost without the fault of the hirer, he may claim that the rent be reduced in proportion to the part lost.
- II. If in such case the hirer cannot with the remaining part accomplish the purpose for which he entered into the contract of hire, he may terminate it.

1919	Ob.538	1925	<i>568</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>1722[(II)]</i>	Japanese	<i>*611</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Laksana Betset 75

**第 568 条**

- I. 賃借物が部分的に滅失し、且つそのことにつき賃借人に何らの責めもないときは、賃借人は、滅失した部分の割合に応じて賃借料の減額を請求することができる。
- II. [本条第 1 項の] その場合において、残余部分だけでは契約締結時に意図した用益を得られないときは、賃借人は、契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。

มาตรา ๕๖๙

อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่าในครั้งนั้นด้วย

**Section 569. (from Vol.93)**

- I. A contract of hire of immovable property is not extinguished by the transfer of the ownership of the property hired.
- II. The transferee is entitled to the rights and is subject to the duties of the transferor towards the hirer.

1919	<i>Ob.539</i>	1925	569
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1743, 1751	Japanese	605
German	*571 572	English	
Swiss	con.[F.C.O.]281	Miscellaneous	

第 569 条

- I. 不動産の賃貸借契約は、賃借物の所有権の移転 [のみ] を理由として消滅することはない。
- II. [所有権の] 取得者は、移転者 [=元の賃貸人] が賃借人に対して有していた権利のみならず、義務もまた同時に継承する。

มาตรา ๕๗๐

ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้นไม่ ทักท้วงไฉไร ท่านให้ถือว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา

**Section 570. (from Vol.93)**

If, at the end of the agreed period, the hirer remains in possession of the property and the letter knowing thereof does not object, the parties are deemed to have renewed the contract for an indefinite period.

1919	<i>Ob.542</i>	1925	570
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1738 - 1750[=1740]	Japanese	619[(I)]
German	568	English	
Swiss	*[F.C.O.]291	Miscellaneous	

第 570 条

約定された賃貸借期間が満了した場合において、賃借人が賃借物の占有をなおも継続し、且つ賃貸人もその事実を知りながら争わないときは、両当事者は、期間を定めずに契約を更新したものとみなす。

มาตรา ๕๗๑

ถ้าสัญญาเช่าที่นาได้เลิกหรือระงับลง เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไฉไร ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะ ครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า

**Section 571. (from Vol.93)**

If a contract of hire of paddy land is terminated or extinguished after the hirer has planted the paddy, the hirer is entitled to remain in possession till the harvest is finished, but he must pay the rent.

1919	<i>Ob.543</i>	1925	571
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 571 条**

水田の賃貸借契約が解除され、または消滅した場合において、賃借人が既に種播き〔田植え〕を完了していたときは、賃借人は当然に、収穫を終えるまでの期間、当該水田の占有を継続することができる。但し、賃借料は支払わなければならない。

# ลักษณะ ๕ เช่าซื้อ

## TITLE V. HIRE-PURCHASE. 第五章 買取り選択権付き賃貸借

### มาตรา ๕๗๒

อันว่าเช่าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่งเจ้าของเอาทรัพย์สินออกให้เช่า และให้คำมั่นว่าจะขายทรัพย์สินนั้น หรือว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นตกเป็นสิทธิแก่ผู้เช่า โดยเงื่อนไขที่ผู้เช่าได้ใช้เงินเป็นจำนวนเท่านั้นเท่านี้คราว สัญญาเช่าซื้อนั้น ถ้าไม่ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็นโมฆะ

### Section 572. (from Vol.93)

- I. A hire-purchase is a contract whereby an owner of a property lets it out on hire and promises to sell it to, or that it shall become the property of, the hirer, conditionally on his making a certain number of payments.
- II. The contract of hire-purchase is void unless made in writing.

1919	-	1925	572
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

### 第 572 条

- I. 買取り選択権付き賃貸借とは、物の所有権者がその物を賃貸すると同時に、賃借人が一定額の金銭を一定の回数だけ支払った場合には、賃借物を売り渡し、または賃借物上の権利を譲り渡すことを確約する契約をいう。
- II. 買取り選択権付き賃貸借契約は、書面をもって締結しなければ、これを無効とする。

### มาตรา ๕๗๓

ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง

### Section 573. (from Vol.93)

The hirer may at any time terminate the contract by redelivering the property at his own expense to the owner.

1919	-	1925	573
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

### 第 573 条

賃借人は、自らが支払った金銭を放棄して賃借物を所有権者に返還することにより、何時にても [買取り選択権付き賃貸借] 契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。

### มาตรา ๕๗๔

ในกรณีผิดนัดไม่ใช้เงินสองคราวติด ๆ กัน หรือกระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะบอกเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้ริบเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และ

เจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะกลับเข้าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย

อนึ่งในกรณีกระทำผิดสัญญาเพราะผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่งเป็นคราวที่สุดนั้น ท่านว่าเจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะริบบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วก่อน และกลับครองทรัพย์สินได้ต่อเมื่อระยะเวลาใช้เงินได้พ้นกำหนดไปอีกงวดหนึ่ง

**Section 574. (from Vol.93)**

- I. The owner may also terminate the contract in case of default of two successive payments, or breach of any material part of the contract; in which case all previous payments are forfeited to the owner who is entitled to resume possession of the property.
- II. In case of breach of contract by default of the last payment, the owner is entitled to forfeit previous payment and resume possession of the property only after the expiration of one instalment period.

1919	-	1925	<b>574</b>
------	---	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 574 条**

- I. [賃借人が] 2 期連続して遅滞し、[結局、分割払い金を] 支払わなかった場合、または契約中の重要事項に反する行為をした場合には、貸借物の所有者は、契約の解除 [賃貸借の解約] をすることができる。この場合には、[賃借人が] 既に支払った金銭は、所有者に差押えを許すものとし、所有者は、賃借物の占有の返還を請求する権利もまた有する。
- II. なお、[賃借人が] 終期の支払いに遅滞し [分割払い金を] 支払わなかった場合には、所有者は、更に 1 期間が経過した後でなければ、[賃借人が] 既に支払った金銭を差押え、また、賃借物の占有の返還を請求する権利を行使することができない。

## ลักษณะ ๖ จ้างแรงงาน

### TITLE VI. HIRE OF SERVICES. 第六章 雇用

#### มาตรา ๕๗๕

อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้

#### Section 575. (from Vol.93)

A hire of services is a contract whereby a person, called the employee, agrees to render services to another person, called the employer, who agrees to pay a remuneration for the duration of the services.

1919	<i>Ob.547</i>	1925	575
------	---------------	------	-----

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1780	Japanese	*623
German	611	English	
Swiss	[F.C.O.]238 [??] [338(I)]	Miscellaneous	

#### 第 575 条

雇用契約とは、当事者の一方即ち被用者が、他方の当事者即ち使用者のために労働することに同意し、使用者がその労働時間に対して報酬を支払うことに同意することにより成立する契約をいう。

#### มาตรา ๕๗๖

ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ไร ท่านย่อมถือเอาโดยปริยายว่า คำนั้นจะให้สินจ้าง

#### Section 576. (from Vol.93)

The promise to pay a remuneration is implied, if, under the circumstances it cannot be expected that the services are to be rendered gratuitously.

1919	<i>Ob.548</i>	1925	576
------	---------------	------	-----

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	612[(I)]; Com.59	English	
Swiss	*[F.C.O.]338[(II)]	Miscellaneous	

#### 第 576 条

無償で労務を提供することを推定させるような何らの事情もない限り、[たとえ明示の合意がなくても] 当然に報酬を支払う旨の黙示の確約があったものとみなす。

#### มาตรา ๕๗๗

นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย  
ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนก็ได้เมื่อนายจ้างยินยอมพร้อมด้วย  
ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

#### Section 577. (from Vol.93)

I. The employer may transfer his right to a third person with the consent of the employee.

- II. The employee may have a third person render the services in his place with the consent of the employer.
- III. If either party acts contrary to this provision, the other party may terminate the contract.

1919	<i>Ob.549, 550</i>	1925	<i>577</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*625</i>
German	613	English	
Swiss	[F.C.O.]339	Miscellaneous	

**第 577 条**

- I. 使用者は、被用者の同意を得て、〔雇用契約に基づく〕自らの権利を第三者に譲渡することができる。
- II. 被用者は、使用者の同意を得て、自らに代わって第三者に労務を提供させることができる。
- III. 当事者の一方が〔本条第 1 項および第 2 項の〕この規定に反したときは、他方当事者は、契約の解除〔雇用の解約〕をすることができる。

**มาตรา ๕๗๘**

ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือพิเศษ หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้นไซ้ ท่านว่านายจ้างชอบที่จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

**Section 578. (from Vol.93)**

If the employee either expressly or impliedly warrants special skill on his part, the absence of such skill entitles the employer to terminate the contract.

1919	<i>Ob.551</i>	1925	<i>578</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	Com.71	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 578 条**

被用者が明示または黙示の行為によって自分が特殊技能者である旨の認識を〔使用者に〕与え、〔使用者がそれを信じて契約に合意したところ、実際には〕その技能を有しないことが判明したときは、使用者は、契約の解除〔雇用の解約〕をすることができる。

**มาตรา ๕๗๙**

การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาน้อยพอสมควรนั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิบอกเลิกสัญญาได้

**Section 579. (from Vol.93)**

Absence of the employee from service for a reasonable cause and during a reasonably short period does not entitle the employer to terminate the contract.

1919	<i>Ob.552</i>	1925	<i>579</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>*616; Com.341 [??], 63, 72(II)</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 579 条**

被用者が労務の提供を怠ったとしても、それが相当の事由を原因とし、且つ相当性に失しない程度に短期間であれば、使用者の解除権を正当化するものではない。

มาตรา ๕๘๐

ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป

**Section 580. (from Vol.93)**

If no time for payment of remuneration is fixed by the contract or by custom, the remuneration is payable after the services have been rendered; if fixed by periods, the remuneration is payable at the end of each period.

1919	<i>Ob.553</i>	1925	<i>580</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	<i>624</i>
German	<i>*614</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]340</i>	Miscellaneous	

第 580 条

〔労務に対する〕報酬の支払い時期について、契約中に何らの規定もなく、また慣習上の規定もないときには、その報酬は、労務の完了した時点で支払うべきものとする。一定の期間をもって報酬の支払い時期が約定されているときは、期間が終了する毎に報酬を支払うべきものとする。

มาตรา ๕๘๑

ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ดังนั้นก็ไม่ต้องทวงไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้

**Section 581. (from Vol.93)**

If after the end of the agreed period the employee continues to render services and the employer knowing thereof does not object, the parties are presumed to have made a new contract of hire on the same terms, but either party can terminate the contract by giving notice in accordance with the following section.

1919	<i>Ob.554</i>	1925	<i>581</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	<i>*629</i>
German	<i>625</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]342</i>	Miscellaneous	

第 581 条

約定された雇用期間が終了したにもかかわらず、被用者が労務の提供を更に継続し、使用者もそれを知りながら争わないときは、従来の契約と同一の内容で雇用契約が更新されたものと推定する。但し、契約の各当事者は、相手方に対して次条以下に規定される通知をすることにより、〔何時でも〕契約の解除〔雇用の解約〕をすることができる。

มาตรา ๕๘๒

ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึงหรือก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างนั้นก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน หนึ่ง ในเมื่อบอกกล่าวตั้งแต่วันนี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลา

เลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้

**Section 582. (from Vol.93)**

- I. If the parties have not fixed the duration of the contract, either party can terminate it by giving notice at or before any time of payment to take effect at the following time of payment. But no more than three-month notice need be given.
- II. The employer can, on giving such notice, immediately dispense with the services of the employee by paying him his remuneration up to the expiration of the notice.

1919	<i>Ob.555</i>	1925	<i>582</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	1780 (loi.1890)	Japanese	<i>*627(II)(III)</i>
German	620-629, <i>[621]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]343, 345</i>	Miscellaneous	

**第 582 条**

- I. 当事者が雇用契約の期間を約定しなかったときは、いずれの当事者も、報酬の支払い時期が到来した時、または到来しようとする時に、次期の支払い時期の到来をもって契約を解除する旨を、相手方に通知することができる。但し、3か月以上の予告期間をおく必要はない。
- II. なお、[本条第1項の]解除の予告を行なったときは、使用者は、予告された解除の時点に至るまで支払うべき金額の報酬を支払った上で、被用者を即刻解雇することができる。

**มาตรา ๕๘๒**

ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หรือละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาจิดก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี หรือทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้า หรือให้สินไหมทดแทนก็ได้

**Section 583. (from Vol.93)**

If the employee wilfully disobeys or habitually neglects the lawful commands of his employer, absents himself from service, is guilty of gross misconduct, or otherwise acts in a manner incompatible with the due and faithful discharge of his duty, he may be dismissed by the employer without notice or compensation.

1919	-	1925	<i>583</i>
------	---	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>[628]</i>
German	<i>[626]</i>	English	Jenk's I No.473
Swiss		Miscellaneous	

**第 583 条**

被用者が使用者の合法的な指示に故意に反し、もしくは常習的にそうした指示を蔑ろにしたとき、職務を全く放棄したとき、重大な違反行為を行なったとき、または職務の適切且つ誠実な完遂のためには不適切な、その他の行為をしたときは、使用者は、予告期間をおくことなく、また補償金の支払いもなく、[被用者を]解雇することができる。

**มาตรา ๕๘๓**

ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง

**Section 584. (from Vol.93)**

If a hire of services is one in which the personality of the employer forms an essential part such

contract is extinguished by the death of the employer.

1919	<i>Ob.557</i>	1925	<i>584</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]347</i>	Miscellaneous	Egypt 980

**第 584 条**

雇用関係が使用者個人の人格に本質的な関連を有するときは、その雇用契約は、使用者の死によって当然に消滅する。

**มาตรา ๕๘๕**

เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร

**Section 585. (from Vol.93)**

If a hire of services comes to an end, the employee is entitled to a certificate as to the length and nature of his services.

1919	<i>Ob.558</i>	1925	<i>585</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>*630; Com.73</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 585 条**

雇用関係が終了したときは、被用者は、従事した職務の期間と職種を記載した証書を交付するよう [使用者に] 請求する権利を有する。

**มาตรา ๕๘๖**

ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไซ้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางขากลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ

- (๑) สัญญามิได้เลิกหรือระงับเพราะการกระทำหรือความผิดของลูกจ้าง และ
- (๒) ลูกจ้างกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร

**Section 586. (from Vol.93)**

If the employee has been brought from elsewhere at the expense of the employer, the employer is bound, when the hire of service comes to an end, unless otherwise provided in the contract, to pay the cost of the return journey, provided that:

- (1) The contract has not been terminated or extinguished by reason of the act or fault of the employee, an.
- (2) The employee returns within a reasonable time to the place from which he has been brought.

1919	<i>Ob.559</i>	1925	<i>586</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	Com.59-83 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 403

**第 586 条**

使用者が旅費を負担することによって被用者を他の地方から呼び寄せた場合において、雇用関係が終了したときは、

別段の定めが契約中不在限り、使用者は、帰路の旅費を負担しなければならないが、そのためには、以下の条件を満たさねばならない。即ち、

- (1) 雇用契約が被用者自身の行為に基づき、または被用者の責任によって解除または消滅したのでないこと。ならびに
- (2) 被用者が相当の時期に、且つ雇用関係のために移動してきたその元の地方を目的地として移動すること。

## ลักษณะ ๗ จ้างทำของ

### TITLE VII. HIRE OF WORK. 第七章 請負

#### มาตรา ๕๘๗

อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่งสำเร็จ ให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำนั้น

#### Section 587. (from Vol.93)

A hire of work is a contract whereby a person, called the contractor, agrees to accomplish a definite work for another person, called the employer, who agrees to pay him a remuneration of the result of the work.

1919	<i>Ob.560</i>	1925	<i>587</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1787	Japanese	<i>*632</i>
German	<i>631</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]350 [S.O.363]</i>	Miscellaneous	

#### 第 587 条

請負とは、ある個人即ち請負人が、もう一人の個人即ち注文者のために、ある仕事を引き受けて完遂することに同意し、これに対して注文者が反対給付の支払いに同意することによって成立する契約をいう。

#### มาตรา ๕๘๘

เครื่องมือต่างๆ สำหรับใช้ทำการงานให้สำเร็จนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา

#### Section 588. (from Vol.93)

Tools or instruments which are necessary for the execution of the work are to be supplied by the contractor.

1919	<i>Ob.561</i>	1925	<i>588</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*S.O.364 [(III)]</i>	Miscellaneous	Egypt 417

#### 第 588 条

請け負った仕事の施工に使用する道具などは、請負人がこれを調達する。

#### มาตรา ๕๘๙

ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวานั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี

#### Section 589. (from Vol.93)

If the materials for the work are to be supplied by the contractor, the contractor shall supply materials of good quality.

1919	<i>Ob.562</i>	1925	<i>589</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]352 [(I)] [S.O.365(I)]</i>	Miscellaneous	

## 第 589 条

〔第 588 条に〕規定された、〔請け負った〕仕事の施工に必要とされる資材を請負人が調達するときは、良質のものを選ばなければならない。

## มาตรา ๕๘๙

ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหามาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัด อย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง

## Section 590. (from Vol.93)

If the materials are to be supplied by the employer, the contractor shall use them carefully and without waste. He shall return the surplus after the work is completed.

1919	<i>Ob.563</i>	1925	<i>590</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]352 [(II)] [S.O.363(II)]</i>	Miscellaneous	

## 第 590 条

〔第 589 条に〕規定された資材は、注文者が調達したときは、請負人は、これを注意深く且つ大切に使用しなければならず、これを浪費してはならない。仕事の完了後になお資材に残りがあるときは、これを注文者に返還しなければならない。

## มาตรา ๕๙๐

ถ้าความชำรุดบกพร่องหรือความชักช้าในการที่ท่านนั้นเกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อาศัยอยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ หรือ คำสั่งนั้นไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน

## Section 591. (from Vol.93)

If the defect or the delay in the work originates from the nature of the materials supplied by the employer, or from instructions given by him, the contractor is not liable, unless the contractor knew of the unfitness of the materials or the impropriety of instructions, and did not give notice of it.

1919	Ob.564	1925	<i>591</i>
------	--------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	<i>[636]</i>
German	<i>645</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.356]</i>	Miscellaneous	

## 第 591 条

注文者が調達した資材の状態〔の劣悪さ〕や注文者の指示〔の不適切さ〕が原因で、〔請け負った〕仕事に瑕疵が生じ、または〔その完了が〕遅延した場合には、請負人は、その責任を負わなくてもよい。但し、〔請負人が〕資材の不適切さや指示の間違いを知りながら、それを〔注文者に〕警告しなかった場合は、その限りでない。

## มาตรา ๕๙๑

ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้างหรือตัวแทนของผู้ว่าจ้างตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น

**Section 592. (from Vol.93)**

The contractor is bound to allow the employer or his agents to inspect the work during its execution.

1919	Ob.565	1925	592
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 592 条**

請負人は、[請け負った] 仕事を施工する期間中常に、注文者またはその代理人が仕事 [の進捗状況] を検視することを容認しなければならない。

**มาตรา ๕๙๓**

ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันควร หรือทำการชักช้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาที่ดี หรือทำการชักช้าโดยปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้าได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอกอยให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย

**Section 593. (from Vol.93)**

If the contractor does not begin to work in a proper time or delays in proceeding with it contrary to the terms of the contract, or if, without the fault of the employer, he delays to proceed with it in such a manner that it can be foreseen that the work will not be finished within the agreed period, the employer is entitled to rescind the contract without waiting for the time agreed upon for delivery.

1919	Ob.566	1925	593
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	[635]
German	634 [??]	English	
Swiss	S.O.354 [??], *[366(I)]	Miscellaneous	

**第 593 条**

請負人が適時に引き受けた仕事を開始せず、もしくは[正当な理由なく] 遅延したために契約に違反したとき、または注文者の責めに帰すべき事由なく遅延したために契約で合意した納期までに完了しないことが予想されるときは、注文者は、約定された納期の到来を待つことなく、契約を解除することができる。

**มาตรา ๕๙๔**

ถ้าในระยะเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมายล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง หรือจะเป็นไปในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งที่บกพร่องให้คืนดี หรือทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมหรือทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสี่ยงความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น

**Section 594. (from Vol.93)**

When it is possible to foresee with certainty, whilst the work is proceeding, that by the fault of the contractor, the work will be executed in a defective manner or contrary to the terms of the contract, the employer may notify the contractor to make good the defect or to comply with the terms of the contract within a reasonable time to be fixed in the notice, failing which the employer is entitled to have the work repaired or continued by a third person at the risks and expenses of the contractor.

1919	Ob.567	1925	594
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	[634]
German	[633], 634	English	
Swiss	*S.O.366[(II)]	Miscellaneous	Plan.II No.1898

## 第 594 条

請け負われた仕事の施工中に、請負人の責めに帰すべき事由のために、完了しても瑕疵のあるものとなろうこと、または契約に違反する結果となろうことが明確に予想されるときは、注文者は、相当の期間を定めて、その瑕疵を修補して良好な状態に復し、または契約通りに施工を完了するよう指示することができる。この期間を徒過したときは、注文者は、第三者に瑕疵を修補させ、または施工を完了させることができる。この場合においては、請負人は、[注文者の被った] 損害を賠償し、または[施工の完了に要した追加の] 費用の全額を負担しなくてはならない。

## มาตรา ๕๙๔

ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดทำสั้ภาระไขรี่ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะข้อขาย

## Section 595. (from Vol.93)

If the materials have been supplied by the contractor, his liability for defects is governed by the provisions of this Code concerning Sale.

1919	Ob.570	1925	595
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	[634]
German	*651 [(I)]	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 595 条

請負人が[仕事の施工に必要な] 資材を調達したときは、[完了した仕事に] 瑕疵が生じた場合の請負人の責任については、本法典中の売買に関する規定 [= 売主の責任に関する規定] を適用する。

## มาตรา ๕๙๖

ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไมทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาที่ดี หรือถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญาเมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง หรือถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้

## Section 596. (from Vol.93)

If the work is delivered after the time fixed in the contract, or, if no time was fixed, after reasonable time has elapsed, the employer is entitled to a reduction of remuneration or when time is of the essence of the contract to rescission.

1919	Ob.571	1925	596
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Jenk's p.113

## 第 596 条

請負人が請け負った仕事を[注文者に] 引渡しはしたものの、契約で定められた納期に間に合わなかったとき、または[契約で] 納期が定められなかった場合において、事情に照らして相当な期間を徒過したときは、注文者は、報酬を減額することができる。また[その場合において]、期限[の厳守] が契約の要素をなすときは、注文者は、契約を解除することもできる。

มาตรา ๕๙๗

ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อัดเงื่อนไข ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ส่งมอบนั้นซ้ำ

**Section 597. (from Vol.93)**

If the employer has accepted the work without reservation, the contractor is not liable for the delay in delivery.

1919	<i>Ob.572</i>	1925	<i>597</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 597 条

[第 596 条の場合において] 注文者が [遅延した] 引渡しを躊躇なく受領したときは、請負人は、引渡しの遅延に対する責任を負わなくてもよい。

มาตรา ๕๙๘

ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้อัดเงื่อนไขโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยาย ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับมอบ หรือผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย

**Section 598. (from Vol.93)**

If the employer has accepted a defective work either expressly or impliedly, the contractor is not liable unless the defect was such as could not be discovered when the work was accepted, or it had been concealed by the contractor.

1919	<i>Ob.572</i>	1925	<i>598</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>640</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]360, 361</i>	Miscellaneous	

第 598 条

請負人の施工した仕事に瑕疵があるにもかかわらず、明示または黙示 [の承諾] を示しつつ、注文者がその引渡しを躊躇なく受領したときは、請負人は、[瑕疵に対する] 責任を負わなくてもよい。但し、受領の時点でその瑕疵がすぐには確認できないような性状の場合、または請負人が瑕疵を隠蔽した場合は、その限りでない。

มาตรา ๕๙๙

ในกรณีที่ส่งมอบนั้นซ้ำไปก็ดี หรือส่งมอบการทำชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึดหน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร

**Section 599. (from Vol.93)**

In case of delay in delivery or of delivery of a defective work, the employer is entitled to withhold the remuneration unless the contractor gives proper security.

1919	<i>Ob.575</i>	1925	<i>599</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 599 条

請負人が仕事の引渡しに遅延したとき、または瑕疵ある仕事を引渡したときは、注文者は、報酬を留置する権利を有する。但し、請負人が相当の担保を提供した場合は、この限りでない。

มาตรา ๖๐๐

ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ชำรุดบกพร่องเพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ หรือที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการที่ทำนั้นเป็นสิ่งปลูกสร้างกับพื้นดินนอกจากเรือนโรงทำด้วยเครื่องไม้  
แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น

Section 600. (from Vol.93)

- I. Unless otherwise provided in the contract the contractor is only liable for defect appearing within one year after delivery of the work, or within five years if the work is for a structure on land other than a wooden building.
- II. This limitation shall not apply if the contractor has concealed the defect.

1919	<i>Ob.576</i>	1925	<i>600</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	1792	Japanese	<i>[637, 638(I)]</i>
German	<i>638</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]362</i>	Miscellaneous	

第 600 条

- I. 契約中に特段の合意がない限り、請負人は、引渡しの日から 1 年以内に発見された瑕疵、または木造家屋以外の建築物を契約の目的とする場合には 5 年以内に発見された瑕疵についてのみ、その責任を負わなければならない。
- II. [本条第 1 項の] この制限は、しかしながら、請負人が瑕疵を [故意に] 隠蔽していたことが発覚した場合には適用しない。

มาตรา ๖๐๑

ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการชำรุดบกพร่องได้ปรากฏขึ้น

Section 601. (from Vol.93)

No action against the contractor can be entered later than one year after the defect appeared.

1919	<i>Ob.577</i>	1925	<i>601</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>[638(II)]</i>
German		English	
Swiss	<i>[S.O.370(III)]</i>	Miscellaneous	

第 601 条

[受領した請負の] 仕事に瑕疵が発見された日から 1 年を徒過したときは、もはや請負人に対する訴えを提起することは許されない。

มาตรา ๖๐๒

อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ

ถ้าการที่ทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ ไซ้ ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น

**Section 602. (from Vol.93)**

- I. The remuneration is payable on taking delivery of the work.
- II. If the work is to be accepted in parts and the remuneration has been specified for the several parts, the remuneration for each part is payable at the time of its acceptance.

1919	<i>Ob.578</i>	1925	<i>602</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	[633]
German	[641]	English	
Swiss	*S.O.372 [F.C.O.363]	Miscellaneous	

**第 602 条**

- I. 請負に対する報酬は、仕事の引渡しと同時にこれを支払わなくてはならない。
- II. 請け負った仕事を部分毎に引渡すことが約定され、且つ部分毎の報酬も [契約中に] 明言されているときは、一部分が引渡される毎に、それに対する報酬も支払わなければならない。

**มาตรา ๖๐๓**

ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้างทำนั้นพังทลายหรือบุบสลายลงก่อนได้มอบกันถูกต้องไซ้ ท่านว่าความวินาศอนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง ในกรณีเช่นว่านี้ สิ้นจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้

**Section 603. (from Vol.93)**

- I. If the materials have been supplied by the contractor, and the work is destroyed or damaged before due delivery, the contractor bears the loss provided that such loss is not caused by any act of the employer.
- II. In such case no remuneration is payable.

1919	<i>Ob.582</i>	1925	<i>603</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	*1788, 1790	Japanese	
German	644	English	
Swiss	[F.C.O.]367	Miscellaneous	

**第 603 条**

- I. 請負人が仕事の施工に必要な資材を調達した場合において、[完了した] 仕事を適切に引渡す以前に滅失あるいは毀損したときは、注文者の行為が原因でない限り、その損失は、請負人の負担に帰するものとする。
- II. [本条第 1 項の] この場合においては、報酬の支払いもまた不要とする。

**มาตรา ๖๐๔**

ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่จ้างทำนั้นพังทลายหรือบุบสลายลงก่อนได้ส่งมอบกันถูกต้องไซ้ ท่านว่าความวินาศอนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้รับจ้าง ในกรณีเช่นว่านี้ สิ้นจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้ เว้นแต่ความวินาศนั้นเป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง

**Section 604. (from Vol.93)**

- I. If the materials have been supplied by the employer, and the work is destroyed or damaged before due delivery, the employer bears the loss provided that such loss is not caused by any act of the contractor.
- II. In such case no remuneration is payable unless the loss is caused by any act of the employer.

1919	<i>Ob.583</i>	1925	<i>604</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German	645	English	
Swiss	[F.C.O.]368	Miscellaneous	

## 第 604 条

- I. 注文者が仕事の施工に必要な資材を調達した場合において、[完了した]仕事を適切に引渡す以前に滅失あるいは毀損したときは、請負人の行為が原因でない限り、その損失は、注文者の負担に帰するものとする。
- II. [本条第1項の]この場合においては、報酬の支払いもまた不要とする。但し、注文者の行為が損失の原因であった場合は、その限りでない。

## มาตรา ๖๐๔

ถ้าการที่จ้างยังไม่แล้วเสร็จครบใจ ผู้ว่าจ้างอาจบอกเลิกสัญญาได้ เมื่อเสียค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้รับจ้างเพื่อความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การเลิกสัญญานั้น

## Section 605. (from Vol.93)

As long as the work is not finished, the employer can terminate the contract on making compensation to the contractor for any injury resulting from the termination of the contract.

1919	Ob.584	1925	605
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	*1794	Japanese	641
German	649	English	
Swiss	[F.C.O.]677 [??] [369]	Miscellaneous	

## 第 605 条

請け負われた仕事が施工中で未だに完了しない間は、注文者は、いかなる種類にせよ発生する損害を請負人に賠償することによって、いつでも契約を解除することができる。

## มาตรา ๖๐๖

ถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี หรือตกเป็นผู้ไม่สามารถทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่เพราะความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันลั่นลง ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้างไซ้ ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และใช้สินจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ

## Section 606. (from Vol.93)

- I. If the personal qualification of the contractor is of the essence of the contract and the contractor dies, or without his fault becomes incapable to carry on the work, the contract comes to an end.
- II. If a part of the work already done is useful to the employer, he is bound to accept it and pay a reasonable remuneration therefor.

1919	Ob.585	1925	606
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1795, [1976]	Japanese	
German		English	
Swiss	*[S.O.]379	Miscellaneous	Spain 1595

## 第 606 条

- I. 請負人個人の有する知識や技能が契約の要素をなす場合においては、その請負人が死亡したとき、または請負人自身の責めに帰すべき事由なくして請け負った仕事を継続することができなくなったときは、その契約は、当然に終了する。
- II. [本条第1項の場合において]既に完成している部分だけでも注文者にとって効用があるときは、注文者は、その部分を受領し、それに対して相当の報酬を支払わなければならない。

มาตรา ๖๐๗

ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมดหรือแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญแห่งสัญญานั้นจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤติหรือความผิดอย่างใด ๆ ของผู้รับจ้างช่วง

**Section 607. (from Vol.93)**

The contractor may have the whole or part of the work done by subcontractors unless his personal qualification is of the essence of the contract, but he remains liable for any act or fault of such subcontractors.

1919	<i>Ob.586</i>	1925	<i>607</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1797</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	It. 1644

**第 607 条**

請負人は、請け負った仕事の全て、またはその部分を下請人に施工させることができる。但し、請負人個人の知識や技能が契約の要素をなす場合は、この限りでない。〔下請がなされが場合には、〕請負人は、下請人の行使〔の結果〕または〔故意・過失の〕責任をすべて負担しなければならない。

# ลักษณะ ๘ รับขน

## TITLE VIII. CARRIAGE. 第八章 運送營業

### มาตรา ๖๐๘

อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้ คือบุคคลผู้รับขนส่งของหรือคนโดยสาร เพื่อ  
บำเหน็จเป็นทางค้าปกติของตน

#### Section 608. (from Vol.93)

A carrier, within the meaning of this Title, is a person who in the usual course of his business undertakes to transport goods or passengers for remuneration.

1919	<i>Ob.587</i>	1925	<i>608</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*Com.331[=&gt;569]</i>
German	Com.425	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]449 [S.O.440]</i>	Miscellaneous	

#### 第 608 条

本章における運送人とは、報酬を目的として、物品または旅客の運送を引き受けることを業とする個人をいう。

### มาตรา ๖๐๙

การรับขนของหรือคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณีย์ภัณฑ์ใน  
หน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ  
รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น

#### Section 609. (from Vol.93)

- I. The carriage of goods or passengers by the Royal State Railways Department of Siam or of postal articles by the Post and Telegraph Department are governed by the Laws and Regulations concerning such Department.
- II. The carriage of goods by sea is governed by the Laws and Regulations relating thereto.

1919	<i>Ob.588</i>	1925	<i>609</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]466 [S.O.455(III)]</i>	Miscellaneous	

#### 第 609 条

- I. サヤーム王国国有鉄道の業務として行なわれる物品および旅客の運送、ならびに郵便電信局の業務として行なわれる郵便物の運送については、それぞれの機関のために定められた法令に従う。
- II. 海上運送については、海運に関する法令に従う。

**หมวด ๑    รับผิดชอบของ**  
**CHAPTER I.    CARRIAGE OF GOODS.**  
**第一節    物品運送**

**มาตรา ๖๑๐**

อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่งไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง หรือผู้ตราส่ง  
 บุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง  
 บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ

**Section 610. (from Vol.93)**

- I. The person making an agreement with a carrier for the transportation of goods is called the sender or consignor.
- II. The person to whom the goods are forwarded is called the consignee.
- III. The remuneration to be paid for the transportation of the goods is called the freight.

1919	<i>Ob.589</i>	1925	<i>610</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 610 条**

- I. 物品の運送を目的として運送人と合意を結ぶ個人は、これを荷送人または運送委託者と呼ぶ。
- II. 運送物の名宛人たる個人は、これを荷受人と呼ぶ。
- III. 物品の運送に対して支払われるべき報酬は、これを貨物運搬費と呼ぶ。

**มาตรา ๖๑๑**

อันว่าอุปกรณ์แห่งค่าระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่ายอย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไป  
 โดยควรในระวางขนส่ง

**Section 611. (from Vol.93)**

The accessories of the freight comprise any customary expenses duly incurred by the carrier in course of transportation.

1919	<i>Ob.590</i>	1925	<i>611</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 611 条**

貨物運搬費の付随費用とは、運送人が〔委託された貨物の〕運送中に負担した相当の費用のことで、慣習によって〔運送業務に付随するものと〕認められる、あらゆる種類のものを含む。

**มาตรา ๖๑๒**

ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้  
 ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ

- (๑) สภาพ และน้ำหนัก หรือขนาดแห่งของที่ส่ง กับสภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ
  - (๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง
  - (๓) ชื่อหรือยี่ห้อ และสำนักของผู้รับตราส่ง
  - (๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น
- อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ

**Section 612. (from Vol.93)**

- I. If required by the carrier, the sender must supply him with a way-bill.
- II. The way-bill must show the following particulars:
  - (1) The nature of the goods sent, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages.
  - (2) The place of destination.
  - (3) The name or trade-name and address of the consignee.
  - (4) the place where and the time when the way-bill is made out.
- III. The way-bill must be signed by the sender..

1919	<i>Ob.591</i>	1925	<i>612</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>Com.102</i>	Japanese	<i>*Com.332 [=&gt;570]</i>
German	<i>Com.426</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]451 [S.O.441]</i>	Miscellaneous	

**第 612 条**

- I. 運送人が運送状を請求したときは、荷送人はこれを交付しなければならない。
- II. 当該証券には、次に掲げる事項を記載しなければならない。即ち、
  - (1) 運送品の種類、重量または容積、ならびに荷造りの種類、数量、および記号
  - (2) 運送品の到達地
  - (3) 荷受人の氏名または商号、ならびに住所
  - (4) 運送状の作成地およびその作成日
- III. なお、この運送状には、荷送人が署名して証明しなければならない。

**มาตรา ๖๑๓**

ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้  
ใบตราส่งนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ

- (๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓
  - (๒) ชื่อหรือยี่ห้อของผู้ส่ง
  - (๓) จำนวนค่าระวางพาหนะ
  - (๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง
- อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ

**Section 613. (from Vol.93)**

- I. If required by the sender, the carrier must supply him with a consignment note.
- II. The consignment note must show the following particulars:
  - (1) Those mentioned in Section 612, subsections 1, 2 and 3.
  - (2) The name or trade-name of the sender.
  - (3) The amount of freight.
  - (4) The place where and the time when the consignment note is made out.
- III. The consignment note must be signed by the carrier.

1919	<i>Ob.592</i>	1925	<i>613</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	<i>*Com.333 [=&gt;571]</i>
German	<i>Com.444, 445</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 613 条**

- I. 荷送人が貨物引換証を請求したときは、運送人はこれを交付しなければならない。
- II. 当該証券には、次に掲げる事項を記載しなければならない。即ち、
- (1) 第 612 条 [第 1 項] 第 1 号、第 2 号、および第 3 号に掲げられた事項
  - (2) 荷送人の氏名または商号
  - (3) 貨物運送費の金額
  - (4) 貨物引換証の作成地およびその作成日
- III. なお、この貨物引換証には、運送人が署名して証明しなければならない。

**มาตรา ๖๑๔**

แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่าย่อมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้

**Section 614. (from Vol.93)**

Even though a consignment note has been made out to a named person, it can be transferred by indorsement, unless the indorsement is forbidden in the consignment note.

1919	Ob.593	1925	<i>614</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	281, 285	Japanese	Com.335 [??] <i>*[Com.334 [=&gt;572]]</i>
German	<i>Com.363, 490 [??]</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 614 条**

貨物引換証は、たとえ [特定の] 個人宛に記名して交付したものであっても、裏書きにより、当然にこれを譲渡することができる。但し、裏書きを禁止する条項がある場合は、この限りでない。

**มาตรา ๖๑๕**

ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่กัน ท่านว่าของนั้น จะรับมอบเอาไปได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง หรือเมื่อผู้รับตราส่งให้ประกันตามสมควร

**Section 615. (from Vol.93)**

If a consignment note has been made, delivery can be obtained only on its surrender or on proper security being given by the consignee.

1919	<i>Ob.595</i>	1925	<i>615</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	<i>*Com.344 [=&gt;584]</i>
German	<i>Com.448</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 615 条**

貨物引換証を作成したときは、この証券との引換えによって、または荷受人が相当の担保を提供したときのみ、[当該] 貨物を受領することができる。

มาตรา ๖๑๖

ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย หรือบุบสลาย หรือส่งมอบชักช้า เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย หรือบุบสลาย หรือชักช้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่สภาพแห่งของนั่นเอง หรือเกิดเพราะความผิดของผู้ส่งหรือผู้ตราส่ง

**Section 616. (from Vol.93)**

The carrier is liable for any loss, damage or delay in delivery of the goods entrusted to him, unless he proves that the loss, damage or delay is caused by force majeure or by the nature of the goods, or by the fault of the sender or consignee.

1919	<i>Ob.596</i>	1925	<i>616</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1784; Com.97, <i>98</i> , 100 103 104	Japanese	<i>Com.337 [=&gt;577]</i>
German	<i>Com.429</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]456, 457, 458</i>	Miscellaneous	Laksana Betset 68 88

第 616 条

荷送人より引渡された物品が滅失した場合、毀損した場合、または延着した場合は、運送人は、その [損害賠償] 責任を負わなければならない。但し、その滅失、毀損、または延着が不可抗力を原因とすること、物品それ自体の性状に原因があること、もしくは、荷送人または運送委託者の責めに帰すべき事由によることを証明することができる場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๑๗

ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย หรือบุบสลาย หรือส่งชักช้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น หรือบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง

**Section 617. (from Vol.93)**

The carrier is liable for loss, damage or delay caused by the fault of the other carriers or persons to whom he entrusted the goods.

1919	<i>Ob.599</i>	1925	<i>617</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>Com.99</i>	Japanese	<i>*[Com.337 [=&gt;577]]</i>
German	<i>Com.431, 432</i>	English	
Swiss	<i>[S.O.]449, [F.C.O.459]</i>	Miscellaneous	

第 617 条

運送人は、委託された物品を更に他の運送人または他の個人に委託した場合には、それらの者の責めに帰する事由によって生じた、当該物品の滅失、毀損、または延着に対して、自ら責任を負わなければならない。

มาตรา ๖๑๘

ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับผิดชอบในการสูญหาย บอบสลาย หรือส่งชักช้า

**Section 618. (from Vol.93)**

If the goods were transported by several carriers, they are jointly liable for loss, damage or delay.

1919	-	1925	<i>618</i>
------	---	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*Com.339 [=579]</i>
German	Com.441, 443, 432 469	English	
Swiss	<i>[F.C.O.] 459 [S.O.449]</i>	Miscellaneous	

## 第 618 条

物品の運送に、複数の運送人が相次いで関与した場合には、当該物品の滅失、毀損、または延着の責任は、それら複数の者が連帯して負わなければならない。

## มาตรา ๖๑๙

ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ หรือเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคลหรือทรัพย์สินไซ้ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น

## Section 619. (from Vol.93)

If the goods are of a dangerous nature or are likely to cause injury to persons or property, the sender must declare their nature before making the contract of carriage, failing which he shall be liable for any injury caused by them.

1919	<i>Ob.601</i>	1925	<i>619</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	Jenk's No.579
Swiss		Miscellaneous	

## 第 619 条

運送品が危険をもたらしかねない性状のものであるとき、もしくは人の〔生命や健康〕または財産に危害を及ぼす虞があるときは、その荷送人は、当該物品の性状を、〔運送〕契約締結前に予め〔運送人〕に告知しなければならない。この告知を怠った場合には、荷送人は、その物品が原因で生じたあらゆる損害に対して、損害の種類に如何にかかわらず、責任を負わなければならない。

## มาตรา ๖๒๐

ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองตรา ธนบัตร ธนาкарบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคาหรือสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ยังมอบแก่ตน

แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก

## Section 620. (from Vol.93)

- I. The carrier is not liable for specie, currency notes, bank notes, bills, bonds, shares, debentures, warrants, jewels and other valuables, unless he is given notice of the value or nature of such goods when they are delivered to him.
- II. If their value is declared, the liability of the carrier is limited to such declared value.

1919	<i>Ob.602</i>	1925	<i>620</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>Com.338 [=578]</i>
German	<i>*[Com.]429 [(II)]</i>	English	Jenk's No.566
Swiss		Miscellaneous	

## 第 620 条

- I. 金銀通貨、紙幣、銀行券、手形、公債、株券、社債券、倉庫証券、宝石、その他の高価品〔に関して生じた損害〕については、委託を受ける際に、その価額または性状について告知を受けていない限り、運送人は、一切の責任を負わ

- ない。  
 II. その物品の価額が告知されていた場合であっても、運送人の〔損倍賠償〕責任は、その告知された価額を限度とする。

มาตรา ๖๒๑

ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของซ้กซ้านั้ ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนซ้กซ้านั้จะพึงกำหนดให้ในเหตุของสูญหายสินซ้ก

Section 621. (from Vol.93)

Compensation in case of delay in delivery cannot exceed the amount which could be awarded in case of total loss of the goods.

1919	<i>Ob.603</i>	1925	<i>621</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]458[(II)] [S.O.448(II)]</i>	Miscellaneous	

第 621 条

運送品が延着した場合の損害賠償金の価額は、当該物品が滅失した場合の損害賠償額を超えてはならない。

มาตรา ๖๒๒

ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง

Section 622. (from Vol.93)

The carrier must notify the consignee as soon as the goods arrive.

1919	<i>Ob.604</i>	1925	<i>622</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]460 [S.O.450]</i>	Miscellaneous	

第 622 条

運送人は、運送品の配達時刻を荷受人に通知しなければならない。

มาตรา ๖๒๓

ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งยอมสุดสิ้นลง ในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม่อิดเอื้อน และได้ใช้ค่าระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว

แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่ของสูญหายหรือบุบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น หากว่าได้บอกกล่าวสูญหายหรือบุบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ

อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มีการทุจริตหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงอันจะปรับเอาเป็นความผิดของผู้ขนส่งได้

Section 623. (from Vol.93)

- I. The liability of the carrier ceases when the consignee has, without reservation, accepted the goods and paid the freight and accessories.
- II. But this does not apply in case of loss or damage not discoverable from the external condition of the goods, provided notice of loss or damage has been given to the carrier within eight days after

delivery of the goods.

III. These provisions do not apply in case of bad faith or gross negligence imputable to the carrier.

1919	<i>Ob.605, 606</i>	1925	<i>623</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Com.108	Japanese	<i>*Com.348 [=&gt;588]</i>
German	<i>Com.438</i>	English	Hals. Vol.IV P.8
Swiss	<i>S.O.452</i>	Miscellaneous	

第 623 条

- I. 運送人の損害賠償責任は、荷受人が運送品を何らの留保もなく受領し、且つ貨物運送費用と付随費用の全てが支払われた時点で、当然に終了する。
- II. 但し、滅失または毀損の事実が運送品の外観からは直ちに認知できない場合において、荷受人がその引渡しの日から起算して 8 日以内に滅失または毀損の事実を運送人に通知したときは、その限りでない。
- III. なお、本条の規定は、〔運送品の滅失または毀損につき、〕運送人に帰すべき故意または重過失の事由がある場合には、これを適用しない。

มาตรา ๖๒๔

ในข้อความรับผิดชอบของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย หรือบุบสลาย หรือส่งช้กช้้นั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ หรือปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการทุจริต

Section 624. (from Vol.93)

No action on account of loss, damage or delay can be entered against the carrier later than one year after delivery, or one year after the date when delivery ought to have been made, except in case of bad faith.

1919	<i>Ob.607</i>	1925	<i>624</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Com.108	Japanese	<i>*[Com.328 [=&gt;566]]</i>
German	<i>Com.439</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]464 [S.O.454]</i>	Miscellaneous	

第 624 条

運送品の滅失、毀損、またはその延着に対する運送人の〔損害賠償〕責任については、〔運送品の〕引渡し〔が現実にあった日〕から、または〔全部滅失の場合〕引渡しがあつてしかるべきだった日から起算して、1 年が経過したときは、もはや訴えを提起することは許されない。但し、〔運送人に〕悪意があつた場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๒๕

ใบรับ ใบตราส่ง หรือเอกสารอื่นๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น

Section 625. (from Vol.93)

A provision in a receipt, consignment note or other such document delivered by the carrier to the sender excluding or limiting the liability of the carrier is void, unless the sender expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.

1919	<i>Ob.608</i>	1925	<i>625</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Com.103 (loi 17 Mars 1905)	Japanese	
German	Com.439	English	Carriers Act 1830 S.6; Jenk's No.565
Swiss	<i>[F.C.O.]464 [??] 465</i>	Miscellaneous	International Conference held in Paris 8th Nov. 1925

第 625 条

運送人が荷送人に交付した受領証、貨物引換証、その他同種の証書に、運送人の〔損害賠償〕責任を免除し、または制限する条項が含まれているときは、その責任の種類が如何にかかわらず、それらは全て無効とする。但し、そうした責任の免除または制限に対して、荷送人が明示的に同意を表明した場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๒๖

ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่งหรือ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น หรือให้ส่งกลับคืนมา หรือให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้

ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหนะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรงด หรือเพราะส่งของกลับคืน หรือเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น

Section 626. (from Vol.93)

- I. As long as the goods are in the carrier's hands, the sender or, if a consignment note has been made, the holder thereof can require the carrier to stop the transportation, to return the goods, or to make any other disposition of them.
- II. In such case, the carrier is entitled to the freight in proportion to the transportation already performed and to all other expenses occasioned by the stoppage, return or other disposition of the goods.

1919	<i>Ob.609</i>	1925	<i>626</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	<i>*Com.342 [=&gt;582]</i>
German	<i>Com.433</i>	English	Indian Contract 99 100 104
Swiss	<i>[F.C.O.]453</i>	Miscellaneous	

第 626 条

- I. 荷送人、または貨物引換証が交付されている場合には、その所持者は、運送品が運送人の手元にある間、運送人に対して、運送の中止、運送品の返還、その他如何なる種類の処分もまた請求することができる。
- II. 本条第 1 項の場合においては、運送人は、既に運送した道のり分の貨物運送費のほか、運送の中止、運送品の返還またはその他の処分に要した費用を請求する権利を有する。

มาตรา ๖๒๗

เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญารับขนนั้นย่อมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง

Section 627. (from Vol.93)

After the goods have arrived at the place of destination and the consignee has demanded delivery, the consignee acquires the rights of the sender arising from the contract of carriage.

1919	<i>Ob.612</i>	1925	<i>627</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	<i>*Com.343 [=&gt;583(I)]</i>
German	<i>Com.435</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	It.1046

第 627 条

運送品が定められた目的地に到達し、荷受人がその引渡しを請求した時点より、運送契約に基づいて荷送人に成立した権利は、全て荷受人に移転する。

มาตรา ๖๒๘

ถ้าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหนะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนทั้งสิ้น

**Section 628. (from Vol.93)**

If goods are lost by force majeure the carrier is not entitled to the freight. Whatever has been received on that account must be returned.

1919	<i>Ob.614</i>	1925	<i>628</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>Com.302</i>	Japanese	<i>*Com.336 [=&gt;576(I)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 628 条

運送品が不可抗力によって滅失したときは、運送人は、貨物運送費を請求する権利を有しない。既に前払いを受け取っていたときは、それを全額返還しなければならない。

มาตรา ๖๒๙

ถ้าผู้ขนส่งคนใดส่งมอบของเสียแต่ก่อนได้รับค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ไซริ์ ท่านว่าผู้ขนส่งคนนั้นยังคงต้องรับผิดชอบผู้ขนส่งก่อน ๆ ตน เพื่อค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา

**Section 629. (from Vol.93)**

If the carrier delivers the goods before payment of the freight and accessories, he remains liable to preceding carriers for such part of the freight and accessories as may still be due to them.

1919	<i>Ob.615</i>	1925	629
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>*Com.442</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 629 条

貨物運送費および付随費用の支払いに先立って、運送人がまず運送品を〔荷受人に〕引渡したときは、その運送人は、先行した運送人に対して、その受け取るべき運送費および付随費用の未払い分につき、自ら責任を負わなければならない。

มาตรา ๖๓๐

ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์

**Section 630. (from Vol.93)**

The carrier is entitled to retain the goods necessary to secure payment of freight and accessories.

1919	Ob.616	1925	<i>630</i>
------	--------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>Com.324 [=&gt;562], [349[=&gt;589]]</i>
German	Com.366, 369, <i>*440</i>	English	
Swiss	[F.C.O.]244 [??], [224], <i>461</i>	Miscellaneous	

第 630 条

運送人は、受け取るべき貨物運送費および付随費用の担保として必要なときは、運送品を留置することができる。

มาตรา ๖๓๐

ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบบกิติ์ ถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของกิติ์ ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง

ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนี้กิติ์ หรือผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควร กิติ์ หรือส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้กิติ์ ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้

ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสดเสียได้ และการหน่วงช้าไว้ย่อมเป็นการเสี่ยงความเสียหายกิติ์ หรือถ้าราคาของนั้นดูไม่น่าจะคุ้มค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์กิติ์ ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้ อนึ่งการเอาไปฝาก หรือเอาออกขายทอดตลาดเช่นว่านั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งหรือผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่ไม่สามารถจะทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าเสียหาย

Section 631. (from Vol.93)

- I. If the consignee cannot be found, or if he refuses to take delivery, the carrier must immediately notify the sender thereof and obtain his directions.
- II. If circumstances render this impracticable, or if the sender fails to send in his directions at the proper time or sends directions which cannot be carried out, the carrier has power to deposit the goods in a Deposit Office.
- III. If the goods are perishable and delay involves risks, or if the value of the goods appears likely not to cover the freight and accessories, he may have the goods sold by public auction.
- IV. The carrier must, unless it is impracticable, notify the sender or consignee of such deposit or sale without delay; failure to do so renders him liable to pay damages.

1919	Ob.617, 618, 619	1925	631
------	------------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ] )

French	Com.166 [??] [106]	Japanese	Com.286 [=>524], 347 [=>587], 345 [=>585]
German	*Com.437	English	
Swiss	[F.C.O.]445 [??], [454], 455,456	Miscellaneous	

第 631 条

- I. 荷受人の所在が不明のとき、または荷受人が運送品の受領を拒否することを明言したときは、運送人は、荷送人にその旨を遅滞なく通知し、〔運送品の処分について〕その指示を求めなければならない。
- II. 〔何らかの〕事情が障害となって〔本条第 1 項の〕行為ができないとき、相当の期間が経過したにもかかわらず、荷送人が〔運送品の処分につき〕指示を怠ったとき、または、指示を受けたものの、それが実行不可能なものときは、運送人は、その運送品を供託する権限を有する。
- III. 運送品が日常的な生鮮品で、処置に手間取ると滅失の虞があるとき、または、その価額が貨物運送費および付随費用の担保に満たないと思われるときは、運送人は、その物を競売に付することができる。
- IV. 〔本条第 2 項および第 3 項に規定する〕運送品の供託または競売については、運送人は、遅滞なくそれを荷送人または荷受人に通知しなければならない。但し、それが不可能な場合は、その限りでない。その通知を怠ったときは、運送人は、その損害を賠償しなければならない。

มาตรา ๖๓๑

เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะ และค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน

**Section 632. (from Vol.93)**

The carrier shall deduct from the net proceeds of the public auction the freight and accessories and must forthwith deliver the surplus to the person entitled to it.

1919	<i>Ob.620</i>	1925	<i>632</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	<i>Com.286 [=&gt;524(III)], 347 [=&gt;587]</i>
German	Com.437	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 632 条**

[第 631 条第 3 項に基づいて運送品を] 競売に付し、その代金を受け取ったときは、運送人は、それを貨物運送費および付随費用の支払い充当することができる。なお残金があるときは、直ちに、それを受け取るべき適切な個人に引渡さなければならない。

**มาตรา ๖๓๒**

ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้

**Section 633. (from Vol.93)**

If the goods were transported by several carriers, the last of them can exercise the rights described in Section 630, 631, 632 for the amounts due to them all for freight and accessories.

1919	<i>Ob.621</i>	1925	<i>633</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	[Com.325[=>563]]
German	<i>Com.441</i> , 443	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 633 条**

物品の運送に、複数の運送人が相次いで関わった場合において、第 630 条、第 631 条、および第 632 条に規定された権利は、全ての運送人に対する、運送費および付随費用の未払い分に関して、最後の運送人 [のみ] がこれを行行使することができる。

**หมวด ๒    รับขนคนโดยสาร**  
**CHAPTER II.    CARRIAGE OF PASSENGERS.**  
**第二節    旅客運送**

**มาตรา ๖๓๔**

ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบคนโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา หรือในความเสื่อมเสียอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสียหายหรือชักช้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง

**Section 634. (from Vol.93)**

Luggage entrusted to the carrier in time must be delivered on the arrival of the passenger.

1919	<i>Ob.623</i>	1925	<i>634</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Com.107	Japanese	Com.350 [=>590], 352 [=>592]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 634 条**

運送人は、旅客に対して、その身体に生じた損害、または運送の遅延を直接の原因として生じたあらゆる種類の損失につき、その責任を負わなければならない。但し、それらの損害や損失が不可抗力を原因としている場合、または旅客自身の責めに帰すべき事由を原因としている場合は、その限りでない。

**มาตรา ๖๓๔**

เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะคนโดยสารถึง

**Section 635. (from Vol.93)**

Luggage entrusted to the carrier in time must be delivered on the arrival of the passenger.

1919	Ob.624	1925	635
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 635 条**

[旅客が] 手荷物を運送人にしかるべき時間に委託した場合には、その手荷物は、旅客が [目的地に] 到達した時点で、引渡されなければならない。

**มาตรา ๖๓๖**

ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้  
ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้

ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึง  
แล้วรออยู่ล่วงเวลากว่าสี่สิบสี่ชั่วโมง

บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีตั้งว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร

**Section 636. (from Vol.93)**

- I. If the passenger does not take delivery of the luggage within one month after its arrival, the carrier can sell it by public auction.
- II. If the luggage is of a perishable nature, the carrier can sell it by public auction twenty four hours after its arrival.
- III. The provisions of Section 632 apply mutatis mutandis.

1919	Ob.625	1925	636
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	[Com.351 [=>591(II)]]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 636 条**

- I. 旅客が、自分の手荷物が目的地に到達してから1か月が経過しても、なおそれを引き取らないときは、運送人は、その手荷物を競売に付することができる。
- II. その手荷物が傷みやすい生鮮品の場合は、運送人は、それが目的地に到達してから24時間以上待った上で [なお旅客が引き取らない場合は、] それを競売に付することができる。
- III. 第632条の規定は、本条の事案にこれを準用する。

มาตรา ๖๓๗

สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมีได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑

**Section 637. (from Vol.93)**

The rights and liabilities of the carrier for the luggage which has been entrusted to him are governed by Chapter I, even though the carrier did not make a separate charge for it.

1919	<i>Ob.626</i>	1925	<i>637</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 637 条

[旅客より] 引渡しを受けた手荷物に関する運送人の権利および責任については、たとえ別途の運送費を請求していない場合であっても、第一節 [物品運送] の規定をこれに適用する。

มาตรา ๖๓๘

ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหายหรือบุบสลายไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง

**Section 638. (from Vol.93)**

No liability is incurred by the carrier for luggage which has not been entrusted to him, unless such luggage is lost or damaged by the fault of the carrier or of his employees.

1919	<i>Ob.627</i>	1925	<i>638</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*[Com.352 [=592]]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 638 条

[旅客より] 引渡しを受けなかった手荷物については、運送人は、何らの責任も負わなくてよい。但し、運送人自らまたはその使用人の責めに帰すべき事由により、手荷物が滅失または毀損した場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๓๙

ตั๋ว ใบรับ หรือเอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบเช่นนั้น

**Section 639. (from Vol.93)**

A provision in a ticket, receipt or such other document delivered by the carrier to the passenger excluding or limiting the liability of the carrier is void, unless the passenger expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.

1919	<i>Ob.628</i>	1925	<i>639</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 639 条**

運送人が旅客に交付した乗車券、〔手荷物〕受領証、その他の同種の証書に、運送人の〔損害賠償〕責任を免責し、またはそれを制限する条項が含まれていても、それらは全て無効とする。但し、そうした責任の免除または制限に対して、荷送人が明示的に同意を表明した場合は、その限りでない。

ลักษณะ ๙ ยืม

TITLE IX. LOAN.  
第九章 貸借

หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป  
CHAPTER I. LOAN FOR USE.  
第一節 使用貸借

มาตรา ๖๔๐

อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอยทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้เปล่า และผู้ยืมตกลงว่าจะคืนทรัพย์สินนั้น เมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว

Section 640. (from Vol.93)

A loan for use is a contract whereby a person, called the lender, lets another person, called the borrower, have gratuitously the use of a property, and the borrower agrees to return it after having made use thereof.

1919	<i>Ob.629</i>	1925	<i>640</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1875 - 1877</i>	Japanese	593
German	598	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]321</i>	Miscellaneous	Plan.II 624

第 640 条

使用貸借とは、ある個人即ち貸主が、もう一人の個人即ち借主に対して、ある財物の使用を無償で許諾し、借主が使用の完了後における当該物の返還に同意することを内容とする契約をいう。

มาตรา ๖๔๑

การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม

Section 641. (from Vol.93)

A loan for use is complete only on delivery of the property lent.

1919	<i>Ob.630</i>	1925	<i>641</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>[593]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan.II note sous 2048: Tun.1209, 1235

第 641 条

使用貸借は、その目的物を引渡した時点から、当然にその効力を生じる。

มาตรา ๖๔๒

ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย

Section 642. (from Vol.93)

Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return are borne by the

borrower.

1919	<i>Ob.631</i>	1925	<i>642</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 642 条

契約の締結に要する費用、目的物の引渡し並びに返還に要する運送費は、借主がこれを負担する。

มาตรา ๖๔๓

ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่นนอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น หรือนอกจากการอันปรากฏในสัญญา ก็ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควร จะเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหายหรือบุบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไรๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่ตนเอง

Section 643. (from Vol.93)

If the borrower uses the property lent for purposes other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract, or lets a third person have the use of it, or keeps it longer than he ought to, he is liable for any loss or damage to the property even caused by force majeure unless he proves that the loss or damage would have happened in any case.

1919	<i>Ob.633, 634, 635</i>	1925	<i>643</i>
------	-------------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1880, [1881, 1882, 1883, 1884]</i>	Japanese	594
German	603	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.322]</i>	Miscellaneous	

第 643 条

借主が使用貸借の目的物をその通常の使用法若くは契約で規定された方法以外で使用した場合、第三者に使用させた場合、または相当な期間を超過して保有した場合において、[その目的物が滅失し、または何らかの形で毀損したときは]たとえそれが不可抗力を原因とするものであっても、借主は、その滅失または毀損について責任を負わなければならない。ただし、いずれの場合にせよ、その目的物が滅失し、または毀損したであろうことを証明できるときは、その限りでない。

มาตรา ๖๔๔

ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง

Section 644. (from Vol.93)

The borrower is bound to take as much care of the property lent as a person of ordinary prudence would take of his own property.

1919	<i>Ob.636</i>	1925	<i>644</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1880</i>	Japanese	
German	599 [??], 602 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 644 条

借主は、良識ある個人が自らの財産を管理するのと同様の注意をもって、使用貸借の目的物を保存しなければならない。

## มาตรา ๖๔๕

ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี หรือถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้

## Section 645. (from Vol.93)

In any of the cases provided in Section 643, or if the borrower acts contrary to Section 644, the lender may terminate the contract.

1919	<i>Ob.637</i>	1925	<i>645</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1881</i>	Japanese	
German	<i>*605 [No.2]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]326</i>	Miscellaneous	

## 第 645 条

第 643 条に規定された全ての場合、または借主が第 644 条の規定に反する行為をした場合には、貸主は、契約の解除 [使用貸借の解約] をすることができる。

## มาตรา ๖๔๖

ถ้ามิได้กำหนดเวลากันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้ เมื่อเวลาล่วงไปพอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว

ถ้าเวลาก็มิได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่ายืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อไรก็ได้

## Section 646. (from Vol.93)

- I. If no time is fixed, the property shall be returned after the borrower has made the use of it for the purposes appearing from the contract. The lender may claim the return of the property earlier, if so much time has elapsed that the borrower might have made the use of it.
- II. If no time is fixed and no purpose appears from the contract, the lender may claim the return at any time.

1919	<i>Ob.639, 640</i>	1925	<i>646</i>
------	--------------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1888</i>	Japanese	<i>597 [(II)(III)]</i>
German	<i>*604[(II)(III)], 605</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]325</i>	Miscellaneous	

## 第 646 条

- I. 期限の定めがない場合においては、[借主は、] 契約中に定められた目的にしたがって目的物の使用を終了した時にそれを返還しなければならない。ただし、借主がその目的物の使用を終了するに十分な時間が既に経過している場合には、貸主は、[実際の終了に] 先立って目的物の返還を請求することができる。
- II. 期限の定めがない場合において、契約中に使用貸借の目的が定められていないときは、貸主は、いつでも目的物の返還を請求することができる。

## มาตรา ๖๔๗

ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย

## Section 647. (from Vol.93)

Expenses for ordinary maintenance of the property lent must be borne by the borrower.

1919	<i>Ob.641</i>	1925	<i>647</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1886</i>	Japanese	<i>595[(I)]</i>
German	<i>601[(I)]</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]323 [S.O.306(I)]</i>	Miscellaneous	

第 647 条

使用貸借の目的物の保存に要する通常の費用は、借主がこれを負担しなければならない。

มาตรา ๖๔๘

อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม

Section 648. (from Vol.93)

A loan for use is extinguished by the death of the borrower.

1919	<i>Ob.646</i>	1925	<i>648</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1879	Japanese	<i>*599</i>
German	<i>605 [No.3]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.328]</i>	Miscellaneous	

第 648 条

使用貸借は、借主の死亡によって当然にその効力を失う。

มาตรา ๖๔๙

ในข้อความรับผิดชอบเพื่อเสียดค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา

Section 649. (from Vol.93)

No action for compensation in connection with a loan for use can be entered later than six months after the extinction of the contract.

1919	<i>Ob.647</i>	1925	<i>649</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>600</i>
German	<i>*606</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 649 条

使用貸借に関する〔損害賠償及び費用〕償還の責任については、契約の終了日から起算して後6か月を経過したときは、もはや訴えを提起することができない。

**หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง**  
**CHAPTER II. LOAN FOR CONSUMPTION.**  
**第二節 消費貸借**

มาตรา ๖๕๐

อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณ

มีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม และผู้ยืมตกลงว่าจะคืนทรัพย์สินเป็นประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้  
 แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น  
 สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม

**Section 650. (from Vol.93)**

- I. A loan for consumption is a contract whereby the lender transfers to the borrower the ownership of a certain quantity of property which is consumed in the user, and the borrower agrees to return a property of the same kind, quality and quantity.
- II. The contract is complete only on delivery of the property.

1919	<i>Ob.648, 649</i>	1925	<i>650</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>*1892</i>	Japanese	<i>587</i>
German	<i>607[(I)]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]329</i>	Miscellaneous	

**第 650 条**

- I. 消費貸借とは、貸主が借主に一定量の消費物の所有権を移転し、借主が借用物と種類、品質および分量とが同一の物の償還を約することを内容とする契約をいう。
- II. この契約は、目的物を引渡した時点からその効力を有する。

**มาตรา ๖๕๐**

ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย

**Section 651. (from Vol.93)**

Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return are borne by the borrower.

1919	<i>OB.650</i>	1925	<i>651</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 651 条**

契約締結に関する経費、および目的物の引渡し並びに返還に要する費用は、借主が当然にこれを負担する。

**มาตรา ๖๕๑**

ถ้าในสัญญานี้ไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้

**Section 652. (from Vol.93)**

If no time for return of the property lent has been fixed, the lender may give notice to the borrower to return the property within a reasonable time to be fixed in the notice.

1919	<i>Ob.652</i>	1925	<i>652</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	1900	Japanese	<i>*591[(I)]</i>
German	609	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]336</i>	Miscellaneous	

## 第 652 条

〔消費貸借〕契約中に、貸借の目的物を返還すべき期限の定めがないときは、貸主は、相当の期間を定めた上で、その期間内に貸借の目的物を返還するよう、借主に対して催告することができる。

## มาตรา ๖๕๓

การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานแห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

ในการกู้ยืมเงินมีหลักฐานเป็นหนังสือนั้น ท่านว่าจะนำสืบการใช้เงินได้ต่อเมื่อมีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ให้ยืมมาแสดง หรือเอกสารอันเป็นหลักฐานแห่งการกู้ยืมนั้นได้เวนคืนแล้ว หรือได้แทงเพิกถอนลงในเอกสารนั้นแล้ว

## Section 653. (from Vol.93)

- I. A loan of money for a sum exceeding fifty baht in capital is not enforceable by action unless there be some written evidence of the loan signed by the borrower.
- II. No repayment of a loan of money evidenced by writing may be proved unless there be some written evidence signed by the lender, or the document evidencing the loan has been surrendered to the borrower or cancelled.

1919	<i>Ob.653</i>	1925	<i>653</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1341	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Tun.226; Baudry XV No. 2517, 2518 p.214 c/p Bk. I&II 327, 340(2), 326

## 第 653 条

- I. 50 バーツを超える金銭の消費貸借は、借主が署名した借用証書がなければ、その強制履行を裁判所に請求することができない。
- II. 借用証書が交付された金銭消費貸借においては、貸主が署名した弁済証書があるとき、その借用証書が既に〔借主に〕返還されているとき、または借金棒引きの記載がその借用証書にされているときのみ、その借金の弁済〔の効力〕を裁判所に主張することができる。

## มาตรา ๖๕๔

ท่านห้ามมิให้ติดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี

## Section 654. (from Vol.93)

Interest shall not exceed 15% per year; when a higher rate of interest is fixed by the contract, it shall be reduced to 15% per year.

1919	<i>Ob.654</i>	1925	<i>654</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1907 (loi 12 Jan. 1886)	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Egypt 478; It.1831

## 第 654 条

年率にして 15% を超える利息は、これを禁止する。契約中にそれを超える利息が定められていても、それを年率 15% に引き下げる。

มาตรา ๖๕๕

ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่าเมื่อดอกเบี้ยค้างชำระไม่น้อยกว่าปีหนึ่ง คู่สัญญาผู้ยืมจะตกลงกันให้เอาดอกเบี้ยนั้นทบเข้ากับต้นเงินแล้ว ให้คิดดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่ทบเข้ากันนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำเป็นหนังสือ

ส่วนประเพณีการค้าขายที่คำนวณดอกเบี้ยต้นในบัญชีเดินสะพัดก็ดี ในการค้าขายอย่างอื่นทำนองเช่นว่านี้ก็ดี หายอยู่บังคับแห่งบทบัญญัติซึ่งกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไม่

**Section 655. (from Vol.93)**

- I. Interest shall not bear interest. The parties to a loan of money may, however, agree that the interest due for not less than one year shall be added to the capital, and that the whole shall bear interest, but such agreement must be made in writing.
- II. Commercial usage for the calculation of compound interest in current accounts, as well as in other similar commercial transaction, are not governed by the foregoing paragraph.

1919	<i>Ob.655</i>	1925	655
------	---------------	------	-----

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

<b>French</b>	1154	<b>Japanese</b>	
<b>German</b>	248 Com.353	<b>English</b>	Hals. XXI No.80
<b>Swiss</b>	<i>S.O.314(III)</i>	<b>Miscellaneous</b>	Laksana Koo nee Sect. 35

第 655 条

- I. 利息の未払い分に更に利息を付ける複利は、これを禁止する。しかし、利息の支払いが1年以上遅延した時は、貸金契約の当事者は、利息の未払い分を元本に繰り入れ、その総額に利息を付けることを合意することができる。ただし、そのような合意は、書面でしなければならない。
- II. [しかしながら] 交互計算において複利計算をする商慣習がある場合、その他類似の商取引においては、前項の規定を適用しないこととする。

มาตรา ๖๕๖

ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของหรือทรัพย์สินอย่างอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้างชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ

ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้ให้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของหรือทรัพย์สินอย่างอื่นเป็นการชำระหนี้แทนเงินที่กู้ยืมไซ้ หนี้อันระงับไปเพราะการชำระเช่นนั้น ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้างชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและณสถานที่ส่งมอบ

ความตกลงกันอย่างไร ๆ ขัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ

**Section 656. (from Vol.93)**

- I. If a loan is made for a sum of money, and the borrower accepts goods or other property instead of such sum, the amount of the debt due shall be considered as equal to the market value of the goods or property at the time and place of delivery.
- II. If a loan is made for a sum of money, and the lender accepts goods or other property for the repayment of the loan, the amount of the debt extinguished thereby shall be considered as equal to the market value of the goods or property at the time and place of delivery.
- III. Any agreement to the contrary is void.

1919	<i>Ob.656</i>	1925	656
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]333, [S.O.317]</i>	Miscellaneous	It.1225

**第 656 条**

- I. 金銭消費貸借契約が結ばれたが、金銭に代えてそれ以外の物品または財産を借主が受領したときは、その物品または財産の、引渡しの時間および場所における市場価格と同額の金銭消費貸借が成立したものとする。
- II. 金銭消費貸借契約が結ばれたが、その貸金の返済として、金銭に代えてそれ以外の物品または財産を貸主が受領したときは、その物品または財産の、引渡しの時間および場所における市場価格と同額の金銭消費貸借が弁済によって消滅したものとする。
- III. いかなる合意であれ、この規定に反するものは無効とする。

# ลักษณะ ๑๐ ฟากทรัพย์

TITLE X. DEPOSIT.  
第十章 寄託

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.  
第一節 総則

## มาตรา ๖๕๗

อันว่าฝากทรัพย์นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ฝาก ส่งมอบทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับฝาก และผู้รับฝากตกลงว่าจะเก็บรักษาทรัพย์สินนั้นไว้ในอารักขาแห่งตน แล้วจะคืนให้

### Section 657. (from Vol.93)

A deposit is a contract whereby a person, called the depositor, delivers a property to another person, called the depositary, and the depositary agrees to keep it in his custody and return it.

1919	<i>Ob.657</i>	1925	<i>657</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1915</i> , 1917, 1918, 1921, 1932, 1937	Japanese	<i>657</i>
German	<i>688</i> , 700	English	
Swiss	<i>[F.C.O.] 475(I)</i>	Miscellaneous	

### 第 657 条

寄託とは、ある個人即ち寄託者が、もう一人の個人即ち受寄者に対してある財物を引渡し、受寄者がその物を自らの保護の下に置いて保管した後に返還することに同意するという内容の契約である。

## มาตรา ๖๕๘

ถ้าโดยพฤติการณ์พึงคาดหมายได้ว่าเขารับฝากทรัพย์ก็เพื่อจะได้รับบำเหน็จค่าฝากทรัพย์เท่านั้นไซ้รู้ ท่านให้ถือว่าเป็นอันได้ตกลงกันแล้วโดยปริยายว่ามีบำเหน็จเช่นนั้น

### Section 658. (from Vol.93)

Remuneration for the deposit is deemed to have been impliedly agreed upon, if under the circumstances the undertaking of the deposit is to be expected only for remuneration.

1919	-	1925	<i>658</i>
------	---	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>*689</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.475(II)] 482 [??]</i>	Miscellaneous	

### 第 658 条

事情から推測して、受寄者が報酬を得ることを唯一の目的として寄託に応じたと判断されるときは、そのような報酬を提供するという黙示の合意があったものとみなす。

## มาตรา ๖๕๙

ถ้าการรับฝากทรัพย์เป็นการทำให้เปล่าไม่มีบำเหน็จไซ้รู้ ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังสงวนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเหมือนเช่นเคยประพฤติในกิจการของตนเอง

ถ้าการรับฝากทรัพย์สินนั้นมีบำเหน็จค่าฝาก ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเพื่อสงวนทรัพย์สินนั้นเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงประพฤติโดยพฤติการณ์ดั่งนั้น ทั้งนี้ย่อมรวมทั้งการใช้ฝีมืออันพิเศษจะเพาะการในที่จะพึงใช้ฝีมือเช่นนี้ด้วย

ถ้าและผู้รับฝากเป็นผู้มีวิชาชีพจะเพาะกิจการค้าขายหรืออาชีพะอย่างหนึ่งอย่างใด ก็จำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเท่าที่เป็นธรรมดาจะต้องใช้และสมควรจะต้องใช้ในกิจการค้าขายหรืออาชีพะอย่างนั้น

**Section 659. (from Vol.93)**

- I. If the deposit is undertaken gratuitously the depositary is bound to exercise as much care of the property deposited as he is accustomed to exercising in his own affairs.
- II. If the deposit is undertaken with remuneration the depositary is bound to exercise such care and skill as a person of ordinary prudence would exercise in the circumstance. This includes the exercise of special skill where such skill is required.
- III. If the depositary professes a particular trade, business or calling, he is bound to exercise the degree of care and skill usual and requisite in such trade, business or calling.

1919	Ob.659	1925	659
------	--------	------	-----

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	1927, 1928	Japanese	659
German	690	English	Junk's 449(2)
Swiss		Miscellaneous	

**第 659 条**

- I. 無償で寄託に応じたときは、受寄者は、自らの事務管理に払うと同一の注意をもって寄託物を保管しなければならない。
- II. 有償で寄託に応じたときは、受寄者は、良識ある個人がそのような事情の下で払うであろうと同一の注意と技能とをもって寄託物を保管しなければならない。場合によって要求される何らか特殊な技能についても、同様である。
- III. 受寄者が特に商営業またはその他の職業を専門とする者であるときは、[受寄者は、寄託物の保管に当たって] 商営業その他の職務において通常用いられ、かつ用いるのが相当とされる注意と技能とを適用しなければならない。

**มาตรา ๖๖๐**

ถ้าผู้ฝากมิได้อนุญาต และผู้รับฝากเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นออกใช้สอยเอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอย หรือให้บุคคลภายนอกเก็บรักษาไว้ ท่านว่าผู้รับฝากจะต้องรับผิดชอบเมื่อทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นสูญหายหรือบุบสลายอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง

**Section 660. (from Vol.93)**

If without the permission of the depositor the depositary uses the property deposited or lets a third person have the use or custody of it, he is liable for any loss or damage to the property, even caused by force majeure, unless he proves that the loss or damage would have happened in any case.

1919	Ob.660, 661	1925	660
------	-------------	------	-----

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	1929, 1930	Japanese	647, 658, 665
German	691, 698, 700	English	
Swiss	*[F.C.O.]476	Miscellaneous	

**第 660 条**

寄託者の承諾なしに受寄者が寄託物を持ち出して自ら使用し、または第三者に使用させ若くは保管させた場合において、その寄託物が滅失または毀損したときは、受寄者は、たとえ不可抗力が原因であっても、その責任を負わなければならない。ただし、いかなる場合であってもその寄託物が滅失または毀損したであろうことを [受寄者が] 証明できたときは、その限りでない。

มาตรา ๖๖๑

ถ้าบุคคลภายนอกอ้างว่ามีสิทธิเหนือทรัพย์สินซึ่งฝาก และยื่นฟ้องผู้รับฝากก็ดี หรือยึดทรัพย์สินนั้นก็ตี ผู้รับฝากต้องรีบบอกกล่าวแก่ผู้ฝากโดยพลัน

**Section 661. (from Vol.93)**

If a third person claims a right over the property deposited and enters an action against the depository, or attaches the property, the depository must forthwith give notice thereof to the depositor.

1919	<i>Ob.663(I)</i>	1925	<i>661</i>
------	------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>*660</i>
German		English	
Swiss	<i>[F.C.O.]482</i>	Miscellaneous	

第 661 条

第三者が寄託物上に権利を有する旨を主張して受寄者に対して訴えを提起し、またはその寄託物を差押えたときは、受寄者は、直ちにそれを寄託者に通知しなければならない。

มาตรา ๖๖๒

ถ้าได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไร ท่านว่าผู้รับฝากไม่มีสิทธิจะคืนทรัพย์สิน ก่อนถึงเวลากำหนด เว้นแต่ในเหตุจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้

**Section 662. (from Vol.93)**

If a time for the return of the property deposited has been fixed, the depository has no right to return the property before such time, except in case of unavoidable necessity.

1919	<i>Ob.664</i>	1925	<i>662</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>*663(II)</i>
German	<i>696[S.2] Com.442 [??]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]479[S.1]</i>	Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

第 662 条

[受寄者が寄託者に] 寄託物を返還すべき時期が約定されているときは、受寄者にはその時に先立って寄託物を返還する権利はない。ただし、止むを得ない事情がある場合は、この限りでない。

มาตรา ๖๖๓

ถึงแม้ว่าคู่สัญญาจะได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรก็ตาม ถ้าว่าผู้ฝากจะเรียกคืนในเวลาใด ๆ ผู้รับฝากก็ต้องคืนให้

**Section 663. (from Vol.93)**

Although the parties have fixed a time for the return of the property deposited, the depository must return it at any time on demand made by the depositor.

1919	<i>Ob.665</i>	1925	<i>663</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>*1944</i>	Japanese	<i>662</i>
German	<i>695</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]478</i>	Miscellaneous	Laksana Betset 62, 65, 67

**第 663 条**

たとえ当事者間で寄託物を返還すべき時期が約定されている場合であっても、寄託者が請求したときは、受寄者はいつでもそれに応じなければならない。

**มาตรา ๖๖๔**

ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพียงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรไซ้ ผู้รับฝากอาจคืนทรัพย์สินนั้นได้ทุกเมื่อ

**Section 664. (from Vol.93)**

If the parties have fixed no time for the return of the property deposited, the depositary can return it at any time.

1919	<i>Ob.666</i>	1925	<i>664</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	<i>*663[(I)]</i>
German	<i>696[S.1]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]479[S.2]</i>	Miscellaneous	

**第 664 条**

当事者間で寄託物を返還すべき時期が約定されていないときは、受寄者はいつでも寄託物を返還することができる。

**มาตรา ๖๖๕**

ผู้รับฝากจำต้องคืนทรัพย์สินซึ่งรับฝากไว้ให้แก่ผู้ฝาก หรือทรัพย์สินนั้นฝากในนามผู้ใด คืนให้แก่ผู้  
นั้น หรือผู้รับฝากได้รับคำสั่งโดยขอให้คืนทรัพย์สินนั้นไปแก่ผู้ใด คืนให้แก่ผู้  
นั้น แต่หากผู้ฝากทรัพย์สินตาย ท่านให้คืนทรัพย์สินนั้นให้แก่ทายาท

**Section 665. (from Vol.93)**

- I. The depositary is bound to return the property deposited to the depositor, or to the person in whose name it was deposited, or to the person to whom he has been duly directed to return it.
- II. Provided that if the depositor dies the property deposited shall be returned to his heir.

1919	<i>Ob.667</i>	1925	<i>665</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>*1937</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 665 条**

- I. 受寄者は [通常は] 寄託者に、 [寄託者以外の] 何れかの者の名前で預かった [場合には] その者に、 [裁判所より寄託者以外の] 何れかの者に引渡すよう命令を受けた [場合には、] その者に寄託物を返還しなければならない。
- II. しかしながら、寄託者が死亡した場合には、 [受寄者は] その相続人に寄託物を返還しなければならない。

**มาตรา ๖๖๖**

เมื่อคืนทรัพย์สิน ถ้ามีดอกผลเกิดแต่ทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเท่าใด ผู้รับฝากจำต้องส่งมอบพร้อมไปกับทรัพย์สินนั้นด้วย

**Section 666. (from Vol.93)**

The depositary is bound to deliver with the property any fruits which may have accrued from it.

1919	<i>Ob.668</i>	1925	<i>666</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1936[S.1]</i>	Japanese	<i>646, 665</i>
German		English	
Swiss	[F.C.O.]478 [??]	Miscellaneous	

**第 666 条**

寄託物より [寄託中に] 果実が生じたときには、受寄者は、寄託物と共にその果実も返還しなければならない。

**มาตรา ๖๖๗**

ค่าคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ย่อมตกแก่ผู้ฝากเป็นผู้เสีย

**Section 667. (from Vol.93)**

Costs of returning the property deposited are borne by the depositor.

1919	<i>Ob.669</i>	1925	<i>667</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1942</i>	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]480</i>	Miscellaneous	

**第 667 条**

寄託物の返還に要する費用は、寄託者がこれを負担する。

**มาตรา ๖๖๘**

ค่าใช้จ่ายใดอันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ผู้ฝากจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับฝาก เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้โดยสัญญาฝากทรัพย์สินว่าผู้รับฝากจะต้องออกเงินค่าใช้จ่ายนั้นเอง

**Section 668. (from Vol.93)**

The depositor is bound to reimburse the depositary for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the property deposited, unless such expenses were incumbent upon the depositary under the contract of deposit.

1919	<i>Ob.671</i>	1925	<i>668</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>1947</i>	Japanese	650[(1)], 655 [??] <i>[665]</i>
German	793 [??] <i>*[693]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]477[S.2]</i>	Miscellaneous	

**第 668 条**

寄託物の保存に必要な相当の費用は、寄託者がこれを受託者に対して償還しなければならない。ただし、寄託契約中で受寄者が負担する旨を合意していた場合は、この限りでない。

**มาตรา ๖๖๙**

ถ้าไม่ได้กำหนดเวลาในสัญญา หรือไม่มีกำหนดโดยจารีตประเพณีว่า บำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินนั้น จะพึงชำระเมื่อไรหรือ ท่านให้ชำระเมื่อคืนทรัพย์สินซึ่งฝาก ถ้าได้กำหนดเวลาอันไว้เป็นระยะอย่างไร ก็พึงชำระเมื่อสิ้นระยะเวลานั้นทุกคราวไป

**Section 669. (from Vol.93)**

If no time for payment of remuneration is fixed by the contract or by custom, the remuneration is payable when the property deposited is returned. If fixed by periods, the remuneration is payable at the

end of each period.

1919	<i>Ob.672</i>	1925	<i>669</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>648[(II)], 665</i>
German	<i>*699[(I)]</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 669 条

寄託契約の報酬をいつ支払うべきか、契約中にも慣習にも規定がないときは、寄託物の返還時にこれを支払う。〔報酬に〕期間が約定されている場合には、期間の完了時毎にこれを支払う。

มาตรา ๖๗๐

ผู้รับฝากชอบที่จะยึดหน่วงเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นไว้ได้จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตนเกี่ยวข้องด้วยการฝากทรัพย์สินนั้น

Section 670. (from Vol.93)

The depository is entitled to retain the property deposited until he has been paid all that is due to him on account of the deposit.

1919	<i>Ob.673</i>	1925	<i>670</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*1948</i>	Japanese	
German	Com.369	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 670 条

受寄者は、寄託に関連して自己に対する金銭の支払いが滞納している場合に、その支払いを受けるまでは寄託物を留置することができる。

มาตรา ๖๗๑

ในข้อความรับผิดชอบเพื่อใช้เงินบำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินก็ดี งดใช้เงินค่าใช้จ่ายก็ดี ใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่การฝากทรัพย์สินก็ดี ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา

Section 671. (from Vol.93)

No action for remuneration, reimbursement of expenses or compensation in connection with a deposit can be entered later than six months after the extinction of the contract.

1919	<i>Ob.678</i>	1925	<i>671</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	Com.423	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 671 条

寄託契約の報酬の支払い、〔寄託物の保存に要した〕必要費の償還、または損害賠償の支払いに関する〔寄託者に対する〕訴えは、契約が終了した日から起算して6ヶ月を経過したときは、もはや提起することは許されない。

**หมวด ๒   วิธีจะเพาะการฝากเงิน**  
**CHAPTER II.   SPECIAL RULES FOR DEPOSIT OF MONEY.**  
**第二節    金錢の寄託の特則**

**มาตรา ๖๗๒**

ถ้าฝากเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้รับฝากไม่พึงต้องส่งคืนเป็นเงินทองตราอันเดียวกันกับที่ฝาก แต่จะต้องคืนเงินให้ครบจำนวน

อนึ่งผู้รับฝากจะเอาเงินซึ่งฝากนั้นออกใช้ก็ได้ แต่หากจำต้องคืนเงินให้ครบจำนวนเท่านั้น แม้ว่าเงินซึ่งฝากนั้นจะได้สูญหายไปด้วยเหตุสุดวิสัยก็ตาม ผู้รับฝากก็จำต้องคืนเงินเป็นจำนวนตั้งว่านั้น

**Section 672. (from Vol.93)**

- I. If the deposit is one of money, it is presumed that the depositary is not to return the same specie, but only the same amount.
- II. The depositary may use the money deposited and is only bound to return an equivalent amount. He is bound to return such amount even though the money deposited has been lost by force majeure.

1919	<i>Ob.679</i>	1925	<i>672</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French		Japanese	Contra <i>J.666</i>
German	<i>700[(I)]</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]484[(I)]</i>	Miscellaneous	

**第 672 条**

- I. 金錢を寄託した場合には、受寄者には預けられた金銭と同一の種類貨幣をもって返還する義務はなく、同額の金銭を返還する義務があるのみと推定する。
- II. なお受寄者は、同額の金銭を返還しさえすればよく、預けられた金銭は〔自らのために〕使用することが許されるが、たとえ不可抗力が原因で預けられた金銭が滅失しても、受寄者は、なお同額の金銭を返還する義務を負う。

**มาตรา ๖๗๓**

เมื่อใดผู้รับฝากจำต้องคืนเงินแต่เพียงเท่าจำนวนที่ฝาก ผู้ฝากจะเรียกเงินคืนก่อนถึงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ไม่ได้ หรือฝ่ายผู้รับฝากจะส่งคืนเงินก่อนถึงเวลานั้นก็ไม่ได้ดูจกัน

**Section 673. (from Vol.93)**

When the depositary is bound only to return the same amount of money, the depositor may not demand the return of the money before the agreed time, nor may the depositary return it before such time.

1919	<i>Ob.680</i>	1925	<i>673</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 673 条**

受寄者が〔寄託者から〕預かった金銭と同額を返還する義務のみを負う場合には、寄託者は、〔当事者間で〕合意した時期の到来に先立って返還を請求することができず、また受寄者側も、その時期の到来に先立って返還することができない。

**หมวด ๓      วิธีเหมายสำหรับเจ้าสำนักโรงแรม**  
**CHAPTER III.      SPECIAL RULES FOR INNKEEPERS.**  
**第三節      旅館支配人に関する特則**

**มาตรา ๖๗๔**

เจ้าสำนักโรงแรม หรือโฮเต็ล หรือสถานที่อื่นทำนองเช่นนั้น จะต้องรับผิดชอบเพื่อความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งคนเดินทาง หรือแขกอาศัย หากได้พามา

**Section 674. (from Vol.93)**

The proprietor of an inn, hotel or other such place is liable for any loss or damage to the property which the traveller or guest lodging with him may have brought.

1919	<i>Ob.681(II)</i>	1925	<i>674</i>
------	-------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ] )

French	*1952 - 4	Japanese	Com.353 [=>593(I)]
German	701[(I)]	English	Jenk's 550
Swiss	[F.C.O.]486	Miscellaneous	

**第 674 条**

旅館、ホテル、またはその他同種の施設の所有者は、旅行者または宿泊客が持ち込んだ財物に生じたどんな滅失または毀損に対しても、その責任を負わなければならない。

**มาตรา ๖๗๕**

เจ้าสำนักต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์สินของคนเดินทางหรือแขกอาศัยสูญหาย หรือบุบสลายไปอย่างใด ๆ แม้ถึงความสูญหายหรือบุบสลายนั้นจะเกิดขึ้นเพราะผู้คนไปมาเข้าออก ณ โรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้น ก็คงต้องรับผิดชอบ

ความรับผิดชอบนี้ ถ้าเกี่ยวข้องกับเงินทองตรา ธนบัตร ตั๋วเงิน พันธนบัตร ใบหุ้่น ใบหุ้่นกู่ ประทวนสินค้า อัญมณี หรือของมีค่าอื่น ๆ ไซ้ร้ ท่านจำกัดไว้เพียงห้าร้อยบาท เว้นไว้แต่จะได้ฝากของมีค่าเช่นนี้ไว้แก่เจ้าสำนักและได้บอกราคาแห่งของนั้นชัดแจ้ง

แต่เจ้าสำนักไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความสูญหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือแต่ภาพแห่งทรัพย์สินนั้น หรือแต่ความผิดของคนเดินทางหรือแขกอาศัยผู้นั้นเอง หรือบวิวารของเขา หรือบุคคลซึ่งเขาได้ต้องรับ

**Section 675. (from Vol.93)**

- I. The proprietor is liable for loss or damage to the property of the traveller or guest, even caused by strangers going to and fro in the inn, hotel or other such place.
- II. His liability is limited to the sum of five hundred baht if the property is specie, currency notes, bills, bonds, shares, debentures, warrants, jewels or other valuables, unless it has been deposited with him and its value clearly stated.
- III. But he is not liable for loss or damage caused by force majeure or by the nature of the property or by the fault of the traveller or guest or of his attendant or of a person whom he has received.

1919	<i>Ob.682, 683</i>	1925	<i>675</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	1953, 1954	Japanese	[Com.595]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 675 条

- I. 旅行者または宿泊客の財物に生じた滅失または毀損につき、たとえその原因が旅館、ホテル、その他同種の施設に入りする [第三] 者にこそある場合であっても、その支配人がその責任を負わなければならない。
- II. [支配人の] この責任は、それが貨幣、紙幣、手形、国債、株券、債券、倉庫証券、宝石、その他の高価品に関する場合には、これを [最高] 500 パーツまでに限定する。ただし、これらの高価品をその価格を明言して支配人に直接寄託した場合は、この限りでない。
- III. しかしながら、財物の滅失または毀損が不可抗力を原因とする場合、当該財物の性質自体に起因する場合、旅行者もしくは宿泊客自身、その同伴者もしくは訪問客の責めに帰すべき事由による場合には、支配人がその責任を負う必要はない。

มาตรา ๖๗๖

ทรัพย์สินซึ่งมีได้นำฝากบอกราคาชัดเจนนั้น เมื่อพบเห็นว่าสูญหายหรือบุบสลายขึ้น คนเดินทางหรือแขกอาศัยต้องแจ้งความนั้นต่อเจ้าสำนักโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้นทันที มิฉะนั้น ท่านว่าเจ้าสำนักย่อมพ้นจากความผิดดั่งบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๗๔ และ ๖๗๕

Section 676. (from Vol.93)

On discovery of the loss or damage to the property not expressly deposited, the traveller or guest must communicate the fact to the proprietor of the inn, hotel or any such place at once, failing which the proprietor shall be relieved of the responsibility provided in Sections 674 and 675.

1919	-	1925	676
------	---	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 676 条

価格を明言して支配人に直接寄託することをしなかった財物が滅失または毀損を受けたことを発見したときは、[その所有者である] 旅行者または宿泊客は、旅館、ホテル、その他の同様の施設の支配人に対してこの事実は直ちに報告しなければならない。この報告を怠った場合には、支配人は、第 674 条および第 675 条の規定する責任を免れる。

มาตรา ๖๗๗

ถ้ามีความแจ้งความปิดไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้น เป็นข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของเจ้าสำนักไซร์ ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนเดินทางหรือแขกอาศัยจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบดั่งว่านั้น

Section 677. (from Vol.93)

A notice posted in the inn, hotel or other such place excluding or limiting the liability of the proprietor is void unless the traveller or guest expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.

1919	Ob.684	1925	677
------	--------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	Com.354 [=>594(III)]
German	701[(III)]	English	
Swiss	*[F.C.O.]487	Miscellaneous	

**第 677 条**

旅館、ホテル、または同種の施設内に、支配人の責任を免責または限定する告知がされてあっても、そのような告知は無効とする。ただし、旅行者または宿泊客がその免責または責任の限定に同意する旨を明言した場合は、その限りでない。

**มาตรา ๖๗๘**

ในข้อความรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์สินของคนเดินทางหรือแขกอาศัยสูญหายหรือบุบสลายนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่คนเดินทางหรือแขกอาศัยออกไปจากสถานที่นั้น

**Section 678. (from Vol.93)**

No action for compensation for loss or damage caused to the property of the traveller or guest can be entered later than six months after the departure of the traveller or guest.

1919	<i>Ob.685</i>	1925	<i>678</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>Com.356 [=596(I)(II)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 678 条**

旅行者または宿泊客の財物の滅失または毀損に対する〔宿泊施設の支配人の〕損害賠償責任に関しては、その旅行者または宿泊客がその宿泊施設を出発した日から起算して6ヶ月を経過したときは、もはや訴えを提起することが許されない。

**มาตรา ๖๗๙**

เจ้าสำนักขอบที่จะยึดหน่วงเอาไว้ซึ่งเครื่องเดินทางหรือทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทางหรือแขกอาศัยอันเอาไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้นได้ จนกว่าจะได้รับชำระเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตน เพื่อการพักอาศัยและการอื่น ๆ อันได้ทำให้แก่คนเดินทางหรือแขกอาศัยที่เขาพึงต้องการนั้น รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไปด้วย

เจ้าสำนักจะเอาทรัพย์สินที่ได้ยึดหน่วงไว้เช่นนั้น ออกขายทอดตลาด แล้วหักเอาเงินใช้จำนวนที่ค้างชำระแก่ตน รวมทั้งค่าฤชาธรรมเนียม และค่าใช้จ่ายในการขายทอดตลาดนั้น จากเงินที่ขายทรัพย์สินนั้นก็ได้อีก แต่ท่านมิให้เจ้าสำนักใช้สิทธิตั้งว่านี้ จนเมื่อ

- (๑) ทรัพย์สินนั้นตกอยู่แก่ตนเป็นเวลานานถึงหกสัปดาห์ะ ยังมีได้รับชำระหนี้สิน และ
- (๒) อย่างน้อยเดือนหนึ่งก่อนวันขายทอดตลาด ตนได้ประกาศโฆษณาในหนังสือพิมพ์ประจำท้องถิ่นฉบับหนึ่ง แจ้งความจำนงที่จะขายทรัพย์สิน บอกรักษาณะแห่งทรัพย์สินที่จะขายโดยย่อ กับ ถ้ารู้ชื่อเจ้าของ ก็บอกด้วยเมื่อขายทอดตลาดหักใช้หนี้ดังกล่าวแล้ว มีเงินเหลืออยู่เท่าใด ต้องคืนให้แก่เจ้าของ หรือฝากไว้ ณ

สำนักงานฝากทรัพย์สินตามบทบัญญัติในมาตรา ๓๓๑ และ ๓๓๓

**Section 679. (from Vol.93)**

- I. The proprietor is entitled to retain the luggage or other property of the traveller or guest which is in the inn, hotel or other such place until he has been paid all that is due to him for lodging and other services afforded to the traveller or guest in satisfaction of his needs, including disbursements.
- II. He may sell by public auction properties so retained and pay himself out of the proceeds of such sale the amount which is due to him, together with the costs and expenses of such sale. But he cannot exercise such right unless:
  - (1) The properties have been left for six weeks without the debt being paid, and
  - (2) At least one month before such sale he has caused to be inserted in one local newspaper an advertisement

containing notice of the intended sale, together with a short description of the properties to be sold and the name of the owner, if known.

- III. The surplus (if any) remaining after such payment must be paid to the owner of such properties or deposited at a Deposit Office according to the provisions of Sections 331 and 333.

1919	<i>Ob.686</i>	1925	<i>679</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>2102(5)</i>	Japanese	
German	<i>704</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 679 条

- I. [宿泊施設の] 支配人は、旅行者または宿泊客の宿泊料金、およびその求めに応じて行なったその他のサービスの料金、ならびにその旅行者または宿泊客のために立て替えた出捐のうち、滞納額 [がある場合には、そ] の支払いを受け取るまでは、その旅行者または宿泊客が旅館、ホテル、たまはその他同種の施設に持ち込んだ手荷物またはその他の財物を留置することができる。
- II. [宿泊施設の] 支配人は、留置した財物を競売に付し、その代金から手数料および競売費用と共に滞納額を払い受けることができる。しかしながら、以下の条件が整うまでは、この権利を行使することはできない。
  - (1) その財物を留置して 6 週間が経過しても、未だに滞納額の支払いを受けておらず、かつ
  - (2) 競売日の少なくとも 1 ヶ月前までに、その地方の新聞に広告を掲載し、競売の意図と共に、競売に付される財物の簡略な記述と所有者の名前（既知の場合のみ）を告知しなければならない。
- III. 競売代金から負債分の支払いを受けた後、なお残額がある場合には、それを [競売された財物の] 所有者に返還し、または第 331 条および第 333 条の規定にしたがって供託しなければならない。

# ลักษณะ ๑๑ ค้ำประกัน

TITLE XI. SURETYSHIP.  
第十一章 保証債務

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป  
CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.  
第一節 総則

## มาตรา ๖๘๐

อันว่าค้ำประกันนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลภายนอกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ค้ำประกัน ผูกพันตนต่อเจ้าหนี้คนหนึ่ง เพื่อชำระหนี้ในเมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้  
อนึ่งสัญญาค้ำประกันนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ประกันเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

### Section 680. (from Vol.93)

- I. Suretyship is a contract whereby a third person, called the surety, binds himself to a creditor to satisfy an obligation in the event that the debtor fails to perform it.
- II. A contract of suretyship is not enforceable by action unless there be some written evidence signed by the surety.

1919	<i>Ob.687</i>	1925	<i>680</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ] )

French	<i>2011</i>	Japanese	<i>446, 695 [??]</i>
German	<i>765(I), 779 [??]</i>	English	Indian Contract 126
Swiss	<i>*[F.C.O.]489</i>	Miscellaneous	Laksana Koo nee 46; Laksana Tralakarn 84

### 第 680 条

- I. 保証契約とは、[債権債務関係にない] 第三者、即ち保証人が債権者に対して、債務者が債務の履行をしなるときは、自己がその履行を引き受ける旨を約する契約をいう。
- II. なおこの保証契約は、保証人による署名をその要素とする書面を証拠としていない場合には、訴えの提起をすることは許されない。

## มาตรา ๖๘๑

อันค้ำประกันนั้น จะมีได้แต่เฉพาะเพื่อหนี้อันสมบูรณ์  
หนี้ในอนาคตหรือหนี้มีเงื่อนไข จะประกันไว้เพื่อเหตุการณ์ซึ่งหนี้นั้นอาจเป็นผลได้จริง ก็ประกันได้  
หนี้อันเกิดแต่สัญญาซึ่งไม่ผูกพันลูกหนี้ เพราะทำด้วยความสำคัญผิด หรือเพราะเป็นผู้ไร้ความสามารถ  
นั้น ก็อาจจะมีประกันอย่างสมบูรณ์ได้ ถ้าหากว่าผู้ค้ำประกันรู้เหตุสำคัญผิดหรือไร้ความสามารถนั้นในขณะที่เข้าสัญญาผูกพันตน

### Section 681. (from Vol.93)

- I. Suretyship can be given only for a valid obligation.
- II. A future or conditional obligation may be secured for the event in which it would have effect.
- III. An obligation, resulting from a contract which under mistake or incapacity does not bind the debtor, can be validly secured if the surety at the time when he binds himself knows such mistake or incapacity.

1919	<i>Ob.688, 690</i>	1925	<i>681</i>
------	--------------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>[2012]</i>	Japanese	[449]
German	<i>[765(II)]</i>	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.492; S.O.494]</i>	Miscellaneous	

## 第 681 条

- I. 保証は、有効な債務のためにのみこれを行なうことができる。
- II. 将来の債務または条件付きの債務も、それが現実に効力を生じる事態に備えて [予め] 保証をしておくことができる。
- III. 錯誤または [債務者の] 行為無能力が原因で、債務者を義務づける効力のない契約の場合であっても、それから生じる債務の保証は、保証人が保証契約を締結する時点で、その錯誤または行為無能力の事実を知っていたときは、なお有効である。

## มาตรา ๖๘๒

ท่านว่าบุคคลจะยอมเข้าเป็นผู้รับเงื่อนไข คือเป็นประกันของผู้ค้ำประกันอีกชั้นหนึ่ง ก็เป็นไปได้  
ถ้าบุคคลหลายคนยอมตนเข้าเป็นผู้ค้ำประกันในหนี้รายเดียวกันไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันเหล่านั้นมีความ  
รับผิดชอบอย่างถูกหน้ร่วมกัน แม้ถึงว่าจะมิได้เข้ารับค้ำประกันรวมกัน

## Section 682. (from Vol.93)

- I. A person may agree to be surety for another surety.
- II. If several persons make themselves sureties for the same obligation they are liable as joint debtors, even though they do not assume the suretyship in common.

1919	<i>Ob.692</i>	1925	<i>682</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2014[(II)]</i>	Japanese	
German	<i>769</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]497, 498</i>	Miscellaneous	

## 第 682 条

- I. ある個人が保証人 [である他の個人] の保証を引き受けること、即ち重複的な保証契約も、これをするすることができる。
- II. 複数の個人が同一の債務についてその保証を引き受けたときは、たとえそれが連帯保証契約でない場合であっても、その複数の保証人は、連帯債務者と同様の責任を負う。

## มาตรา ๖๘๓

อันค้ำประกันอย่างไม่มีจำกัดนั้น ย่อมคุ้มครองดอกเบี้ยและค่าสินไหมทดแทนซึ่งถูกหน้ค้ำชำระ ตลอด  
จนค่าภาระติดพันอันเป็นอุปกรณ์แห่งหน้รายนั้นด้วย

## Section 683. (from Vol.93)

The suretyship without limitation covers interest and compensation due by the debtor on account of the obligation and all charges accessory to it.

1919	<i>Ob.693</i>	1925	<i>683</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2016</i>	Japanese	<i>447</i>
German	<i>767</i>	English	Indian Contract 128
Swiss	<i>[F.C.O.]499</i>	Miscellaneous	

## 第 683 条

限度のない保証の場合、債務者が滞納する利息支払いおよび損害賠償の支払い、ならびに当該債務に付随する義務も

また、保証の対象となる。

### มาตรา ๖๘๔

ผู้ค้ำประกันย่อมรับผิดชอบเพื่อค่าฤชาธรรมเนียมความซึ่งลูกหนี้จะต้องใช้ให้แก่เจ้าหนี้ แต่ถ้าโจทก์ฟ้องคดีโดยมิได้เรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ก่อนไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาต้องรับผิดชอบเพื่อใช้ค่าฤชาธรรมเนียมเช่นนั้นไม่

#### Section 684. (from Vol.93)

The surety is liable for the costs of action to be paid by the debtor to the creditor, but he is not liable for such costs if the action was entered without first demanding performance from him.

1919	<i>Ob.694</i>	1925	<i>684</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>2016</i>	Japanese	
German	767	English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]499[(II)]</i>	Miscellaneous	

#### 第 684 条

保証人は、債務者が債権者に支払うべき訴訟費用にも当然にその責任を負う。しかしながら、原告 [= 債権者] が [主たる] 債務の弁済を保証人に請求することなく訴えを提起したときは、保証人は、そのような費用の支払いの責任を負う必要は全くない。

### มาตรา ๖๘๕

ถ้าเมื่อบังคับตามสัญญาค้ำประกันนั้น ผู้ค้ำประกันไม่ชำระหนี้ทั้งหมดของลูกหนี้ รวมทั้งดอกเบี้ย ค่าสินไหมทดแทน และอุปกรณด้วยไซ้ หนี้ยังเหลืออยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ยังคงรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ในส่วนที่เหลือนั้น

#### Section 685. (from Vol.93)

If, on enforcement of the contract of suretyship, the surety does not perform the whole of the obligation of the debtor, together with interest, compensation and accessories, the debtor remains liable to the creditor for the balance.

1919	<i>Ob.695</i>	1925	<i>685</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

#### 第 685 条

保証契約の実行において、保証人が、利息および損害賠償の支払い、ならびに付随的な義務を含めて、債務者の [主たる] 債務の全ての支払いをせず、未払い分が残るときは、債務者は、その未払い残額につき、なおその責任を負う。

**หมวด ๒ ผลก่อนชำระหนี้**  
**CHAPTER II. EFFECTS BEFORE PERFORMANCE.**  
**第二節 弁済前における効果**

**มาตรา ๖๘๖**

ลูกหนี้ผิดนัดลงเมื่อใด ท่านว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะเรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ได้แทนนั้น

**Section 686. (from Vol.93)**

As soon as the debtor is in default, the creditor is entitled to demand performance of the obligation from the surety.

1919	<i>Ob.696</i>	1925	<i>686</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2021, 2024</i>	Japanese	Com.273
German	Com.349	English	
Swiss		Miscellaneous	Dika 98/119

**第 686 条**

債務者が遅滞に陥ったときは、債権者は、保証人に対し〔債務者に〕代わってその債務を履行するよう請求することができる。

**มาตรา ๖๘๗**

ผู้ค้ำประกันไม่จำเป็นต้องชำระหนี้ก่อนถึงเวลาดำหนดที่จะชำระ แม้ถึงว่าลูกหนี้จะไม่อาจถือเอาซึ่งประโยชน์แห่งเงื่อนไขเวลาเริ่มต้นหรือเวลาสุดสิ้นต่อไปแล้ว

**Section 687. (from Vol.93)**

The surety is not bound to perform the obligation before the time fixed for performance, although the debtor can no longer take advantage of a time of commencement or ending.

1919	<i>Ob.697</i>	1925	<i>687</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	[F.C.O.]500	Miscellaneous	c/p Book I & II 155; Dika 146/66

**第 687 条**

保証人は、たとえ債務者が始期または終期の利益をもはや主張することができい場合であっても、履行期が到来するまでは債務の履行をする義務はない。

**มาตรา ๖๘๘**

เมื่อเจ้าหนี้ทวงให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันจะขอให้เรียกลูกหนี้ชำระก่อนก็ได้ เว้นแต่ลูกหนี้จะถูกศาลพิพากษาให้เป็นคนล้มละลายเสียแล้ว หรือไม่ปรากฏว่าลูกหนี้ไปอยู่แห่งใดในพระราชอาณาเขตต์

**Section 688. (from Vol.93)**

When the creditor demands performance of the obligation from the surety, the latter may require that the debtor be first called upon to perform unless the debtor has been adjudged bankrupt, or his whereabouts in Thailand is unknown.

1919	Ob.698	1925	<i>688</i>
------	--------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2021 - 2024	Japanese	*452, 453
German	771, 773	English	
Swiss	[F.C.O.493] 495	Miscellaneous	

## 第 688 条

債権者から債務の履行の請求を受けた場合には、保証人は、まず債務者本人に債務の履行を求るように〔債権者に対して〕請求することができる。ただし、債務者が裁判所より破産宣告を受けている場合、または債務者が国内に滞在している様子がない場合は、この限りでない。

## มาตรา ๖๘๘

ถึงแม้จะได้เรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ดังกล่าวมาในมาตราก่อนนั้นแล้วก็ตาม ถ้าผู้ค้ำประกันพิสูจน์ได้ว่าลูกหนี้มีทางที่จะชำระหนี้ได้ และการที่จะบังคับให้ลูกหนี้ชำระหนี้จะไม่เป็นการยากไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องบังคับการชำระหนี้รายนั้น เอาจากทรัพย์สินของลูกหนี้ก่อน

## Section 689. (from Vol.93)

Even after the debtor has been called upon as provided in the foregoing section, if the surety can prove that the debtor has the means to perform and that execution would not be difficult, the creditor must first make execution against the property of the debtor.

1919	Ob.699	1925	689
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	*[453]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 689 条

前条に基づく保証人からの請求に応じて、債権者が債務者本人に対して債務の履行を既に請求した〔にもかかわらず、債務者が未だに履行をしない〕場合であっても、保証人が、債務者にその債務を履行する方法があること、かつ、強制執行によってそのように債務者に履行をさせることが困難なことではないこと、この二点を証明することができたときは、債権者は、強制執行によってまず債務者の財産から弁済を受けなければならない。

## มาตรา ๖๘๙

ถ้าเจ้าหนี้มีทรัพย์สินของลูกหนี้ยึดถือไว้เป็นประกันไซ้ เมื่อผู้ค้ำประกันร้องขอ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องให้ชำระหนี้เอาจากทรัพย์สินซึ่งเป็นประกันนั้นก่อน

## Section 690. (from Vol.93)

If the creditor holds real security belonging to the debtor, he must, on request of the surety, have the obligation performed first out of the real security.

1919	Ob.700	1925	690
------	--------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	722 [??] [772]	English	
Swiss	*[F.C.O.]494	Miscellaneous	Dikia 145/124

## 第 690 条

債権者が債務者の財物を担保として差押えている場合に、保証人からの請求があったときは、債権者は、まずその担保として差押えてある財物から債務の弁済を受けなければならない。

มาตรา ๖๙๑

ถ้าผู้ค้ำประกันต้องรับผิดชอบร่วมกับลูกหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมไม่มีสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๘๘, ๖๘๙ และ ๖๙๐

**Section 691. (from Vol.93)**

If a surety is bound jointly with the debtor, he has not the rights mentioned in Sections 688, 689 and 690.

1919	Ob.701	1925	691
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	*[454]
German		English	
Swiss	[F.C.O.]495	Miscellaneous	

第 691 条

保証人が債務者の連帯債務者として責任を負わなければならない場合には、その保証人は、当然ながら第 688 条、第 689 条、および第 690 条に規定された [保証人の] 権利を有しない。

มาตรา ๖๙๒

อายุความสวดหยุดลงเป็นโทษแก่ลูกหนี้ นั้น ย่อมเป็นโทษแก่ผู้ค้ำประกันด้วย

**Section 692. (from Vol.93)**

An interruption of prescription against the debtor is also an interruption against the surety.

1919	Ob.703	1925	692
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	*457
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 692 条

債務者にとって不利益となる消滅時効の中断は、当然にも保証人にとってもまたその不利益となる消滅時効の中断を生じさせる。

**หมวด ๓ ผลภายหลังชำระหนี้**  
**CHAPTER III. EFFECTS AFTER PERFORMANCE.**  
**第三節 弁済後における効果**

มาตรา ๖๙๓

ผู้ค้ำประกันซึ่งได้ชำระหนี้แล้ว ย่อมมีสิทธิจะไต่เบี่ยเอาจากลูกหนี้ เพื่อต้นเงินและดอกเบี้ย และเพื่อการที่ต้องสูญหายหรือเสียหายไปอย่างใด ๆ เพราะการค้ำประกันนั้น  
 หนึ่งผู้ค้ำประกันย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้บรรดามีเหนือลูกหนี้ด้วย

**Section 693. (from Vol.93)**

- I. The surety who has performed the obligation has a right of recourse against the debtor for the principal and interest, and for the losses or damages which he may suffer by reason of the suretyship.
- II. He is subrogated to the rights of the creditor against the debtor.

1919	<i>Ob.704(I)</i>	1925	693
------	------------------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2028, 2029</i>	Japanese	459
German	774	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]504, 505</i>	Miscellaneous	Dika 650/124

## 第 693 条

- I. [債務者に代わって] 債務を弁済した保証人は、[債務の] 元本およびその利息、ならびに保証が原因となって被った滅失または毀損につき、債務者に対して当然に求償権を有する。
- II. また保証人は、債権者が債務者に対して有するあらゆる権利に関しても、当然に債権者に代位する。

## มาตรา ๖๙๔

นอกจากข้อต่อสู้ซึ่งผู้ค้ำประกันมีต่อเจ้าหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันยังอาจยกข้อต่อสู้ทั้งหลายซึ่งลูกหนี้มีต่อเจ้าหนี้ขึ้นต่อสู้ได้ด้วย

## Section 694. (from Vol.93)

In addition to the defences which the surety has against the creditor, he can also set up defences which the debtor has against the creditor.

1919	<i>Ob.705</i>	1925	694
------	---------------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2036</i>	Japanese	457 [??]
German	768	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]505(I)</i>	Miscellaneous	

## 第 694 条

保証人は、債権者に対して自らが有する抗弁に加え、[弁済した債務の本来の] 債務者が債権者に対して有する抗弁もまた、債権者に対して主張することができる。

## มาตรา ๖๙๕

ผู้ค้ำประกันซึ่งละเลยไม่ยกข้อต่อสู้ของลูกหนี้ขึ้นต่อสู้เจ้าหนี้ นั้น ท่านว่ายอมสิ้นสิทธิที่จะได้ไต่เบี่ยงเอาแก่ลูกหนี้เพียงเท่าที่ไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้รู้ว่ามีข้อต่อสู้เช่นนั้น และที่ไม่รู้นั้น ไม่ได้เป็นเพราะความผิดของตนด้วย

## Section 695. (from Vol.93)

The surety who neglects to set up against the creditor defences of the debtor loses his right of recourse against the debtor to the extent of these defences, unless he proves that he did not know of such defences and that his ignorance was not due to his fault.

1919	<i>Ob.706</i>	1925	695
------	---------------	------	-----

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>2031(II)</i>	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]505(II)</i>	Miscellaneous	

## 第 695 条

債務者が債権者に対して主張する[ことができたはずの] 抗弁を、[債務者に代わって] 主張することを保証人が怠ったときは、保証人は、その対抗しなかった債権分に関しては、債務者に対する償還請求権を失う。ただし、その抗弁権の存在を知らず、かつ、その不知に関して自己に責任のないことを保証人が証明し得た場合は、その限りでない。

มาตรา ๖๙๖

ผู้ค้ำประกันไม่มีสิทธิ จะไล่เบี้ยเอาแก้ลูกหนี้ได้ ถ้าว่าตนได้ชำระหนี้แทนไปโดยไม่บอกลูกหนี้ และลูกหนี้ยังไม่รู้ความ ชำระหนี้ซ้ำอีก  
 ในกรณีเช่นว่านี้ ผู้ค้ำประกันก็ได้แต่เพียงจะฟ้องเจ้าหนี้เพื่อคืนลาภมิควรได้เท่านั้น

**Section 696. (from Vol.93)**

- I. The surety has no right of recourse against the debtor, if he performs the obligation without informing the debtor who, in ignorance or the fact, performs it.
- II. In such case, the surety may have only an action for undue enrichment against the creditor.

1919	<i>Ob.707</i>	1925	<i>696</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*[2031(I)]</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan. II No. 2360

第 696 条

- I. 保証人が〔債務者に〕代わって債務を弁済した〔にもかかわらず、その事実を〕債務者に告げなかったため、債務者が知らずに重ねてその債務を弁済した場合には、保証人は、債務者に対して償還を請求することができない。
- II. このような場合には、保証人は、債権者に対して不当利得の返還を求めて訴えを提起することしかできない。

มาตรา ๖๙๗

ถ้าเพราะการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งของเจ้าหนี้เอง เป็นเหตุให้ผู้ค้ำประกันไม่อาจเข้ารับช่วงได้ทั้งหมด หรือแต่บางส่วนในสิทธิคดี จำนวนคดี จำนวนคดี และบุริมสิทธิอันได้ให้ไว้แก่เจ้าหนี้แต่ก่อนหรือในขณะที่ทำสัญญาค้ำประกันเพื่อชำระหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบเพียงเท่าที่ตนต้องรับความเสียหายแต่การนั้น

**Section 697. (from Vol.93)**

If, owing to the creditor's own acts, the surety cannot be subrogated wholly or partially into the creditor's rights, mortgages, pledges and preferential rights which have been given before or at the time of suretyship for the performance of the obligation, the surety is discharged to the extent of the injury suffered by him thereby.

1919	<i>Ob.708</i>	1925	<i>697</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2037</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan. II No. 2382

第 697 条

事前にまたは保証契約を締結する際に、債務の弁済のために債権者に対して与えられていた〔何らかの〕権利、抵当権、質権、先取り特権の全部または一部につき、債権者自身の何らかの行為が原因で、代位することができなくなったときは、保証人は、それによって被った損害の限度において保証の責任を免じられる。

**หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการค้ำประกัน**  
**CHAPTER IV. EXTINCTION OF SURETYSHIP.**  
**第四節 保証債務の消滅**

**มาตรา ๖๙๘**

อันผู้ค้ำประกันย่อมหลุดพ้นจากความรับผิดในขณะเมื่อหนี้ของลูกหนี้ระงับสิ้นไป ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ

**Section 698. (from Vol.93)**

The surety is discharged as soon as the obligation of the debtor is extinguished by any cause whatsoever.

1919	<i>Ob.709</i>	1925	<i>698</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>2038</i>	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]501</i>	Miscellaneous	

**第 698 条**

理由の如何にかかわらず、債務が消滅したとき、その保証人も当然にその責任を免れる。

**มาตรา ๖๙๙**

การค้ำประกันเพื่อกิจการเนื่องกันหลายคราว ไม่มีจำกัดเวลาเป็นคุณแก่เจ้าหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันอาจเลิกเสียเพื่อคราวอันเป็นอนาคตได้ โดยบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่เจ้าหนี้

ในกรณีเช่นนั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันไม่ต้องรับผิดในกิจการที่ลูกหนี้กระทำลงภายหลังคำบอกกล่าวนั้นได้ไปถึงเจ้าหนี้

**Section 699. (from Vol.93)**

- I. The suretyship for a series of transactions without limit of time in favour of the creditor can be terminated by the surety for the future by giving notice to the creditor to that effect.
- II. In such case, the surety is not liable for transactions done by the debtor after the notice has reached the creditor.

1919	<i>Ob.710</i>	1925	<i>699</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	<i>*Indian Contract 130, 260</i>
Swiss		Miscellaneous	

**第 699 条**

- I. 保証契約が債権者の利益を図って、連続する複数回の取り引きを保証するために、期間を定めずに結ばれたときは、その保証人は、債権者に通知することによって、将来の取り引きについて [いつでも契約を] 解約することができる。
- II. その場合には、保証人は、その通知が債権者に到達した時点以降に債務者が行なった取り引きについては [もはや] 保証する責任を負わなくてもよい。

**มาตรา ๗๐๐**

ถ้าค้ำประกันหนี้อันจะต้องชำระ ณ เวลาที่กำหนดแน่นอน และเจ้าหนี้ยอมผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมหลุดพ้นจากความรับผิด

แต่ถ้าผู้ค้ำประกันได้ตกลงด้วยในการผ่อนเวลา ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาหลุดพ้นจากความรับผิดไม่

### Section 700. (from Vol.93)

- I. If suretyship has been given for an obligation which is to be performed at a definite time, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the surety is discharged.
- II. The surety is not discharged if he agreed to the extension of time.

1919	<i>Ob.712</i>	1925	<i>700</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	<i>*Indian Contract 260</i>
Swiss		Miscellaneous	

### 第 700 条

- I. 確定期限に履行すべき債務のための保証契約において、債権者が債務者のために履行期限の延期を認めたときは、保証人は、当然にその保証の責任を免れる。
- II. しかしながら保証人が期限の延期に同意した場合には、保証人は、その保証の責任を免れない。

### มาตรา ๗๐๑

ผู้ค้ำประกันจะขอชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ตั้งแต่เมื่อถึงกำหนดชำระก็ได้  
ถ้าเจ้าหนี้ไม่ยอมรับชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันก็เป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิด

### Section 701. (from Vol.93)

- I. The surety may tender performance of the obligation to the creditor from the time when performance is due.
- II. If the creditor refuses to accept performance, the surety is discharged.

1919	<i>Ob.713</i>	1925	<i>701</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[F.C.O.]509</i>	Miscellaneous	

### 第 701 条

- I. 保証人は、債務の履行期が到来した時点から、債権者に履行の提供をすることができる。
- II. 債権者が履行の受領を拒絶したときは、保証人は、その保証の責任を免れる。

## ลักษณะ ๑๒ จำนอง

TITLE XII. MORTGAGE.  
第十二章 抵当權

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.  
第一節 總則

### มาตรา ๗๐๒

อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง

ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินจะได้โอนไปยังบุคคลภายนอกแล้วหรือหาไม่

### Section 702. (from Vol.93)

- I. A mortgage is a contract whereby a person, called the mortgagor, assigns a property to another person, called the mortgagee, as security for the performance of an obligation, without delivering the property to the mortgagee.
- II. The mortgagee is entitled to be paid out of the mortgaged property in preference to ordinary creditors regardless as to whether or not the ownership of the property has been transferred to a third person.

1919	<i>Ob.714</i>	1925	<i>702</i>
------	---------------	------	------------

#### Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	2014 [??], <i>2117</i>	Japanese	<i>*369(I)</i>
German	113 [??] <i>[1113]</i>	English	
Swiss	[S.C.]832 [??] <i>[824]</i>	Miscellaneous	

### 第 702 条

- I. 抵当契約とは、一方の個人即ち抵当權設定者が他方の個人即ち抵当權者に対して、占有を移転することなく [ある] 財物を債權の担保として供することに約する契約である。
- II. 抵当權者は、抵当物から、その所有權が既に第三者に移転したか否かに関わりなく、一般の債權者に優先して [自己の] 債權の弁済を受ける權利を有する。

### มาตรา ๗๐๓

อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ

สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ

- (๑) เรือกำปั่น หรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ หรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป
- (๒) แพง
- (๓) สัตว์พาหนะ
- (๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้ให้จดทะเบียนเฉพาะการ

### Section 703. (from Vol.93)

- I. Immovables of any kind can be mortgaged.
- II. The following movables can also be mortgaged provided they are registered according to law:

- (1) \* Ships or vessels of six tons and over, steam launches or motor boats of five tons and over.
- (2) Floating houses.
- (3) Beasts of burden.
- (4) Any other movables with regard to which the law may provide registration for that purpose.

1919	<i>Ob.715</i>	1925	<i>703</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2118[(I)], 2120	Japanese	<i>369, 370</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第703条

- I. 不動産は、それがどんな種類であっても、これに抵当権を設定することができる。
- II. 動産であっても、次に掲げるものには、法律にしたがって登記してある場合は、同様に抵当権を設定することができる。即ち、
  - (1) 帆船もしくは積載量6トン以上の船舶、蒸気船もしくは積載量5トン以上の発動機付き船舶、
  - (2) 水上浮屋、
  - (3) 荷物運搬用家畜、
  - (4) [抵当権設定のために] 法律が特に登記を義務づけているその他の動産。

## มาตรา ๗๐๓

สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง

## Section 704. (from Vol.93)

A contract of mortgage must specify the property mortgaged.

1919	<i>Ob.717</i>	1925	<i>704</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第704条

抵当物件は、抵当契約中で特定されていなければならない。

## มาตรา ๗๐๔

การจำนองทรัพย์สินนั้น นอกจากผู้เป็นเจ้าของในขณะนั้นแล้ว ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่

## Section 705. (from Vol.93)

No property can be mortgaged except by the owner for the time being.

1919	<i>Ob.718</i>	1925	<i>705</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2124</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

## 第705条

抵当権の設定は、抵当物件の現時点での所有者以外の者がこれを行なうことは許されない。

## มาตรา ๗๐๖

บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไขเช่นนั้น

**Section 706. (from Vol.93)**

A person whose right of ownership over a property is subject to a condition may mortgage such property only subject to such condition.

1919	<i>Ob.719</i>	1925	<i>706</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2125</i>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 706 条

[ある] 財物の所有権を何らかの条件付きで有する者は、同一の条件の下でのみその物に抵当権を設定することができる。

## มาตรา ๗๐๗

บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร

**Section 707. (from Vol.93)**

The provisions of Section 681 concerning Suretyship apply mutatis mutandis.

1919	<i>Ob.720</i>	1925	<i>707</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>[1113(II)]</i>	English	
Swiss	<i>[S.C.824(I)]</i>	Miscellaneous	

## 第 707 条

保証契約に関する第 681 条は、抵当契約にこれを準用する。

## มาตรา ๗๐๘

สัญญาจำนองนั้น ต้องมีจำนวนเงินระบุไว้เป็นเรือนเงินสยามเป็นจำนวนแน่ตรงตัว หรือจำนวนขั้นสูงสุดที่ได้เอาทรัพย์สินจำนองนั้นตราไว้เป็นประกัน

**Section 708. (from Vol.93)**

A contract of mortgage must contain, in Thai currency, either a sum certain or a maximum amount for which the mortgaged property is assigned as security.

1919	<i>Ob.722</i>	1925	<i>708</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2132	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]794</i>	Miscellaneous	Baudry XXV p.520

## 第 708 条

抵当契約には、その抵当物件で担保する確定金額または最高限度額をサヤム通貨で明確に規定しなければならない。

มาตรา ๗๐๙

บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้

**Section 709. (from Vol.93)**

A person may mortgage his property as security for the performance of an obligation by another person.

1919	<i>Ob.723</i>	1925	<i>709</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>[369(I)] 372</i>
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]824[(II)]</i>	Miscellaneous	

第 709 条

抵当権は、他人が履行すべき債務を担保するために、自己の財産に設定することができる。

มาตรา ๗๑๐

ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว หรือหลายคนจะจำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้

และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า

- (๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่งจำนองตามลำดับอันระบุไว้
- (๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้จะเพาะแต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้

**Section 710. (from Vol.93)**

- I. The performance of one and the same obligation may be secured by the mortgage of several properties belonging either to one or to several owners.
- II. The parties may agree:
  - (1) That the mortgagee shall enforce his right against the mortgaged properties in a specified order.
  - (2) That each property is security only for a specified part of the obligation.

1919	<i>Ob.724</i>	1925	<i>710</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	<i>392[(I)]</i>
German		English	
Swiss	978 [??] [S.C.796, 816(III)]	Miscellaneous	

第 710 条

- I. 単一の債務を担保するために、一人の個人が所有する複数の財物、または複数の個人が [それぞれ] 所有する複数の財物に抵当権を設定することもまた可能である。
- II. このような場合には、当事者は次のような点について合意することができる。即ち、
  - (1) 抵当権者は [予め] 定められた順番にしたがって抵当権を実行することができる。
  - (2) [抵当権者は予め] 定められた [対応関係に応じて] 債権のそれぞれの部分の担保にそれぞれの抵当物件を割り当てることができる。

มาตรา ๗๑๑

การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานั้นกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างไรอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งจำนอง หรือว่าให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์

**Section 711. (from Vol.93)**

Before the obligation is due, any agreement that the mortgagee shall, in case of non-performance, become the owner of the mortgaged property or dispose of it otherwise than in accordance with the provisions concerning Enforcement of Mortgage, shall be invalid.

1919	<i>Ob.725</i>	1925	<i>711</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1654, 1184	Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]816[(II)]</i>	Miscellaneous	

**第 711 条**

[被担保] 債務の履行期が到来する前に、債務不履行の際には抵当権者が抵当物件の所有権を取得する、または抵当権実行に関する規定以外の方法で抵当物件を処分するという旨の合意をしても、その様な合意には法的効力がない。

**มาตรา ๗๑๒**

แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่บุคคลอีกคนหนึ่งในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ก็ได้

**Section 712. (from Vol.93)**

Notwithstanding any clause in the contract to the contrary, a property mortgaged to one person may be mortgaged to another person during the continuance of the previous contract.

1919	<i>Ob.726(I)</i>	1925	<i>712</i>
------	------------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>[S.C.]812 [813]</i>	Miscellaneous	

**第 712 条**

たとえ別段の合意が契約中にあったとしても、一人の個人のために抵当権を設定した財物上に、その抵当契約の有効期間中であっても、他の個人のために [新たな] 抵当権を設定することができる。

**มาตรา ๗๑๓**

ถ้ามีได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ล้านจำนองเป็นงวด ๆ ก็ได้

**Section 713. (from Vol.93)**

Unless otherwise agreed in the contract of mortgage, the mortgagor may pay off the mortgage by instalments.

1919	<i>Ob.727</i>	1925	<i>713</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]878</i>	Miscellaneous	

**第 713 条**

契約中に別段の合意がない限り、抵当権設定者は、[被担保] 債務を分割して弁済して抵当権を消滅させることができる。

มาตรา ๗๑๔

อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่

**Section 714. (from Vol.93)**

A contract of mortgage must be made in writing and registered by the competent official.

1919	<i>Ob.728</i>	1925	<i>714</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French	<i>2115, *2127, 2128</i>	Japanese	
German	796, 799	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 714 条

抵当契約は、登記官の面前で書面によって締結し、それを登記しなければならない。

**หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด**  
**CHAPTER II. EXTENT OF MORTGAGE.**  
**第二節 抵当権の範囲**

มาตรา ๗๑๕

ทรัพย์สินซึ่งจำนองย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ

- (๑) ดอกเบี้ย
- (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้
- (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง

**Section 715. (from Vol.93)**

A mortgaged property is security for the performance of the obligation and for the following accessories:

- (1) Interest.
- (2) Compensation in case of non-performance of the obligation.
- (3) Costs of enforcement of the mortgage.

1919	<i>Ob.729</i>	1925	<i>715</i>
<b>Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])</b>			
French		Japanese	
German	<i>1118, 1146</i>	English	
Swiss	<i>*[S.C.]818</i>	Miscellaneous	

第 715 条

抵当物件によって、〔被担保〕債務の弁済とともに、次に掲げる付随的な債務もまた当然に担保される。即ち、

- (1) 利息、
- (2) 債務不履行による損害賠償、
- (3) 抵当権実行のための費用。

มาตรา ๗๑๖

จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงบรรดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน

**Section 716. (from Vol.93)**

A mortgage, even after part performance, extends to all the properties mortgaged and the whole of each of them.

1919	<i>Ob.730</i>	1925	<i>716</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	2124 [??]	Japanese	
German	1132 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 716 条**

抵当権の効力は、たとえ〔被担保〕債務の一部が弁済されても、当然に抵当物件の全てに及ぶ。

**มาตรา ๗๑๗**

แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้น  
หมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง

ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปปลดจากจำนองก็  
ให้ทำได้ แต่ความยินยอมดังกล่าวนี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้  
ไม่

**Section 717. (from Vol.93)**

- I. If a mortgaged property is divided into parcels, the mortgage continues notwithstanding to extend to each and all of such parcels.
- II. However, any parcels may be transferred free of mortgage with the consent of the mortgagee. Such consent may not be set up against a third person unless it has been registered.

1919	<i>Ob.731</i>	1925	<i>717</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	2114 [??]	Japanese	
German	1132 [??]	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 717 条**

- I. たとえ抵当物件が複数の部分に分割されたとしても、抵当権の効力は、なおその全ての部分に及ぶ。
- II. しかしながら、抵当権者が承諾したときは、担保物件の一部を売却して抵当権の効力から外すことができる。ただし、この承諾を登記しなかった場合には、この承諾をもって第三者に対抗することができない。

**มาตรา ๗๑๘**

จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่าน  
จำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้

**Section 718. (from Vol.93)**

A mortgage extends to all things which are connected with the mortgaged property, subject, however to the restrictions contained in the three following sections.

1919	<i>Ob.732</i>	1925	<i>718</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French	2218 [??] <i>[2118]</i>	Japanese	<i>370</i>
German	<i>[1120]</i> 1121, 1122	English	
Swiss	<i>*[S.C.]805[(1)]</i>	Miscellaneous	

## 第 718 条

抵当権は、当然に抵当物件に附属する全ての従物に及ぶ。ただし、次に続く 3 条の規定する制限に服する。

## มาตรา ๗๑๘

จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยจะเพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง

แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น

## Section 719. (from Vol.93)

- I. A mortgage over land does not extend to the buildings erected by the mortgagor upon such land after the date of the mortgage, unless there is in the contract a special clause to that effect.
- II. However, in any case, the mortgagee can have such buildings sold with the land, but he can exercise his preferential right only against the price obtained for the land.

1919	<i>Ob.733</i>	1925	<i>719</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2133	Japanese	<i>*389</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 719 条

- I. 土地の抵当権は、その設定日以降に抵当権設定者がその土地上に建設した家屋には及ばない。ただし、当該契約中に抵当権が [そうした家屋に] 及ぶ旨の特段の合意がある場合は、その限りでない。
- II. しかしながら [土地の抵当権がその土地上の家屋に及ばない場合であっても、当該抵当権を実行する際に] 抵当権者は、その建物を土地とともに売却 [=競売] することができる。ただし [この場合でも] 抵当権者の先取り特権は、土地の代金に限って実行することができる。

## มาตรา ๗๒๐

จำนองเรือนโรง หรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้นไว้บนดินหรือใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบคลุมไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นดอกเบี้ยกันก็ฉนั้น

## Section 720. (from Vol.93)

A mortgage over buildings erected or constructions made upon or under the land of another person does not extend to such land, and vice versa.

1919	<i>Ob.734</i>	1925	<i>720</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2118	Japanese	[369]
German	1017 [??] [1012]	English	
Swiss	369 [??]	Miscellaneous	

## 第 720 条

地上もしくは地下に建設された家屋またはその他の建物に設定した抵当権の効力は、その土地が [その建物の所有者以外の] 他人の所有地の場合には、当然ながらその土地には及ばない。その逆の場合もまた同様である。

## มาตรา ๗๒๑

จำนองไม่ครอบคลุมไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง

**Section 721. (from Vol.93)**

A mortgage does not extend to the fruits of the mortgaged property except after the mortgagee has notified the mortgagor or the transferee of his intention to enforce the mortgage.

1919	<i>Ob.735</i>	1925	<i>721</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	1120, 1121, 1123, 1124 [??]	Japanese	[371]
German	806 [??] [1120 - 1124]	English	
Swiss	371 [??] <i>*[S.C.806(I)]</i>	Miscellaneous	

**第 721 条**

抵当権の効力は、抵当物件の果実には及ばない。ただし、抵当権者が抵当権設定者または〔抵当物件の〕所得者に対して抵当権実行の意向を通知したときは、その限りでない。

**หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง**  
**CHAPTER III. RIGHTS AND DUTIES OF MORTGAGEE AND MORTGAGOR.**  
**第三節 抵当権者と抵当権設定者の権利と義務**

**มาตรา ๗๒๒**

ถ้าทรัพย์สินได้จำนองแล้ว และภายหลังที่จดทะเบียนจำนอง มีจดทะเบียนการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่น โดยผู้รับจำนองมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าสิทธิจำนองย่อมเป็นใหญ่กว่าการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่นนั้น หากว่าเป็นที่เสื่อมเสียแก่สิทธิของผู้รับจำนองในเวลาบังคับจำนอง ก็ให้ลบสิทธิที่กล่าวหลังนั้นเสียจากทะเบียน

**Section 722. (from Vol.93)**

When a property has been mortgaged and a servitude or other real right is registered after the registration of the mortgage without the consent of the mortgagee, the mortgage has priority over the servitude or other real right and the latter will be erased from the register where its existence prejudices the rights of the mortgagee on the enforcement of the mortgage.

1919	<i>Ob.736</i>	1925	<i>722</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]812[(II)]</i>	Miscellaneous	

**第 722 条**

〔ある財物上に〕 抵当権が設定されてその登記がなされた後に、抵当権者の承諾を得ずに地役権またはその他の物権が登記された場合において、〔これらの物権の存在が〕 抵当権実行の際の抵当権者の利益を損なう結果となるときは、抵当権が当該地役権その他の物権に優先し、そのような物権の登記は抹消される。

**มาตรา ๗๒๓**

ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย หรือถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ หรือเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ

**Section 723. (from Vol.93)**

If the mortgaged property is damaged, or if one of the mortgaged properties is lost or damaged, so that

the security becomes insufficient, the mortgagee may enforce the mortgage at once, unless the mortgagor has not been at fault and offers either to mortgage another property of sufficient value or to repair the damage within a reasonable time.

1919	<i>Ob.737</i>	1925	<i>723</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2131</i>	Japanese	
German	<i>1133, 1134</i>	English	
Swiss	<i>[S.C.]808, [809], 810</i>	Miscellaneous	

## 第 723 条

抵当物件に欠陥がある場合、またはその一部が滅失もしくは一部に欠陥がある場合において、それが原因で〔被担保債権の〕担保として不十分であるときは、抵当権者は、直ちに抵当権を実行することができる。ただし、抵当権設定者自身の責めに帰すべき事由がなく、かつ、〔被担保債権の〕担保として十分な、他の財物で代替すること、または原因〔の程度〕を勘案して相当な期間内に欠陥を修理することを抵当権設定者が〔抵当権者に〕申し出ている場合は、その限りでない。

## มาตรา ๗๒๔

ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปกป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป

ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น

## Section 724. (from Vol.93)

- I. A mortgagor, who has mortgaged his property as security for the performance of an obligation by another person and performs the obligation on behalf of the debtor to prevent the enforcement of the mortgage, is entitled to recover from the debtor the amount of the performance.
- II. If the mortgage is enforced, the mortgagor is entitled to recover from the debtor the amount by which the mortgagee has been satisfied by such enforcement.

1919	<i>Ob.738</i>	1925	<i>724</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Modified c/p English Memorandum

## 第 724 条

- I. 他人が弁済すべき債務を担保するために、自己の財物に抵当権を設定した者は、抵当権が実行されることを阻止するために債務者に代わって〔被担保〕債務を弁済したときは、その抵当権設定者は、弁済のために支出した金額の償還を債務者に請求する権利を有する。
- II. 〔債務者に代わって債務を弁済する前に〕抵当権を実行されたときは、その抵当権設定者は、抵当権者がその抵当権の実行によって払い受けた金額の償還を債務者に請求する権利を有する。

## มาตรา ๗๒๕

เมื่อบุคคลสองคนหรือกว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุดำดับไว้ไว้ชัด ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ หรือเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น หามีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่

## Section 725. (from Vol.93)

When two or more persons have separately mortgaged their properties as security for the performance

of one and the same obligation by another person and no order has been specified, the mortgagor who has performed the obligation, or on whose property the mortgage has been enforced, has no right of recourse against the other mortgagors.

1919	<i>Ob.739</i>	1925	<i>725</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 725 条

他人が弁済すべき単一の債務を担保するために、二人以上の個人がそれぞれの財物に抵当権を設定した場合において、[それら別々の抵当権間の] 順番を規定していないときは、[被担保] 債務を弁済した者、または自らの財物上の抵当権を実行された者がいても、他の抵当権設定者に対してその負担の分担を請求する権利はない。

มาตรา ๗๒๖

เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จ้างอรรถพินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับจ้างยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จ้างคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้จ้างคนอื่น ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้องรับความเสียหายแต่การนั้น

Section 726. (from Vol.93)

When several persons have separately mortgaged their properties as security for the performance of one and the same obligation by another person and an order has been specified, the release granted by the mortgagee to one of the mortgagors discharges the subsequent mortgagors to the extent of the injury suffered by them thereby.

1919	<i>Ob.742</i>	1925	<i>726</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 726 条

他人が弁済すべき単一の債務を担保するために、複数の個人がそれぞれの財物に抵当権を設定し、かつ [それら別々の抵当権間の] 順番を規定した場合において、抵当権者が抵当権設定者のうち一人を免責したときは、その者以降の抵当権設定者もまた、抵当免除によって被った損害の限度においてその責任を免れる。

มาตรา ๗๒๗

ถ้าบุคคลคนเดียวจ้างอรรถพินแห่งตน เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตรา ๖๙๗, มาตรา ๗๐๐ และ มาตรา ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้นบังคับอนุโลมตามควร

Section 727. (from Vol.93)

If a person has mortgaged his property as security for the performance of an obligation by another person, the provisions of Sections 697, 700 and 701 concerning Suretyship apply mutatis mutandis.

1919	<i>Ob.740, 741</i>	1925	<i>727</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan II No.3268, 2384; Modified c/p English Memorandum

第 727 条

他人が弁済すべき債務を担保するために、一人の個人が自らの財物に抵当権を設定したときは、保証に関する第 697

条、第 700 条および第 701 条を準用する。

**หมวด ๔ การบังคับจำนอง**  
**CHAPTER IV. ENFORCEMENT OF MORTGAGE.**  
**第四節 抵当権の実行**

**มาตรา ๗๒๘**

เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนว่าให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันสมควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้

**Section 728. (from Vol.93)**

For enforcement of mortgage the mortgagee must notify the debtor in writing to perform his obligation within a reasonable time to be fixed in the notice. If the debtor fails to comply with such notice, the mortgagee may enter an action in Court for a judgment ordering the mortgaged property to be seized and sold by public auction.

1919	<i>Ob.744(1)</i>	1925	728
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss	132 [??]	Miscellaneous	Mortgage Act Section 3

**第 728 条**

抵当権を実行しようとするときは、抵当権者はまず、相当な期間を設定して債務者に対して書面で通知し、その期間内に債務を履行するよう催告しなければならない。債務者がこの催告通知にしたがった履行を怠ったときは、抵当権者は、抵当物件の差押えとその競売を命じる判決を求めて裁判所に訴えを提起することができる。

**มาตรา ๗๒๙**

นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์สินจำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขดังจะกล่าวต่อไปนี้

- (๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี
- (๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เป็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ
- (๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น หรือบุริมสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง

**Section 729. (from Vol.93)**

In addition to the remedy provided in the foregoing section, the mortgagee is entitled to claim foreclosure of the mortgage, subject to the following conditions:

- (1) The debtor has failed to pay interest for five years;
- (2) The mortgagor has not satisfied the Court that the value of the property is greater than the amount due; and
- (3) There are no other registered mortgages or preferential rights on the same property.

1919	<i>Ob.744(2), 745</i>	1925	729
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German	1149	English	
Swiss	[S.C.]816(II)]	Miscellaneous	Mortgage Act Section 2

## 第 729 条

前条に規定された救済方法に加え、次に掲げる条件を満足する場合には、抵当権者は、抵当物件の強制的所有権移転を請求することができる。

- (1) 債務者が5年間にわたって利息を滞納していること、
- (2) 抵当権設定者が、当該抵当物件の価格が滞納額を上回ることを証明する明確な根拠を裁判所に示していないこと、そして
- (3) 当該抵当物件上に他の抵当権またはその他の先取り特権が登記されていないこと。

## มาตรา ๗๓๐

เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง

## Section 730. (from Vol.93)

When one and the same property is mortgaged to several mortgagees, they rank according to the respective dates and hours of registration, and the earlier mortgagee shall be satisfied before the later one.

1919	<i>Ob.746</i>	1925	<i>730</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>2134</i>	Japanese	<i>*[373]</i>
German		English	
Swiss	373 [??]	Miscellaneous	

## 第 730 条

単一の財物上に複数の抵当権者のために〔複数の〕抵当権が設定されているときは、それらの抵当権の順位は〔各々の抵当権の〕登記の日時の順番に従うものとみなし、先順位の抵当権者は、後順位の抵当権者に優先して債務の弁済を受ける。

## มาตรา ๗๓๑

อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้ เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่

## Section 731. (from Vol.93)

A later mortgagee cannot enforce his right to the injury of an earlier one.

1919	<i>Ob.747</i>	1925	<i>731</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 731 条

後順位の抵当権者が自らの抵当権を実行して、先順位の抵当権者に損害を与えることは許されない。

## มาตรา ๗๓๒

ทรัพย์สินซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดใช้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับ และถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง

## Section 732. (from Vol.93)

The net proceeds of the auction shall be distributed to the mortgagees according to their ranks, and the surplus, if any, shall be delivered to the mortgagor.

1919	<i>Ob.748</i>	1925	<i>732</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss	<i>[S.C.817]</i>	Miscellaneous	

**第 732 条**

抵当物件を競売に付して得た純益は、これを抵当権者の順位にしたがってその債務の弁済に当て、なお残額がある場合には、これを抵当権設定者に返還する。

**มาตรา ๗๓๓**

ถ้าเอาทรัพย์สินจำนองหลุด และราคาทรัพย์สินนั้นที่มีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี หรือถ้าเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จ่ายครบ

**Section 733. (from Vol.93)**

If the estimated value of the property, in case of foreclosure, is or the net proceeds, in case of auction, are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.

1919	<i>Ob.749</i>	1925	<i>733</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 733 条**

抵当物件が強制的所有権移転に付された場合に、その評価額が債務の滞納額に満たないとき、または競売に付された場合に、その純益が債務の完済に満たないときは、債務者は、不足分の全額を支払う義務を負う。

**มาตรา ๗๓๔**

ถ้าจำนองทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สินนั้น ๆ ทั้งหมด หรือแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สินมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน

ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สินนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สินแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงินจำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินสิ่งนั้น ๆ

แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ ตามบทบัญญัติดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น

**Section 734. (from Vol.93)**

I. When several properties have been mortgaged to secure one and the same obligation and no order has been specified, the mortgagee may enforce his right against all or any of the properties; provided that he does not do so upon more properties than is necessary for the satisfaction of his right.

- II. If the mortgagee enforces his right against all the properties at the same time, the burden of the obligation is divided according to the respective value of the properties, except where the amounts of the mortgages have been specified for each property, in which case the division is made according to the respective amounts of the mortgages on such properties.
- III. If, however, the mortgagee enforces his right against one of the properties, the mortgagee may receive performance of his entire obligation from such property. In that case the mortgagee who is next in rank shall be considered as being subrogated to the prior mortgagee and may enforce his stead to the extent of the amount which the prior mortgagee would have received from the other properties according to the provision of the foregoing paragraph.

1919	<i>Ob.750</i>	1925	<i>734</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	<i>*392</i>
German	<i>[1132]</i>	English	
Swiss	<i>[S.C.816(III)]</i>	Miscellaneous	Baudry

## 第 734 条

- I. 単一の債務を担保するために、複数の財物上に、順番を定めずに抵当権を設定したときは、抵当権者は、その全ての財物について抵当権を実行することも、いくつかに限定して実行することもできる。しかしながら、その債務の弁済を受けるために必要な範囲を超えて抵当権を実行することは許されない。
- II. 抵当権者がその全ての財物について一齐に抵当権を実行したときは、[各々の] 価格 [の割合] に応じて債務額を分割して [各々の財物の] 負担額を決定する。ただし、各々の財物毎にその負担する抵当額が定められている場合には、その規定にしたがって各々の財物に負担額を分配する。
- III. しかしながら、抵当権者が単一の抵当物件についてのみその抵当権を実行したときは、その単一の抵当物件から自己の債権の全額の弁済を受けることができる。このような場合において [もし当該物件上に、他の債権者のために別の抵当権が設定されているときは、弁済を受ける利益が害されるため、この] 次順位の抵当権者は、当然にその先順位の抵当権者に代位してその抵当権を実行し、前項の規定にしたがえば、この先順位の抵当権者が他の抵当物件から配当を受けることができたはずの金額を限度として、弁済を受けることができる。

## มาตรา ๓๓๕

เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะบังคับจำนองได้

## Section 735. (from Vol.93)

When the mortgagee intends to enforce the mortgage against the transferee of a mortgaged property, the latter must be served with a written notice one month before the enforcement of the mortgage.

1919	<i>Ob.751</i>	1925	<i>735</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>2169</i>	Japanese	<i>*[381]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 735 条

抵当権者が抵当物件の取得者に対して抵当権を実行しようとするときは、実行の1ヵ月前に [その旨を] 取得者に書面で通知しなければならない。

**หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง**  
**CHAPTER V. RIGHTS AND DUTIES OF THE TRANSFEREE OF A MORTGAGED PROPERTY.**  
**第五節 抵当物件の取得者の権利と義務**

**มาตรา ๗๓๖**

ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นသူลูกหนี้หรือผู้ค้ำประกัน หรือเป็นทายาทของลูกหนี้ หรือผู้ค้ำประกัน

**Section 736. (from Vol.93)**

The transferee of a mortgaged property may remove the mortgage, provided that he is not the principal debtor, a surety or an heir of either of them.

1919	<i>Ob.752</i>	1925	<i>736</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	[2179]	Japanese	377, *378 [379]
German		English	
Swiss	822, 830	Miscellaneous	

**第 736 条**

抵当物件の取得者は、その抵当権の滌除をすることができる。ただし [その取得者が被担保債務の] 債務者本人もしくは保証人、または債務者本人もしくは保証人の相続人である場合は除く。

**มาตรา ๗๓๗**

ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับจำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว

**Section 737. (from Vol.93)**

The transferee may remove the mortgage at any time, but if he has been notified by the mortgagee of the mortgagee's intention to enforce the mortgage, he must do so within one month thereafter.

1919	<i>Ob.753</i>	1925	<i>737</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	[2183]	Japanese	381, 381 *382
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 737 条**

抵当物件の取得者は、いつでも抵当権の滌除をすることができる。しかしながら、抵当権者が抵当権実行の意向を通知したときは、その通知を受け取った日から起算して 1 か月以内に滌除をしなければならない。

**มาตรา ๗๓๘**

ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบรรดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทางจำนองหรือประการอื่น ว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น

คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ

- (๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง
- (๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์

- (๓) ชื่อเจ้าของเดิม
- (๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน
- (๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้
- (๖) คำณวยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บรรดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน

อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย

**Section 738. (from Vol.93)**

- I. The transferee who wishes to remove the mortgage must notify the principal debtor and make an offer to every registered creditor whether by way of mortgage or otherwise to pay a reasonable amount corresponding to the value of the property.
- II. The offer shall contain the following particulars:
  - (1) The place and description of the mortgaged property.
  - (2) The date of transfer of ownership.
  - (3) The name of the former owner.
  - (4) The name and domicile of the transferee.
  - (5) The sum offered.
  - (6) A calculation of the total amount due to each of the creditors including accessories, and the sums which would be distributed to them according to their respective ranks.
- III. A certified copy of the entries in the official register referring to the mortgaged property shall be enclosed.

1919	<i>Ob.754, 755</i>	1925	<i>738</i>
------	--------------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ] )**

<b>French</b>	[2183]	<b>Japanese</b>	833 [??] <i>*[383]</i>
<b>German</b>		<b>English</b>	
<b>Swiss</b>		<b>Miscellaneous</b>	Plan II No.3311

**第 738 条**

- I. 抵当権の滌除をしようとする [ 抵当物件の ] 取得者は、主たる債務者に対してその意向を通達し、かつ、[ 当該抵当物件上に ] 抵当権その他の担保権の登記を有する全ての債権者に対して、当該抵当物件の価額に相当する金額を提供する旨の通達をしなければならない。
- II. この [ 滌除の ] 申し出の通達には、次に掲げる項目を記載しなければならない。即ち、
  - (1) 当該抵当物件の所在とその子細、
  - (2) 所有権取得日、
  - (3) 以前の所有者 [= 譲渡者 ] の氏名、
  - (4) 取得者の氏名と住所、
  - (5) 申し出る金額、
  - (6) 各々の債権者に対する、付随的債務を含めた未払い債務残高および抵当順位に応じた予定配当額。
- III. なお、登記官による認証を受けた抵当物件に関する登記簿謄本も同封しなければならない。

**มาตรา ๗๓๘**

ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คนนั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่ว่าเจ้าหนี้นั้นจะต้องปฏิบัติกรดั่งจะกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ

- (๑) ออกเงินทรองค่าฤชาธรรมเนียมการขายทอดตลาด
- (๒) ต้องเข้าสุราคาเอง หรือแต่งคนเข้าสุราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้

(๓) บอกล่าวการที่ตนไม่ยอมนั้นให้ผู้รับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บรรดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย

**Section 739. (from Vol.93)**

If any creditor refuses the offer, he must enter an action in Court within one month from the date of the offer for a judgment ordering the mortgaged property to be sold by public auction, provided that:

- (1) He advances the costs of sale;
- (2) He binds himself to make a bid or have a bid made above the sum offered by the transferee; and
- (3) He notifies his refusal to the transferee, other registered creditors, the former owner and the principal debtor.

1919	<i>Ob.757</i>	1925	<i>739</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	<i>*2185</i>	Japanese	390 [??] <i>[384(II)(III)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan II No.3334

**第 739 条**

[滌除の] 申し出を拒否しようとする債権者は、その通達 [を受領した] 日から起算して 1 か月以内に、当該抵当物件の競売を命じる判決を求めて裁判所に訴えを提起しなければならない。その際にその債権者は、次に掲げる行為をしなければならない。即ち、

- (1) 競売手数料を前払いすること、
- (2) 自ら競売に参加し、または他の者に指示して参加させて、抵当物件の取得者が [滌除のために] 申し出た金額以上の価額を申し出ること、
- (3) [滌除の] 申し出を拒否する旨をその抵当物件の取得者、登記済みの担保権を有する他の債権者全て、および抵当物件の以前の所有者、ならびに主たる債務者本人に通知すること。

**มาตรา ๗๔๐**

ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิต่ำกว่าจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าฤชาธรรมเนียมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงต่ำกว่าจำนวน ท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก

**Section 740. (from Vol.93)**

If the net proceeds of the auction are more than the sum offered by the transferee, the costs of the auction shall be borne by him; otherwise, the creditor demanding the sale shall bear the costs of the auction.

1919	<i>Ob.758</i>	1925	<i>740</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French		Japanese	384
German		English	
Swiss	<i>*[S.C.]829[(III)]</i>	Miscellaneous	

**第 740 条**

競売による純益が抵当物件の取得者が [滌除のために] 申し出た金額を上回ったときは、その取得者が競売手続きの費用を負担する。その金額に至らなかったときは、競売を請求した債権者がこれを負担する。

**มาตรา ๗๔๑**

เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองหรือบุริมสิทธิก็ เป็นอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้

**Section 741. (from Vol.93)**

When all the creditors have accepted the offer, either expressly or impliedly, the mortgages and preferential rights are removed by the transferee paying or depositing in lieu of performance the sum offered.

1919	<i>Ob.759</i>	1925	<i>741</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	2186	Japanese	<i>*[384(I)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 741 条**

債権者の全員が明示的または黙示的に〔抵当物件の取得者による滌除の〕申し出を承諾したときは、取得者が申し出た金額を債務の弁済に代えて支払いまたは供託することによって〔債権者の有する〕抵当権または先取り特権は滌除によって消滅する。

**มาตรา ๗๔๑**

ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เป็นเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้นไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นห้ามมีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ที่ทรัพย์สินหลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จดทะเบียนไว้ นั้น ก็ย่อมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้าหนี้ของผู้จำนองหรือเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้

ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่งจำนอง เป็นคุณหรือเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ในขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธิที่ท่านให้กลับคืนมาเป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สินซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป

**Section 742. (from Vol.93)**

- I. When, by the enforcement or the removal of the mortgage, a person who has previously acquired the mortgaged property is deprived of the property, such deprivation has no retrospective effect, and the preferential rights registered by his own creditors over the property rank after the preferential right registered by the creditors of the mortgagor or other former owner.
- II. In such case, if any rights over the mortgaged property existing in favour of or against the person who has so previously acquired the mortgaged property have been extinguished by merger at the time of his acquisition, they shall revive in his favour or against him after he has been deprived of the mortgaged property.

1919	<i>Ob.761</i>	1925	<i>742</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	2177 (Court of Cassation 13th. Sept. 1887)	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Argentina 3215; Italy 2016; Netherland 1249; Bergian Law 6th. December 1851 Sect.105; Baudry XXVI p.442; Capitant II p.978; Plan II 3250

**第 742 条**

- I. 抵当権の実行または滌除の〔手続きの〕結果、抵当物件の従前の取得者がその〔所有権を〕喪失することとなっても、それには遡及効はない。また、この〔所有権を〕喪失した者の債権者のために、この物件上に成立している登記済みの先取り特権は全て当然に、抵当権設定者または従前の所有者の債権者のために、この物件上に成立している登記済みの先取り特権の後順位に置かれる。
- II. この場合において、当該抵当物件の従前の所有者にとって利益または不利益となる権利が当該物件上に成立していて、それが取得の時に混同によって消滅していたときは、そうした権利は、その従前の所有者が当該物件〔の所有権〕を喪失した時点で、再びその者の利益または不利益として復活する。

มาตรา ๗๔๓

ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำหรือความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง หรือบุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไปหรือว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาซึ่งออกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น

**Section 743. (from Vol.93)**

The transferee is liable to damages if the property has been made less valuable by his act or negligence, and loss has thereby been suffered by the creditors having mortgages or preferential rights over the same. The transferee cannot, however, claim any sum spent by him, or reimbursement of his expenses for improvements, except so far as he has increased the value of the property, and only up to the amount of the increase of value at the time of auction.

1919	<i>Ob.762, 763</i>	1925	<i>743</i>
Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])			
French	<i>*2175</i>	Japanese	<i>[391]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	Plan II 3060

第 743 条

抵当物件の取得者が、自己の行為または過失によってその物件の価値を減額させ、その結果〔競売の際に〕その物件上に抵当権または先取り特権を有する債権者が損害を被ったときは、その取得者は、その損害の責任を負わなければならない。ところで、抵当物件の取得者が〔競売の結果、当該物件の所有権を喪失しても〕自分が負担した費用またはその物件の改善のための有益費の償還を請求することは、これを許さない。ただし、抵当物件の取得者が〔その行為によって〕その物件の価値を増額させた場合は、競売の際に、その増額分を限度として〔費用の〕償還を請求することは許される。

**หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาจำนอง**  
**CHAPTER VI. EXTINCTION OF MORTGAGE.**  
**第六節 抵当權の消滅**

มาตรา ๗๔๔

อันจำนองยอมระงับสิ้นไป

- (๑) เมื่อหนี้ที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ
- (๒) เมื่อปลดจำนองให้แก่ผู้จำนองด้วยหนังสือเป็นสำคัญ
- (๓) เมื่อผู้จำนองหลุดพ้น
- (๔) เมื่อถอนจำนอง
- (๕) เมื่อขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองตามคำสั่งศาล อันเนื่องมาแต่การบังคับจำนองหรือถอนจำนอง
- (๖) เมื่อเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นหลุด

**Section 744. (from Vol.93)**

A mortgage is extinguished:

- (1) By extinction of the obligation secured, otherwise than by prescription.
- (2) By release of the mortgage granted in writing to the mortgagor.
- (3) By the mortgagor being discharged.

- (4) By the mortgage being removed.
- (5) By auction sale of the mortgaged property by order of the Court as a result of enforcement or removal of mortgage.
- (6) By foreclosure of the mortgage.

1919	<i>Ob.764</i>	1925	<i>744</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*2180</i>	Japanese	396, 398
German	<i>1181</i>	English	
Swiss	[S.C.]801	Miscellaneous	

第 744 条

抵当権は、次に掲げる場合に当然に消滅する。

- (1) 被担保債務が、消滅時効以外の原因で消滅したとき、
- (2) 抵当権設定者に対する証書の交付をもって抵当債務が免責されたとき、
- (3) 抵当権設定者が抵当責任を免除されたとき、
- (4) 抵当権の滌除が行なわれたとき、
- (5) 抵当権の実行または滌除の手続きにおける裁判所の命令によって、抵当物件が競売に付されたとき、
- (6) 抵当物件の強制的所有権移転が実行されたとき。

มาตรา ๗๔๔

ผู้รับจำนองจะบังคับจำนองแม้เมื่อหนี้ที่ประกันนั้น ขาดอายุความแล้วก็ได้ แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำนองเกินกว่าห้าปีไม่ได้

Section 745. (from Vol.93)

The mortgagee may enforce the mortgage even after the obligation secured has been barred by prescription, but arrears of interest on the mortgage cannot be enforced for more than five years.

1919	<i>Ob.765</i>	1925	<i>745</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2180 - 4	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

第 745 条

抵当権者は、被担保債務が既に時効によって消滅していても、なお抵当権を実行することができる。ただし、抵当契約における利息の滞納分のうち、5年を超える部分は、この限りでない。

มาตรา ๗๔๖

การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ ลื่นเชิงหรือแต่บางส่วนก็ดี การระงับหนี้อย่างใด ๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไขเปลี่ยนแปลงจำนอง หรือหนี้อันจำนองเป็นประกันนั้นเป็นประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก

Section 746. (from Vol.93)

Any performance, either wholly or partly, or any extinction, or any agreement modifying the mortgage or the obligation secured, must be registered by the competent official on the request of the interested party, failing which it cannot be set up against a third person.

1919	<i>Ob.766, 767</i>	1925	<i>746</i>
------	--------------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2157, 2160 [??]	Japanese	
German		English	
Swiss	826 [??]	Miscellaneous	

**第 746 条**

期間毎の履行であるか、全部または一部履行であるかなどにかかわらず〔被担保債務の〕あらゆる履行、その原因の如何にかかわらず〔被担保債務の〕あらゆる消滅、その事項の如何にかかわらず抵当契約または被担保債務に関するあらゆる変更の合意、これらの事項は、利害関係者の請求に基づき、登記官の面前でその登記をしなければならない。登記がない場合、これらの事項を第三者に対抗することができない。

ลักษณะ ๑๓ จำนำ

TITLE XIII. PLEDGE.  
第十三章 質權

หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.  
第一節 總則

มาตรา ๗๔๗

อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้

Section 747. (from Vol.93)

A pledge is a contract whereby a person, called the pledgor, delivers to another person, called the pledgee, a movable property as a security for the performance of an obligation.

1919	<i>Ob.776</i>	1925	<i>747</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>*2071</i> , 2073, 2077	Japanese	<i>342</i> , 343
German	<i>1204</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]210</i>	Miscellaneous	Dika 152/123

第 747 条

質契約とは、一方の個人、即ち質権設定者が他方の個人、即ち質権者に対して、債権の担保として [ある] 動産の占有を移転する契約である。

มาตรา ๗๔๘

การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณต่อไปนี้ด้วย คือ

- (๑) ดอกเบี้ย
- (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้
- (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ
- (๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ
- (๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์

Section 748. (from Vol.93)

The pledge is security for the performance of the obligation and for the following accessories:

- (1) Interest.
- (2) Compensation in case of non-performance of the obligation.
- (3) Costs of enforcement of the pledge.
- (4) Expenses for the preservation of the pledged property.
- (5) Compensation for injury caused by non-apparent defects of the pledged property.

1919	<i>Ob.780</i>	1925	<i>748</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	1947, <b>2080</b>	Japanese	<b>*346</b>
German	<b>1210, 1216</b>	English	
Swiss	[S.C.]892	Miscellaneous	

**第 748 条**

質契約によって、〔被担保〕債務の弁済とともに、次に掲げる付随的な費用もまた担保される。即ち、

- (1) 利息、
- (2) 債務不履行に基づく損害賠償、
- (3) 質権実行の手数料、
- (4) 質物の保存費用、
- (5) 質物の隠れた瑕疵が原因で生じた損害に対する賠償。

**มาตรา ๗๔๘**

คู่สัญญาจะนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินนำมาไว้ก็ได้

**Section 749. (from Vol.93)**

The parties to a pledge may agree that the pledged property shall be kept by a third person.

1919	<b>Ob.781</b>	1925	<b>749</b>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<b>*2076</b>	Japanese	
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 749 条**

質契約の当事者は、第三者に質物の保管をさせることを合意することができる。

**มาตรา ๗๕๐**

ถ้าทรัพย์สินที่นำมาเป็นสิทธิซึ่งมีตราสาร และได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับนำมา ทั้งมิได้บอกกล่าว เป็นหนังสือแจ้งการนำมาแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นด้วยไซ้ ท่านว่าการนำมาย่อมเป็นโมฆะ

**Section 750. (from Vol.93)**

If the pledged property is a right represented by a written instrument, the pledge is void unless such instrument is delivered to the pledgee and the pledge is notified in writing to the debtor of the right.

1919	<b>Ob.783</b>	1925	<b>750</b>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2075; Com.91 [??]	Japanese	<b>362, 363</b>
German	<b>1273, 1274, 1280</b>	English	
Swiss	<b>*[F.C.O.]215</b>	Miscellaneous	

**第 750 条**

証書の存する権利を質権の目的とした場合に、その証書を質権者に引渡すことをせず、またその権利の債務者に対して質権設定について書面による通知もしていないときは、その質契約は当然にこれを無効とする。

**มาตรา ๗๕๑**

ถ้านำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่ จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการนำมาเช่นนั้น

อนึ่ง ในการนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร

**Section 751. (from Vol.93)**

- I. If an instrument to order is pledged, such pledge cannot be set up against third persons unless its creation is indorsed upon the instrument.
- II. No notification to the debtor under such instrument is necessary.

1919	<i>Ob.785</i>	1925	<i>751</i>
------	---------------	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	Com.91 [??]	Japanese	<i>*366</i>
German	<i>1292</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]212, 214, [S.C.]901</i>	Miscellaneous	

**第 751 条**

- I. 指図証券を質権の目的としたときは、その質権設定をもって第三者に対抗することができない。ただし、証書に裏書きすることによってそれを明示した場合は、その限りでない。
- II. なおこの場合において、その指図証券の債務者に対する〔質権設定の〕通知は不要とする。

**มาตรา ๗๕๒**

ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลโดยนาม และจะโอนกันด้วยสลักหลังไม่ได้ ท่านว่าต้องจดข้อความแสดงการจำนำไว้ให้ปรากฏในตราสารนั้นเอง และท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้แห่งตราสารหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้บอกกล่าวการจำนำนั้นให้ทราบถึงลูกหนี้แห่งตราสาร

**Section 752. (from Vol.93)**

If an instrument issued to a named person and not transferable by indorsement is pledged, the pledge must be stated on such instrument, and cannot be set up against the debtor under such instrument or third persons, unless it is notified to such debtor.

1919	-	1925	<i>752</i>
------	---	------	------------

**Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])**

French	Com.91 [??]	Japanese	365 [??] <i>*[364(I), 467]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 752 条**

裏書による譲渡が許されない記名証券を質権の目的とするときは、その証券自体に質権設定を付記して明示しなければならない。しかしその場合でも、〔質権設定をもって〕その証券の債務者または第三者に対抗することができない。ただし、その証券の債務者自身に通知した場合は、その限りでない。

**มาตรา ๗๕๓**

ถ้าจำนำใบหุ้นหรือใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตามบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นหรือหุ้นกู้

**Section 753. (from Vol.93)**

If a named certificate for share or debenture is pledged, such pledge cannot be set up against the company or other third persons, unless the creation of the pledge is entered in the company's book in accordance with the provisions of Title XXII relating to the transfer of shares or debentures.

1919	<i>Ob.786</i>	1925	<i>753</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	<i>*[365]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 753 条

記名株式または記名社債の証券を質権の目的としたときは、その質権設定をもって会社または第三者に対抗することができない。ただし、株式または社債の譲渡に関する〔本法〕第 22 章の規定にしたがって会社の帳簿に記入した場合は、その限りでない。

## มาตรา ๗๕๔

ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้ในวันไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ  
ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้ซึ่งต้องชำระเป็นเงิน และถึงกำหนดชำระก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้ในวันไซ้ ท่านว่าต้องใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำร่วมกัน ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน

## Section 754. (from Vol.93)

- I. If the pledged right becomes due before the obligation for which it is security is due, the debtor of such right must deliver to the pledgee the property which is the subject of the right and it becomes pledged in lieu of the pledged right.
- II. If the pledged right is an obligation to pay a sum of money and becomes due before the obligation secured, the payment must be made jointly to the pledgee and the pledgor; if they cannot come to an agreement, each of them is entitled to demand that such sum be deposited in Deposit Office for their common benefit.

1919	<i>Ob.787</i>	1925	<i>754</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ J ])

French		Japanese	<i>*[367(I)(III)(IV)]</i>
German	<i>1281</i>	English	
Swiss	<i>[S.C.]906</i>	Miscellaneous	Plan. II 1243

## 第 754 条

- I. 質権の目的たる権利〔＝債権〕の満期が被担保債務の履行期に先立って到来したときは、〔質権の目的たる〕権利の債務者は、その権利の目的たる財物を質権者に引渡さなければならない。これ以降、その財物が当該権利に代わって質権の目的となる。
- II. 質権の目的たる権利〔＝債権〕が金銭の支払いを目的とする場合において、その権利の満期が被担保債務の履行期に先立って到来したときは、その支払いは質権者と質権設定者双方に対してなされなければならない。しかしながら、この双方が合意に至らないときは、その両者とも、双方の利益のためにその金額を供託するよう〔債務者に〕請求することができる。

## มาตรา ๗๕๕

ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป หรือแก้ไขสิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย

## Section 755. (from Vol.93)

If a right is pledged, it cannot be extinguished or modified to the injury of the pledgee without the consent of the pledgee.

1919	<i>Ob.788</i>	1925	<i>755</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<b>*1276</b>	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 755 条

[何らかの] 権利を質権の目的としたときは、質権者の同意なく、その権利を消滅させ、またはその権利に変更を加えるなどして質権者に損害を及ぼすことは許されない。

## มาตรา ๓๕๖

การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลานี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ หรือให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตาม บทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์

## Section 756. (from Vol.93)

Before the obligation is due, any agreement that the pledgee shall, in case of non-performance, become the owner of the pledged property or disposed of it otherwise than in accordance with the provisions concerning Enforcement of Pledge, shall be invalid.

1919	<b>Ob.809</b>	1925	<b>756</b>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2078[(II)], 2088	Japanese	<b>*349</b> ; Com.277 [??]
German	<b>1229</b>	English	
Swiss	<b>[F.C.O.]222</b>	Miscellaneous	Dika 19/118, 337/119

## 第 756 条

[被担保] 債務の履行期が到来する前に、債務不履行の際には質権者が質物の所有権を取得する、または質権実行に関する規定以外の方法で質物を処分するという旨の合意をしても、その様な合意には法的効力がない。

## มาตรา ๓๕๗

บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาต รัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายหรือข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ

## Section 757. (from Vol.93)

The provisions of this Title XIII apply to contracts of pledge entered into with licensed pawnbrokers only in so far as they are not contrary to the Laws or Regulations concerning Pawnbrokers.

1919	<b>Ob.792</b>	1925	<b>757</b>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2279 [??]	Japanese	193 [??]
German		English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 757 条

本第 12 章の規定は、それが質屋営業に関する法令に抵触しない限りにおいて、政府の認可を得て営業する質屋との質契約にもこれを適用する。

**หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ**  
**CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF PLEDGOR AND PLEDGEE.**  
**第二節 質権者および質権設定者の権利と義務**

**มาตรา ๗๕๘**

ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน

**Section 758. (from Vol.93)**

The pledgee is entitled to retain all the pledged property until he has received full performance of the obligation and accessories.

1919	<i>Ob.793</i>	1925	<i>758</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	2081, 2080	Japanese	<i>*296, 347, 350</i>
German	1222 [??]	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]221</i>	Miscellaneous	

**第 758 条**

質権者は、[被担保の] 弁済と付随費用の支払いの全額を受け取るまでは、その質物を留置する権利を有する。

**มาตรา ๗๕๙**

ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชน จะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง

**Section 759. (from Vol.93)**

The pledgee is bound to keep the pledged property in safe custody and take as much care of it as a person of ordinary prudence would take of his own property.

1919	<i>Ob.794</i>	1925	<i>759</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>2080</i>	Japanese	<i>*298[(I)], 350</i>
German	<i>1215</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]220</i>	Miscellaneous	

**第 759 条**

質権者は、質物の保全を図り、良識ある個人が自らの財産を管理するのと同様の注意をもってそれを保存しなければならない。

**มาตรา ๗๖๐**

ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยหรือเก็บรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดชอบเพื่อที่ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายหรือบุบสลายไปอย่างใด ๆ แม้ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง

**Section 760. (from Vol.93)**

If, without the consent of the pledgor, the pledgee uses the pledged property or lets a third person have the use or custody of it, he is liable for any loss or damage to the pledged property, even caused by force majeure, unless he proves that the loss or damage would have happened in any case.

1919	<i>Ob.795, 796</i>	1925	<i>760</i>
------	--------------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>[2080(I)]</i>	Japanese	<i>*298[(II)], 348, 350</i>
German		English	
Swiss	<i>[F.C.O.]218, 220</i>	Miscellaneous	

## 第 760 条

質権設定者の承諾なしに質権者が質物を持ち出して自ら使用し、または第三者に使用させ若くは保管させた場合において、その質物が滅失または毀損したときは、質権者は、たとえ不可抗力が原因であっても、その責任を負わなければならない。ただし、いかなる場合であってもその寄託物が滅失または毀損したであろうことを〔受寄者が〕証明できたときは、その限りでない。

## มาตรา ๗๖๑

ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผลนิติบัญญัติยกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มีดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น

## Section 761. (from Vol.93)

Unless otherwise provided by the contract, if the pledged property produces legal fruits, the pledgee shall appropriate them in payment of any interest that may be due to him, and, if no interest is due, in payment of the principal of the obligation secured.

1919	<i>Ob.797</i>	1925	<i>761</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>*2081</i>	Japanese	<i>297, 350</i>
German	<i>1214</i>	English	
Swiss	<i>[F.C.O.]216</i>	Miscellaneous	

## 第 761 条

別段の約定がない限り、質物が法定果実を生じたときは、質権者は、それを〔質契約における〕自己に対する利息の支払いに当てることができる。滞納している利息がない場合には、それを被担保債務の元本の支払いに当てることができる。

## มาตรา ๗๖๒

ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา

## Section 762. (from Vol.93)

The pledgor is bound to reimburse the pledgee for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the pledged property unless otherwise provided in the contract.

1919	<i>Ob.798</i>	1925	<i>762</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French	<i>*2080[(II)]</i>	Japanese	<i>299[(I)], 350</i>
German	<i>1216</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 762 条

質物の保存に要する相当の費用は、質権設定者が質権者に支払わなければならない。ただし、別段の約定がある場合は、この限りでない。

มาตรา ๗๖๓

ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีตั้งจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหกเดือนนับแต่วันส่งคืนหรือขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ

- (๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบอบสลายอันผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ
- (๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำ
- (๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินจำนำ ซึ่งไม่เห็นประจักษ์

**Section 763. (from Vol.93)**

The following actions cannot be entered later than six months after the return or sale by auction of the pledged property:

- (1) An action for compensation for damage caused to the pledged property by the pledgee.
- (2) An action for reimbursement of expenses incurred for the preservation or maintenance of the pledged property.
- (3) An action for compensation for injury caused to the pledgee by non-apparent defects in the pledged property.

1919	<i>Ob.800</i>	1925	763
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	*1226	English	
Swiss		Miscellaneous	

第 763 条

質物が返還され、または競売に付された日から起算して6か月を徒過したときは、以下に掲げる訴えを提起することは許されない。即ち、

- (1) 質権者が原因で質物に生じた毀損に対する損害賠償の訴え、
- (2) 質物の保存に要した費用の償還を求める訴え、
- (3) 質物の隠れた瑕疵が原因で質権者が被った損害の賠償の訴え。

**หมวด ๓ การบังคับจำนำ**  
**CHAPTER III. ENFORCEMENT OF PLEDGE.**  
**第三節 質権の実行**

มาตรา ๗๖๔

เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้องบอกกล่าวเป็นหนังสือไปยังลูกหนี้ก่อนว่า ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น

ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด

อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย

**Section 764. (from Vol.93)**

- I. On enforcement of the pledge the pledgee must first notify the debtor in writing to perform the obligation and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice.
- II. If the debtor fails to comply with the notice, the pledgee is entitled to sell the pledged property, but only by public auction.
- III. The pledgee must notify the pledgor in writing of the time and place of the auction.

1919	<i>Ob.802</i>	1925	764
------	---------------	------	-----

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	Com.93, Com.2098 [??]	Japanese	
German	<i>*1233-35 [-37]</i>	English	<i>Indian Contract 176</i>
Swiss		Miscellaneous	

## 第 764 条

- I. 質権を実行しようとするときは、質権者はまず、相当な期間を設定して債務者に対して書面で通知し、その期間内に被担保債務を履行し付随的費用を償還するよう催告しなければならない。
- II. 債務者がこの催告通知にしたがった履行を怠ったときは、質権者はその質物を売却することができるが、それは競売でなければならない。
- III. なおその際に質権者は、競売が行なわれる日時と場所を質権設定者にも書面で通知しなければならない。

## มาตรา ๗๖๔

ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ได้

## Section 765. (from Vol.93)

If notification is impracticable, the pledgee may sell the pledged property by public auction after one month from the time the obligation became due.

1919	<i>Ob.803</i>	1925	<i>765</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French		Japanese	
German	<i>*1234</i> ; Com.368	English	
Swiss		Miscellaneous	

## 第 765 条

〔債務者に対する〕事前の通知が不可能な場合には、質権者は、〔被担保〕債務の弁済期が到来してから1か月が経過したときに、質物を競売に付すことが許される。

## มาตรา ๗๖๖

ถ้าจำนำตัวเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตัวเงินนั้นในวันถึงกำหนด ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวก่อน

## Section 766. (from Vol.93)

The pledgee of a bill shall, without previous notification being necessary, collect it on the day of its maturity.

1919	<i>Ob.806</i>	1925	<i>766</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

French	<i>*Com.161</i>	Japanese	<i>[367(I)]</i>
German		English	
Swiss		Miscellaneous	c/p Sect.750

## 第 766 条

手形を質権の目的としたときは、質権者が、その手形の満期時に代金を取り立てることとする。その際、事前に債務者に通知する必要はない。

## มาตรา ๗๖๗

เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับจำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณเพื่อให้เสร็จสิ้นไป และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำหรือแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น

ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น

**Section 767. (from Vol.93)**

- I. On enforcement of the pledge the pledgee must appropriate the net proceeds to the extinction of the obligation and accessories and must return the surplus to the pledgor or any person entitled to it.
- II. If the proceeds are less than amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.

1919	<i>Ob.807</i>	1925	<i>767</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	
German	<i>1228 [1247]</i>	English	<i>*[Indian Contract 176]</i>
Swiss	<i>[S.C.]891</i>	Miscellaneous	

**第 767 条**

- I. 質権を実行して競売代金を受け取ったときは、質権者はそれをまず [被担保] 債務の弁済および付随的費用の償還に当て、債務を完済させなければならない。なお残額がある場合には、それを債務者または [その他の] 受領者たるべき個人に返還しなければならない。
- II. 競売代金が債務の完済に満たないときは、債務者は、なおその不足分を支払う義務を負う。

**มาตรา ๗๖๘**

ถ้าจำหน่ายทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านว่าผู้รับจำหน่ายจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่

**Section 768. (from Vol.93)**

If several properties are pledged as security for one obligation, the pledgee may sell such of them as he may select, but he may not sell more than is necessary for the satisfaction of his right.

1919	<i>Ob.808</i>	1925	<i>768</i>
------	---------------	------	------------

Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ I ])

French		Japanese	
German	<i>*1230</i>	English	
Swiss		Miscellaneous	

**第 768 条**

単一の債務を担保するために、複数の財物を目的として質権を設定したときは、質権者は、その選択にしたがってこれらの財物を売却することができる。しかしその際、 [自己の債権の回収に] 必要な範囲を超えて売却することは許されない。

**หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ**  
**CHAPTER IV. EXTINCTION OF PLEDGE.**  
**第五節 質権の消滅**

**มาตรา ๗๖๙**

อันจำหน่ายออมระงับสิ้นไป

- (๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไปเพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ หรือ
- (๒) เมื่อผู้รับจำหน่ายยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ

**Section 769. (from Vol.93)**

A pledge is extinguished:

- (1) When the obligation secured is extinguished otherwise than by prescription, or
- (2) When the pledgee allows the pledged property to return into the possession of the pledgor.

1919	<i>Ob.810</i>	1925	<i>769</i>
------	---------------	------	------------

## Phraya Man's Index with Supplementary Entries by the Translator (in [ ])

<b>French</b>	Com.92 [??]	<b>Japanese</b>	345, 352
<b>German</b>	1250, * <i>1252, 1253</i>	<b>English</b>	
<b>Swiss</b>	[F.C.O.]210, <i>219</i>	<b>Miscellaneous</b>	

## 第 769 条

質権は、次の場合に当然に消滅する。即ち、

- (1) 被担保債務が、消滅時効以外の原因によって消滅したとき、または
- (2) 質権者が質物の占有を質権設定者に返還することに同意したとき。